

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest  
Univerzita Karlova v Praze, Prague  
École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris

Mémoire de Master

L'image de la France et de la civilisation française dans  
les manuels d'histoire pour les lycées dans l'entre-deux-  
guerres en Hongrie

**Tuteurs :**

Gábor Czoch (ELTE Budapest)  
Luda Klusakova (CUNI, Prague)  
Marie-Vic Ozouf-Marignier (EHESS  
Paris)

**Étudiant :**

Edina Ágnes Kőműves  
TEMA Erasmus Mundus Master

2014

Je déclare avoir préparé ce travail de mémoire de façon indépendante, que les sources utilisées sont toutes mentionnées et que je ne l'ai pas présenté pour obtenir un autre titre académique.

Hereby I declare that I worked out this thesis independently, using only the listed resources and literature, and I did not present it to obtain another academic degree.

Budapest, 15/05/14

.....

Edina Ágnes Kőműves

## Table des matières

Résumé .....	4
Introduction .....	8
1. Relations franco-hongroises .....	12
2. Éducation en Hongrie dans l'entre-deux-guerres .....	17
2.1 Situation de l'éducation .....	17
2.2 « <i>Kultúrpolitika</i> ».....	19
2.3 Le système scolaire de l'époque .....	20
2.4 L'enseignement de l'histoire dans des lycées.....	21
2.5 L'équipement didactique de l'époque .....	21
3. Les manuels d'histoire pour les lycées entre 1918-1941 .....	23
3.1 Présentation des manuels.....	23
3.2 L'histoire contemporaine dans les manuels .....	25
3.2.1 Présentation des sources .....	25
3.2.2 L'image du traité de Trianon dans les manuels .....	26
3.2.3 Analyse des passages sur l'époque contemporaine concernant l'histoire et la civilisation française .....	28
3.2.4 Conclusions.....	44
3.3 L'histoire du Moyen Age et de l'Époque Moderne dans les manuels .....	47
3.3.1 Présentation des sources .....	47
3.3.2 Analyse des passages sur le Moyen Age et sur l'Epoque Moderne dans les manuels concernant l'histoire et la civilisation française.....	52
3.3.3 Conclusions.....	90
4. Interprétations et explications des résultats.....	91
4.1 Une perspective d'ouverture – présence de la langue française au lycée.....	91
4.2 Constats et remarques générales tirés de l'analyse.....	92
Conclusions .....	96
Bibliographie .....	101

## Résumé

Les traités de paix de Versailles marquant la fin de la Grande Guerre ont créé de tensions extrêmes entre les deux parties belligérantes. Dans le cas de la Hongrie, la perte de la majeure partie de l'État historique a engendré l'émergence de la droite politique chrétienne et conservatrice qui dominait largement et la vie politique et le discours public tout au long de la période d'entre-deux-guerres. Par conséquent son idéologie irrédentiste et nationaliste imprégnait la vie quotidienne à plusieurs niveaux. L'enseignement de l'histoire était aussi profondément influencé par la propagande et les intérêts politiques. Étant donné que la France jouait un rôle décisif dans la détermination des conditions de paix fixées pour la Hongrie dans le traité de Trianon, il est très pertinent de s'interroger à quel point ce rôle politique a influencé l'image ou l'appréciation de la civilisation française en Hongrie. Notre question centrale est la suivante : Les manuels lycées dans l'entre-deux-guerres en Hongrie avaient-ils encouragé une attitude hostile envers les Français, et quelle était l'image de la France et de la civilisation française qu'ils véhiculaient ? Pour comprendre les phénomènes sous-jacents, nous nous sommes appuyés sur des théories sur l'identité nationale, et nous nous aborderons le sujet des origines culturelles, et des différentes régions de l'Europe. Le résultat de l'analyse peut nous surprendre dans la mesure où les textes des manuels manquent toute attitude hostile envers la France contrairement à ce qu'on aurait pu présupposée. Les passages consacrés au Moyen Age et à l'Epoque Moderne sont les plus particulièrement favorables pour la France. De plus, la civilisation française est représentée comme étalon des valeurs culturelles. Ces valeurs sont présentées comme piliers élémentaires de la « culture/civilisation de l'Europe Occidentale ». Or, pour l'élite culturelle et politique hongrois et notamment pour ceux qui se trouvaient derrière des manuels, la démonstration de l'appartenance de la Hongrie à l'Ouest, en opposition à l'Est, s'avérait une question cruciale. C'est la raison pour laquelle l'image de la France ou la représentation des relations franco-hongroises ne sont ni déformées ni négligées dans les manuels d'histoire de l'époque : ils ne sont pas directement influencés par l'actualité politique. Nous proposons donc une distinction entre l'aspect politique et l'aspect culturel qui explique la mise en évidence des valeurs de ce dernier, même dans une situation politique extrêmement tendue.

## **Abstract**

The peace treaties of Versailles that marked the end of World War I created extreme tensions between the belligerent sides. In the case of Hungary, the loss of the major part of the territory of the historical state led to the coming to power of the political right wing while the irredentism and nationalism impregnated everyday life on many layers. History teaching was also deeply determined by political interest and propaganda. One of the main decision makers in the treaty of Trianon, which was the basis for this territorial loss, was France. It was therefore widely held responsible in Hungary for the events, and this makes it a pertinent issue to study the way this did or did not influence the image of France in the Hungarian education system. Our main question is the following: did the history books for high schools in Hungary between the two World Wars spread a hostile attitude toward the French, and what was the image of France, French history, civilization and language? To answer this question, we are using theories about nationalism, cultural roots, and different regions of Europe. It follows from the analysis that the previously supposed hostile attitude is missing from most of the analyzed material, especially concerning the image of the Middle-Ages and Modernism. Instead, the French civilization is represented as the standard of cultural values, which was regarded as substantial elements of a “Western-European culture”. For Hungary, the belonging to the West as opposed to the East has always been a very important point, especially in the political context in which it can be seen as an argument for the integrity of the territory. It is argued in this thesis that therefore, regardless of the contemporary politics, the French-Hungarian relations and the history of France in general are not deformed in the history books, because of the association of France with Western-European culture in general and the Hungarian desire to be a part of and not distance itself from this culture. A distinction between political aspects and the cultural aspects is proposed, which can explain the preservation of cultural values even in the most delicate political conditions.

## Absztrakt

Az első világháborút lezáró versailles-i békék feloldás helyett tovább erősítették a szembenálló felek között fennálló feszültséget. Magyar vonatkozásban a történelmi állam területének feldarabolása magával hozta a politikai jobboldal előretörését, melynek irredenta és nacionalista ideológiája az mindennapi élet számos területét áthatotta, így a történelemtanításba is beszivárgott a politikai propaganda. Mivel Franciaország a trianoni békeszerződés egyik aktív döntéshozója, felmerül a francia civilizáció általános megítélésének problematikája. Kérdés, hogy kulturálisan hová helyezi el magát Magyarország Európában az adott politikai körülmények között. Ezen munka a két világháború közötti magyarországi gimnáziumi történelem-tankönyvek állásfoglalását deríti fel Franciaország és a francia kultúra képén keresztül. A sugárzott imázs implikációit a nemzeti identitással, kulturális gyökerekkel, Európa régióival foglalkozó szakirodalom alapján értelmezzük. A vizsgálat kezdetén a korabeli politikai felállás miatt feltételezett potenciális franciaellenesség erőteljes megjelenését az elemzés nem igazolta. Különösen igaz ez a középkort és újkort tárgyaló fejezetekre, ahol a francia civilizáció egyetemes mércének számít. Az értékek, melyeket hordoz, az ún. « Nyugat-Európai műveltség/civilizáció/kultúra » sarokköveiként jelennek meg, Magyarország számára pedig az ebben való osztozás rendkívül fontos, nemcsak a történelmi hagyományok miatt, hanem a korban az ország területi integritása melletti érvelésben is. Ennek folyományaként Franciaország képe és a francia-magyar kapcsolatok nem kapnak negatív felhangot, függetlenül az aktuálpolitikai helyzettől. Az előzőek alapján értelmezésünk szerint egy adott történelmi probléma politikai és kulturális aspektusai nem fedik le egymást szükségszerűen, és elválasztásukkal érthetővé válik az a dichotómia, ami Franciaország megítélését jellemezte Magyarországon a vizsgált korszakban.

## Abstrakt

Mírové smlouvy z Versailles, potvrzující konec první světové války vytvořily extrémní napětí mezi oběma válčícími stranami. V případě Maďarska, ztráta velké části území historické státu vyvolala vznik politického pravého křídla; iredentismus a nacionalismus prostupovali každodenní život v mnoha vrstvách. Výuka historie byla také hluboce ovlivněna politickým zájmem a propagandou. Vzhledem k faktu, že Francie byla jednou z hlavních rozhodujících pravomocí v Trianonské smlouvě, a též vzhledem k maďarským aspiracím na posílení ekonomických a kulturních vztahů s Německem, je otázka postavení francouzské civilizace velmi relevantním problémem ve věci objevování obrazu Evropy a sounáležitosti Maďarů s různými kulturními jednotkami. Naše hlavní výzkumná otázka je formulována následovně: Rozšířily učebnice dějepisu pro gymnázia v Maďarsku v meziválečném období nepřátelský postoj k Francouzům, a jaký obraz Francie, francouzské historie, civilizace a jazyka se v nich nacházel? V rámci diplomové práce jsme implementovali teorie o nacionalismu, kulturních kořenech a různých regionech Evropy. Obecně jsme došli k závěrům, že původně předpokládaný nepřátelský postoj není ve většině analyzovaného materiálu přítomen, zejména v případě obrazu středověku a modernismu. Mimoto, francouzská civilizace je reprezentací standardu kulturních hodnot. Tyto hodnoty představují zásadní prvky "kultury západní Evropy", což je důležité zejména v případě Maďarska, kde sounáležitost se zeměmi západu v opozici vůči východu hrála a nadále hraje významnou roli. Tento kulturní argument považujeme za důvod, že francouzsko-maďarské vztahy nejsou deformovány politickou situací. Důležitým aspektem přispívajícím k tomuto fenoménu je rozdělení mezi politickým kulturním světem, což zajišťuje zachování tradičních kulturních hodnot dokonce i za choulostivých politických okolností.

## Introduction

L'examen de la représentation des relations internationales dans les manuels scolaires est une tâche importante, une possibilité très prometteuse, et qui peut être fructueuse pour plusieurs raisons. En effet ces manuels font partie de la recherche historique en tant que documents authentiques, et, donc ils aident l'historien à mieux exploiter les affaires internationales du passé. Ils sont également des outils pour mieux comprendre certains conflits actuels.

Nous n'exagérons pas trop si nous les considérons comme une des livres les plus influentes, vu qu'ils étaient lus et connus par une part considérable de la société. Qu'elle l'ait voulu ou pas, les manuels étaient les livres que la jeunesse de l'époque était obligée de lire et de connaître, et donc ils sont des outils efficaces pour étudier la représentation de telle ou telle idée sur un large public. Les messages qu'ils transmettent marquent profondément la pensée au moins d'une génération, mais même plusieurs décades voire siècles plus tard, leurs idées font écho dans la mémoire collective des gens, gardant le souvenir des conflits historiques, des fins politiques, des idéologies que l'on croit dépassés. Il faut donc se rendre compte que ces idées survivent, et qu'on les garde et nourrit chacun sous forme de stéréotypes et de préjugés, positifs ou négatifs.

Ce travail se concentrera sur une tranche de cette problématique large et complexe : l'objectif sera l'examen des manuels d'histoire pour les lycées en Hongrie dans l'entre-deux-guerres et l'image de la France et de la civilisation française qu'ils véhiculent. La pertinence du sujet s'explique par la tension qui se présente entre les deux nations sur le plan politique après les traités de Versailles clôturant la première guerre mondiale, quand la Hongrie a perdu deux tiers de son territoire et un tiers des habitants magyarophones. Le 4 juin 1920, date du traité de Trianon, est donc une journée noire pour les Hongrois. Cette date réveilla non seulement un sentiment national très intense, mais aussi une hostilité envers les vainqueurs de la guerre, et une recherche de coupables. C'est ainsi que les Français ont porté la responsabilité des malheurs du pays, dont la mémoire collective garde encore presque cent ans plus tard le legs, comme par exemple par des histoires populaires sur la vie personnelle de Clemenceau qui aurait eu une animosité particulière envers la Hongrie, ou par des remarques stigmatisantes et stéréotypées dites à propos des Français. (Ablonczy, 2010)

Se pose la question de savoir d'où vient cette éventuelle hostilité, et par qui a-t-elle été encouragée pour qu'elle puisse autant imprégner l'image des Hongrois sur les Français ? On se demande si l'éducation, et notamment les manuels d'histoire édités entre 1920 et 1940 ont incité un changement de vision de l'autre à une époque où le nationalisme prenait un élan considérable ; et si « les livres d'école ont contribué à faire des nations » (Cabanel, 2010, p.24). Ces manuels étaient-ils capables d'influencer l'image de toute une culture par la diffusion d'idées parmi la jeunesse ? A une échelle plus large, à travers cet exemple concret, quels messages et valeurs peuvent être transmis par l'éducation à la société dans le contexte des relations internationales contemporaines, et quels peuvent être les problèmes auxquels la pédagogie actuelle doit réagir?

Pour répondre à ces questions, la démarche méthodologique sera la suivante. Les manuels scolaires sont les sources primaires à notre disposition pour examiner la communication de l'image de la France à l'intention de la jeunesse. Dans ce travail, nous nous appuyons sur les manuels d'histoire pour les lycées publiés entre 1918 et 1941. La restriction du champ d'étude est due à l'abondance des sources, c'est-à-dire la multitude des manuels édités et adaptés. Bien évidemment, l'extension du champ d'étude serait justifiée et utile à une échelle plus large à plusieurs niveaux. D'abord dans le temps, il faudrait effectuer la recherche à travers les différentes périodes du 20<sup>e</sup> siècle. Puis, il serait bien de voir non seulement les manuels pour les lycées, mais aussi ceux qui étaient faits pour les autres types d'école. Enfin, les messages sous-jacents dans les manuels des autres matières, telles que la littérature, la géographie ou le FLE<sup>1</sup> pourraient aussi être rajoutés à ceux qu'on extrait des manuels d'histoire pour rendre l'image bien complète.

Pourtant, comme nous venons de le préciser, nous nous limiterons aux manuels d'histoire pour les lycées dans l'entre-deux-guerres. Le choix des sources se justifie d'abord par le fait que le manuel d'histoire est un instrument du pouvoir politique. (Marin, 2004) « La production historique [a] un poids politique fondamental dans la construction des idéologies identitaires (...) » (Levi, 2001, p. 29) et « la scolarisation des jeunes s'effectue largement à travers la transmission de modèles identitaires modelés par les événements historiques qui ont constitué les nations » (*ibid.* p. 32). Puis, nous

---

<sup>1</sup> Français Langue Étrangère

avons choisi des manuels pour les lycées parce que, à cette époque là, c'était cette institution qui était responsable de la formation de l'intelligentsia du pays ; sachant que l'idée de la nation est un discours pour l'élite (Marin, 2004), ici nous ne nous intéressons pas à la diffusion de celle-ci pour les masses, mais à la transmission des « solidarités sociales, culturelles et professionnelles »<sup>2</sup> (Marin, 2004, p. 12-13) à un niveau plus élevé de l'éducation. De plus, dans la période de l'entre-deux-guerres, au niveau de la transmission des informations, les livres avaient une « situation [de] quasi-monopole » au niveau de la transmission de l'information. (Levi, 2001, p. 29)

Nous procéderons à une analyse d'abord quantitative puis qualitative des sources primaires, donc des manuels ainsi repérés. De plus, une précision sera ajoutée en divisant notre travail en deux parties. Dans un premier temps, nous mettrons au cœur de notre recherche la représentation de l'histoire contemporaine dans les manuels, donc la Grande Guerre et les événements qui suivent. Dans un deuxième temps, nous nous plongerons dans l'analyse de l'image de la France en nous appuyant sur les passages concernant le Moyen Age et l'Époque Moderne dans les manuels. Le découpage entre les chapitres sur les faits contemporains et des leçons traitant des époques plus éloignées sert à voir si la représentation de la France actuelle influençait rétrospectivement celle de la France médiévale ou moderne. En plus, il se justifie par le fait que ces manuels traitent en général longuement des faits contemporains, ce qui est une question très problématique dans l'historiographie en général. Nous considérons donc nécessaire de les prendre comme cas à part par rapport aux sujet qui font traditionnellement partie de l'étude historique.

Comme références, nous prendrons en considération des ouvrages sur l'histoire de la Hongrie. En plus des livres généraux sur l'histoire du pays au 20<sup>e</sup> siècle, il est nécessaire de se plonger dans l'étude du système scolaire de l'époque, de l'histoire des éditeurs, de la biographie des auteurs, des traditions historiographiques de l'époque et des ouvrages méthodologiques pour l'analyse de manuels.

---

<sup>22</sup> Dans son travail, Gabriel Marin affirme que le manuel scolaire véhicule des « solidarités sociales, culturelles et professionnelles » au niveau national. Le contexte dans lequel nous utilisons cette thèse ne couvre pas uniquement cette dimension ; dans notre perspective, nous considérons que cela peut s'appliquer aussi bien pour la transmission de ces solidarités au niveau des relations internationales. Cela dit le contenu des manuels influence l'ensemble des attitudes des apprenants d'un aspect social et culturel, et il peut renforcer ou affaiblir les solidarités.

Par les sources et les références mentionnées, on espère repérer les éléments qui peuvent nous aider à saisir l'image que les manuels d'histoire communiquent concernant la France. Quelles valeurs sont transmises à la jeunesse par l'éducation dans une situation où l'opinion publique est imprégnée par l'irrédentisme consécutif aux traités de Versailles ? Quelle est l'image de la France et de la civilisation française, quand les Français sont désignés comme responsables de la perte territoriale de la Hongrie ? Est-ce qu'on trouve une hostilité dans l'éducation, notamment dans les livres d'histoire pour les lycées émis à cette époque-là, et si oui, comment ? Comment les manuels présentent-ils les relations internationales, et à quel point la politique actuelle se reflète-t-elle dans ceux-ci ? Enfin la question la plus importante, le but de notre travail est de voir pourquoi la France est présentée en tant que telle, et quels sont les enjeux sous-jacents ?

## 1. Relations franco-hongroises

Dans l'entre deux-guerres, la situation des relations internationales sur le continent semble aller dans le sens de ce qu'écrivit le maréchal Foch : selon lui le résultat des traités de la fin de la Grande Guerre « n'est pas une paix, [mais] un armistice de vingt ans. » Évidemment, les tensions entre les deux grands pouvoirs de l'Europe continentale, la France et l'Allemagne, vont inciter les petits États à prendre partie en fonction de leurs intérêts. Pour la Hongrie, le choix était évident et cela pour plusieurs raisons.

A la fin de la Grande Guerre, ce sont les vainqueurs, dont la France, qui ont dicté les conditions de paix qui furent donc pris pour responsables pour les malheurs du pays, et pour les pertes territoriales. Cependant, l'Allemagne était alors une alternative favorable pour la révision des frontières, et en plus le gouvernement allemand a importé les produits agricoles hongrois, quand le besoin de la consolidation économique du pays après la crise nécessitait un partenaire économique stable. Ce rapprochement avec l'Allemagne rendait la situation des relations politiques franco-hongroises moins favorisées entre les deux guerres.

Non seulement par la proximité géographique, mais aussi par les connexions historiques, diplomatiques et même dynastiques qui remontent à plusieurs siècles, il peut sembler évident qu'au niveau des rapports culturels, la Hongrie soit plus proche culturellement vis-à-vis des traditions germaniques. Cette idée se reflète bien dans la terminologie. Comment pouvons-nous alors comprendre la différence entre les termes civilisation et culture ?

La question est bien complexe, et elle est traitée par plusieurs œuvres des historiens modernes. Concernant notre problématique, prenons en considération comment l'utilisation de ces notions diffère selon les différents pays. Le mot civilisation est formé dans la tradition française, pour déterminer « les valeurs morales et les valeurs matérielles » (Braudel, 1993, p. 35) en opposition à la barbarie. Cette auto-surestimation de la France provoquait une réponse allemande. Pour exprimer la primauté et la fierté germanophone, l'outil était la notion de la culture (*Kultur* en allemand). Cette différence terminologique se reflète dans le quotidien même aujourd'hui ; à la faculté, à part la

linguistique et la littérature, les étudiants en philologie française doivent étudier la *civilisation* française, tandis que pour les étudiants en philologie germanistique, le curriculum comprend la *culture* allemande. Cette querelle de primauté subsiste donc dans la terminologie scientifique même. Notons cependant, que parlant des rapports culturels, l'adjectif culturel ne pose pas de problème en soi. « [...] inventé en Allemagne en 1850 [...], il désigne, en effet, l'ensemble du contenu que recouvrent à la fois civilisation et culture. » (Braudel, 1993, p. 36)

Pour continuer le raisonnement, nous devons nous interroger sur la prise de position de la Hongrie. Pour définir de l'ensemble de l'héritage et des valeurs d'une nation – nous nous permettons l'utilisation de cette notion étant donné qu'elle est en rapport étroit avec l'évolution des termes traités, dont les racines remontent à l'époque de la prise de conscience nationale –, la langue hongroise adapte le terme *kultúra*, donc elle s'attache à une tradition plutôt germanisante.<sup>3</sup> De plus, dans notre travail, nous rencontrons une difficulté terminologique, notamment concernant l'utilisation du mot *műveltség*<sup>4</sup> et *művelődés* en hongrois. Ces mots sont difficiles à traduire en français, et les termes civilisation ou culture peuvent également être appliqués. Nous allons plutôt utiliser le mot culture, qui est donnée par le dictionnaire (Éditions Grimm, 2007), mais dans certains cas où, pour les raisons mentionnées ci-dessus, nous jugeons *civilisation* plus pertinente, nous aurons recours à ce-dernier.

En fait, ce débat terminologique dénote une parenté justifiée du point de vue historique entre Hongrie et la culture allemande. On pourrait longuement énumérer des preuves ou des éléments, d'ailleurs bien connus, de cette parenté, comme la présence dans le royaume de Hongrie d'une forte population de langue allemande depuis au moins le 12<sup>e</sup> siècle ou les multiples conséquences du rattachement de la Hongrie à l'empire des Habsbourg pendant presque 400 ans.

Néanmoins, rapports historico-culturels entre la Hongrie et la France ne sont pas à sous-estimer. Il est important de nous arrêter pour un instant et de faire le point sur ces relations, car dans l'analyse que nous proposerons, nous allons voir comment ces épisodes sont traités dans les manuels d'histoires de l'entre-deux-guerres. Pour notre

---

<sup>3</sup> Nous avons traité cette question terminologique dans notre Mémoire de Master présenté en 2012, intitulé *Le statut de l'enseignement de la langue française en Hongrie depuis le changement de régime – Les conditions et la motivation de l'apprentissage entre les nouvelles conditions.*

<sup>4</sup> Ce mot hongrois est lié à l'éducation, dans le sens d'être cultivé.

problématique, l'importance des rapports linguistiques, littéraires et historiques entre les deux pays réside non seulement dans leur intensité, mais aussi et surtout dans la perception de ces relations du point de vue hongrois.

Bien que la Hongrie ait pendant longtemps appartenu à l'Empire des Habsbourg, sur le plan politique, les leaders hongrois des mouvements de contestation anti-Habsbourg cherchait toujours le soutien de la France (cf. la guerre d'indépendance dirigée par le prince Rákóczi entre 1703 et 1711, ou la révolution de 1848-49). Les relations sont encore plus étendues quand on parle de l'aspect culturel. En Hongrie, l'idéal d'un « *franciás műveltség* », d'une culture à la française était présent depuis le Moyen Age.

Comme Réka Tóth, professeur de l'Université Eötvös Loránd de Budapest l'a résumé dans son colloque sur les relations franco-hongrois en automne 2011, les rapports culturels entre les deux pays étaient remarquables pendant de longs siècles (Sóter, 1941). Les emprunts linguistiques témoignent de l'interaction dans plusieurs domaines. Au Moyen Age, la viticulture et l'art roman et gothique étaient transportés surtout par les moines cisterciens de la France vers la Hongrie. En plus, les universités de l'Europe de l'Ouest ont accueilli des étudiants de plusieurs nations, c'est comme cela que la jeune intelligentsia hongroise a pu intérioriser et amener en Hongrie les valeurs de la langue, de la littérature et de la civilisation française. Puis, pendant les siècles des Lumières, le vocabulaire du monde lettré contenait bien de mots d'origine française (comme bagatelle, jabot, bravoure etc.), qui étaient utilisés en tant que vocabulaire de prestige dans les salons. Bien que l'influence de la littérature française soit toujours significative (voir le style des mémoires de Rákóczi), et connaîtra son point culminant au 19<sup>e</sup> siècle, où la critique littéraire suivra très explicitement les traditions francophones, tendance dont témoignent des emprunts linguistiques abondants (ex. : œuvre, sujet, matinée etc.). Au 20<sup>e</sup> siècle, les poètes et écrivains hongrois, tel Endre Ady, Attila József et beaucoup d'autres voyagent en France et montrent leur admiration de la richesse intellectuelle française dans leur œuvre.

Cette image de la France comme berceau de valeurs spirituelles, s'exprime de nombreuses façons, dont un exemple illustre est celui de Sándor Petőfi, poète hongrois

du 19<sup>e</sup> siècle disait ainsi à propos de Mór Jókai, écrivain reconnu de son époque, que « c'est le vrai français. »<sup>5</sup> (Sötér, 1941, p. 61)

« La France était donc un point de référence pour la Hongrie : La culture, les sciences et un sentiment anti-Habsbourg traditionnel pour beaucoup de Hongrois rendaient les Français sympathiques, pourtant dans l'opinion publique nationale, ils étaient blâmés pour l'aboutissement grave du traité de paix de Trianon. (...) à partir de ce moment-là, les relations internationales entre Budapest et Paris restaient froides, même quelques fois glaciales ».<sup>6</sup> (Zeidler, 2009, p. 96)

Le climat international de l'après-guerre était tiraillé de tendances contradictoires. En témoigne le fait que malgré la différence des intérêts et des tensions politiques, un lycée français est né à Gödöllő en 1938, et les autres écoles et les orphelinats français se sont beaucoup développés entre les deux guerres en Hongrie (Ablonczy, 2011). Cela, et le fait que l'instruction secondaire proposait la langue française comme langue vivante, nous fait comprendre que la situation n'était pas simple, encore moins noire ou blanche. D'une part, il y avait l'impact de la longue histoire et de l'importance des relations avec la culture française et d'autre part, l'effet des hostilités récentes provenant de la Première Guerre mondiale et surtout du traité de Trianon, exprimés dans la propagande politique irrédentiste (voir image 2, 3, 4).

L'ambiguïté créée par la dichotomie entre l'admiration de la civilisation française et la politique actuelle irrédentiste est un facteur fondamental à prendre en compte au cours de l'analyse de l'image des Français dans les manuels d'histoire de l'époque. Mais avant de plonger dans notre objet d'étude, nous devons comprendre le fonctionnement du système éducatif de l'époque, sa structure, ses objectifs et son contenu.

---

<sup>5</sup> „Ez az igazi francia”. Traduit du hongrois par Réka Tóth.

<sup>6</sup> Dans la suite, si ce n'est pas indiqué autrement, toutes les traductions du hongrois sont effectuées par nous : „Franciaország ugyancsak vonatkoztatási pont volt Magyarország számára: a kultúra, a tudomány és sokak számára a tradicionális Habsburg-ellenesség rokonszenvéssé tette a franciákat, a hazai közgondolkodás azonban őket okolta a trianoni békeszerződés súlyosságáért. (...) ettől fogva Budapest és Párizs között a nemzetközi viszonyok mindvégig hűvösek, olykor jegesek maradtak.”



Image 1. « Au grand jamais ». Propagande irrédentiste. (source : retronom.hu)



Image 2. « Non, non, jamais ». Propagande irrédentiste. (source : fn.hir24.hu)



Image 3. « Voulez-vous quatre Alsaces ? ». Propagande irrédentiste. (source : kozpontiantikvarium.hu)

## 2. Éducation en Hongrie dans l'entre-deux-guerres

### 2.1 Situation de l'éducation

Les vingt années de l'entre-deux guerres sont aussi appelées en Hongrie « l'époque Horthy » d'après le nom de Miklós Horthy, gouverneur du pays entre 1920 et 1944. Cette période peut être décrite du point de vue de notre propos par deux noms du côté du Ministère de l'Éducation : Kuno Klebelsberg (1922-1931) et Bálint Hóman (1932-1942). « Chacun d'eux croyait que l'éducation, la science et la culture étaient les branches stratégiques de la politique nationale, et ils essayaient d'y contribuer par des subventions prioritaires. »<sup>7</sup> (Romsics, 2005, p. 174). Leur double objectif, strictement motivé par des raisons politiques et idéologiques, était d'une part l'extension de l'instruction des masses et d'autre part la formation d'une élite sous la forme d'une classe moyenne forte. Les résultats étaient impressionnants sur les deux niveaux : la proportion des analphabètes en 1931 était de 7% dans la population au-dessus de six ans (voir tableau 1 et 2), et le nombre de ceux ayant accompli des études dans l'enseignement secondaire était de 6% (voir tableau 3), ce qui correspond au niveau de l'Ouest de l'Europe (Romsics, 2005). Pourtant malgré les réussites spectaculaires de l'enseignement, le contenu était imprégné par le climat général des événements politiques récents. Cette ambiguïté exige une analyse critique des documents de cette époque, surtout des manuels auxquels un pourcentage significatif de la population a eu accès.

année	%
1910	33%
1920	20%
1925	15%
1931	7%

Tableau 1, Proportion des analphabètes au dessus de 6 ans entre 1910-1931 (d'après Romsics, 2005, p. 177)

<sup>7</sup> „Az oktatást, tudományt és kultúrát mindketten a nemzetpolitika stratégiai ágazatainak tekintették, és ennek megfelelően kiemelt támogatásban igyekeztek részesíteni.” (Romsics, 2005, p. 174)

pays	%
la Hongrie	7%
la Yougoslavie	45%
la Roumanie	42%
la Pologne	23%
l'Autriche	<5%
la Tchécoslovaquie	<5%
l'Allemagne	<5%

*Tableau 2, nombre des analphabètes dans les années 30 dans les pays européens*  
(d'après Romsics, 2005, p. 177)

année	%
1920	2,6%
1930	3,6%
1938	6%

*Tableau 3, la proportion dans la société de ceux qui poursuivaient un enseignement secondaire*

(d'après Romsics, 2005, p. 180)

## 2.2 « *Kultúrpolitika* »

Les circonstances politiques de l'époque et ses principes idéologiques engendrent une intervention politique au niveau de l'éducation et de la vie culturelle en général. L'ensemble des pratiques du gouvernement de telle ou telle époque dans ce domaine est appelé *kultúrpolitika* en hongrois. Le rôle de celle-ci est devenu très important après la Grande Guerre, et le discours politique a ainsi imprégné l'instruction primaire et secondaire plutôt que les conceptions scientifiques des historiens. (Unger, 1976) Cette intervention politique forte, qui marginalisait les arguments scientifiques, a donné naissance aux éléments les plus marquants de l'enseignement de l'histoire de l'époque. Ces éléments sont mentionnés dans le livre de Mátyás Unger. Bien que son œuvre date de 1976, et que ses conclusions soient jugées dépassées par certains chercheurs des années 2000 (Katona-Sallai, 2002), nous devons prendre en compte ses résultats pour deux raisons.

Premièrement, il donne une division chronologique tripartite pour l'époque Horthy, ce qui peut être un fil conducteur bien justifié et pratique pour l'analyse des manuels. La première époque est entre 1918 et 1924, les débuts de la mise en place des nouvelles traditions idéologiques et historiographiques. La deuxième est entre 1924 et 1932; son commencement est marqué par la première loi importante sur l'éducation et finit par le changement du ministre, Kuno Klebelsberg fut remplacé par Bálint Hóman, dont le travail entre 1932-1942 fait référence pour Unger à la troisième grande époque, celle qui, englobe la deuxième grande loi sur l'instruction en 1934. Cette périodisation nous aidera par la suite pour le repérage des différents manuels d'une manière claire et logique.

Deuxièmement, il donne un aperçu de la complexité des objectifs pédagogiques de l'entre-deux-guerres, en mentionnant les éléments de la politique éducative de l'époque. D'abord, selon le discours politique et donc par son influence, l'enseignement devait être « chrétien national », ou « chrétien hongrois »<sup>8</sup>. Ces valeurs étaient partout présentes dans le discours politique, et ces mots étaient repris par Miklós Horthy lui-même. Puis l'autre base idéologique, l'irrégentisme, imprégnait également l'éducation, pour laquelle, selon Gyula Kornis, des bases pédagogiques devaient être élaborées. Pour cela, la légitimation historique de l'intégrité du territoire devait être transmise par l'éducation. A cela s'ajoutait la conception de la suprématie culturelle qui était censée imprégner la morale des Hongrois. Enfin une vision revancharde-militariste était prescrite pour « la préparation militaire du corps et de

---

<sup>8</sup> „keresztény nemzeti” ou „keresztény magyar”.

l'esprit ». (Unger, 1976, p. 96). Le gouvernement attribuait à cette préparation scolaire une importance majeure car il prenait comme exemple les mots de Moltke, qui a dit en 1871 que c'étaient les *Schullehrer*, les enseignants qui gagnaient la guerre. La guerre pour la révision des frontières devait donc être préparée à l'école. En outre, « le révisionnisme est considéré comme l'idéologie de légitimation principale du régime Horthy [...] »<sup>9</sup>(Krasznai, p. 37) Conformément à cela, les disciplines qui convenaient le plus étaient l'histoire, la langue et la littérature hongroise. L'accent était donc mis sur ces matières, auxquelles s'ajoutaient des leçons d'économie et de sociologie. Il faut noter que les pistes données par Unger pour la compréhension des objectifs majeurs de l'instruction primaire et secondaire s'accompagnent d'une tendance forcément anti-intellectuelle, un hungaro-centrisme qui conduisait à une interprétation idéologique des faits et des sources (Romsics, 2005). Cela nous amène à l'examen des circonstances et des traditions de l'enseignement de l'histoire à l'époque.

### **2.3 Le système scolaire de l'époque**

Le système scolaire a subi plusieurs changements durant l'époque examinée. Nous nous focaliserons sur la structure de l'enseignement secondaire. Pour ce niveau, le système a offert une grande variété de types d'école. Nous pouvons tracer deux types d'organisation du secondaire selon deux grandes époques : 1850-1938, puis 1938-1948. La rupture est la loi 13 de 1938 diminuant le nombre des différents types d'écoles secondaires. Dans les deux périodes, la base de notre analyse sera le lycée proprement dit, homogénéisé par la loi 11 de 1934. A partir de cette homogénéisation, chaque type de lycée donne le droit d'entrer dans l'enseignement supérieur, soit le lycée pratique (4 ans), soit le lycée théorique (8 ans). L'objectif du lycée est la transmission d'une culture générale, et la fin des études est marquée par l'épreuve du baccalauréat. (Mészáros, 1991) Depuis la le nouveau curriculum de 1924 et la directive de 1927, l'accent est mis dans l'enseignement sur l'histoire et sur les langues modernes, entre autres la langue française. (Katona-Sallai, 2002)

---

<sup>9</sup> „A revizionizmust a Horthy-rendszer lényegi legitimációs ideológiájának tartjuk” (Krasznai, p. 37)

## 2.4 L'enseignement de l'histoire dans des lycées

Nous avons vu l'importance de l'instruction historique de l'époque et les pièges que son contenu idéologique induit. Pour voir les tendances de l'enseignement au lycée, il suffit de regarder d'abord l'absence d'une répartition équitable entre l'histoire de la Hongrie et l'histoire universelle. L'enseignement de l'histoire est caractérisé par une approche diachronique, l'histoire nationale et l'histoire universelle sont traitées au cours des années scolaires distinctes. L'histoire nationale se trouve dans le centre du curriculum au détriment de l'histoire universelle. (Katona-Sallai, 2002)

En effet, dans l'instruction primaire l'enseignement de l'histoire universelle est complètement absent. C'est pour cette raison que pour une analyse de la représentation des autres nations, il faut absolument recourir aux manuels pour les lycées. En plus du point de vue du double objectif de la politique, notamment l'éducation des masses (enseignement primaire) et la formation d'une *intelligentsia* (enseignement secondaire), ce dernier a beaucoup plus d'impact sur les relations internationales.

## 2.5 L'équipement didactique de l'époque

A l'époque, un grand nombre de manuels ont été édités. Cela s'explique par les exigences de la politique envers l'éducation. Le gouvernement espérait contrôler l'opinion publique et se justifier aux yeux de la société par le soutien et le contrôle du travail dans les écoles. Cela pouvait se faire en grande partie par le monopole des supports principaux d'informations, notamment des manuels. La maîtrise du contenu des manuels est une manière extrêmement efficace dans les démarches d'auto-légitimation du pouvoir central.

« Dans la forme des manuels, du point de vue didactique et dans leur contenu, se reflètent des théories scientifiques, des philosophies de l'éducation, des opinions sur l'apprentissage, des intérêts et des valeurs politiques touchant à la politique d'éducation. Ces facteurs mentionnés ci-dessus expliquent que le manuel, en tant que production historique de la société, est en soi porteur et miroir des contenus, des relations, des valeurs sociales. Le manuel ne peut pas uniquement se définir comme médiateur des biens culturels, mais aussi, particulièrement depuis la naissance de l'éducation institutionnalisée, comme la manifestation idéologique

de l'État contrôlant l'éducation par son pouvoir. Dans ce sens-là, les manuels ne sont pas uniquement les reflets du *Zeitgeist*, mais aussi les outils de légitimation d'un ordre d'autorité-social-politique donné. »<sup>10</sup> (Dárdai, 2002, p. 13)

L'intérêt du gouvernement a donc contribué à la multiplication des manuels, mais aussi des cartes et d'autres types d'outils. Les atlas et les grandes cartes sont devenus très courants, vu l'importance de la représentation de la territorialité du point de vue de la propagande irrédentiste. Les images et les dessins schématiques étaient également populaires en tant qu'aides visuelles. En outre l'utilisation du film en classe s'est répandue très vite entre 1924 et 1944. Pourtant, pour la naissance d'un livre de lectures scolaires il a fallu attendre 1940, et comme celui qui avait été adapté au tournant du siècle ne pouvait plus être utilisé, les documents (romans historiques, articles de journaux etc.) étaient choisis par les professeurs (Bartos, 2002). La politique était partout présente dans l'enseignement et essayait d'exploiter toute l'histoire en tant que preuve de l'injustice que représentait l'amputation du territoire du pays. L'objectif était de tourner le regard de la jeune génération vers les problèmes actuels, et pour cela d'intégrer l'histoire très récente dans le programme.

---

<sup>10</sup> „A tankönyvek megformálásában, tartalmi és didaktikai prezentációjukban tudományelméletek, filozófiák, nevelésfilozófiák, didaktikai viták, a tanulásról vallott felfogások, politikai, oktatáspolitikai érdekek és értékek tükröződnek. E fenti tényezők adják a magyarázatát annak, hogy a tankönyv, mint a társadalom által történetileg létrehozott termék, maga is társadalmi tartalmak, viszonyok, értékek leképeződése, tükré (...). A tankönyv nemcsak kulturális javak közvetítőjeként definiálható, hanem különösen az intézményes nevelés kialakulása óta, a nevelést hatalmi alapon kontrolláló állam ideológiai manifesztációjaként is. Ebben az értelemben a tankönyv nemcsak (...) a korszellem tükröződése, hanem (...) egy adott hatalmi-társadalmi-politikai rend legitimációs eszköze (...).” (Dárdai, 2002, p. 13)

### 3. Les manuels d'histoire pour les lycées entre 1918-1941

#### 3.1 Présentation des manuels

Dans la suite, nous examinerons les manuels d'histoire pour les lycées de l'entre-deux-guerres en Hongrie en tenant compte de deux aspects ; d'abord qu'est-ce qu'ils disent, puis comment ils le disent. En analysant les points communs et les dichotomies éventuelles entre le quoi et le comment de la présentation de l'histoire aux élèves, on essaiera de trouver les causes idéologiques, politiques et culturelles sous-jacentes.

Pour commencer, nous allons donner un aperçu de nos sources primaires. Les manuels d'histoire de l'entre-deux-guerres pour les lycées sont conservés dans la Bibliothèque et Musée National de la Pédagogie (*Országos Pedagógiai Könyvtár és Múzeum*) à Budapest. Dans le catalogue des manuels<sup>11</sup>, nous trouvons la liste des manuels d'histoire édités entre 1868 et 1944, donc à partir du Compromis austro-hongrois jusqu'à la fin du Second Guerre Mondiale. La structure du catalogue est construite sur la répartition des manuels selon les différentes disciplines. Les manuels d'histoire sont traités sur 14 pages (p. 150-166). A l'intérieur de chaque discipline, les livres sont répartis dans l'ordre des classes (de l'année première à l'année huitième) auxquelles ils sont destinés. Comme l'ordre n'est pas chronologique, il faut parcourir cette partie en tenant compte de la date de parution des manuels, pour enfin avoir la liste de ceux qui ont été édités dans l'entre-deux-guerres.<sup>12</sup>

Nous devons d'abord faire une brève présentation des maisons d'édition et des auteurs des manuels que l'on va étudier. Depuis 1925, une Comité des Manuels organisée par le Ministère de la Religion et de l'Éducation est intervenue au niveau du choix de manuel des écoles. Un monopole a été donné aux maisons d'éditions suivantes : *Szent István Társulat*, *Egyetemi Nyomda*, *Franklin* et *Athenaeum*. Les manuels d'histoire examinés sont donc forcément édités par l'une de ces maisons. Les maisons d'éditions favorisées ne pouvaient pas librement choisir les personnes à qui

---

<sup>11</sup> POZSÁR Istvánné éd. (1987) *Gimnáziumi tankönyvek 1868-1944. Országos Pedagógiai Könyvtár és Múzeum Kiadványai Kötetkatalógusok*. Országos Pedagógiai Könyvtár és Múzeum. Budapest

<sup>12</sup> Nous avons trouvé utile de sélectionner ceux parus entre 1918 et 1941. Pour le début, nous avons considéré plutôt la fin de la Grande Guerre, 1918 et non pas 1920, date du traité de Trianon. La raison est la possibilité ainsi donner de tracer la trajectoire du changement éventuel du contenu, et de ne pas considérer 1920 comme une rupture toute faite, mais de voir le processus qui se d'est déroulé depuis le moment où il était clair que la Hongrie est un des pays vaincus de la guerre. La date finale de 1941, tient à l'entrée *de facto* de la Hongrie dans la Second Guerre mondiale.

confier la rédaction des manuels: l'État exerçait son contrôle sur la sélection des auteurs. Comme cela, le nombre des auteurs de manuel s'est limité à l'époque à un nombre restreint (Bartos, 2002). En même temps, ces auteurs étaient en majorité des professeurs actifs, tandis que les manuels de l'époque du dualisme étaient plutôt faits par des historiens éminents. Ce changement mériterait être examiné plus en détails, à travers la carrière de ces nouveaux auteurs.

Ces auteurs devaient faire face à des questions qui s'imposaient pour concilier les exigences scientifiques et celles du *kultúrpolitika*. Ce problème éthique, à savoir la tension entre l'adoption de la vision du monde de l'idéologie dominante et les normes morales et scientifiques de la discipline historique constituaient la difficulté essentielle pour la science historique. De plus, en matière d'objectivité, les auteurs subissaient une double pression. Le contenu et le style de leurs écrits étaient également contrôlés. Le contenu, dicté par les exigences du pouvoir, évidemment, devait mettre l'accent sur la présentation des faits historiques jugés prioritaires selon le goût du gouvernement de l'époque. L'exigence stylistique, d'autant plus problématique, était d'éviter le ton neutre et incolore dans l'interprétation des faits pour favoriser une narration plus engagée, plus émotionnelle. Selon cette conception d'enseigner l'histoire, les sentiments et l'empathie dans la compréhension du passé prévalaient largement à une explication qui laisse la place à plusieurs interprétations possibles, à des hésitations, donc, à la critique rationnelle. (Bartos, 2002)

En parallèle à la diminution du nombre des maisons d'édition, le groupe des auteurs qui correspondaient aux critères mentionnés connaît aussi une décroissance. Cependant l'entre-deux-guerres en Hongrie est considéré comme « la grande époque de la rédaction des manuels ». (Katona, Sallai, 2002, p. 60) Cela se justifie par le nombre élevé des manuels édités, surtout pour les années IV et VII des lycées. (Bartos, 2002) Ce sont les années consacrées à l'étude de l'histoire universelle. Pourtant, dans les manuels d'histoire de la Hongrie (pour l'année III et VIII), nous pouvons également trouver des passages qui traitent de l'histoire nationale en fonction des événements mondiaux. Donc pour observer l'apparition des différents phénomènes, il convient de les intégrer dans le corpus examiné. Ces livres se différencient des manuels de l'époque dualiste par leur tendance à parler de manière très détaillée des événements très récents. Ils consacrent plusieurs chapitres à la présentation du climat politique mondial contemporain.

## 3.2 L'histoire contemporaine dans les manuels

### 3.2.1 Présentation des sources

Dans la première partie de l'analyse, on se focalisera sur les manuels qui traitent de l'histoire contemporaine, donc ceux qui sont faits pour les années III, IV, VII, et VIII (plus tard également VI) des lycées. Il y a notamment 13 manuels (tableau 4) dans la collection de la Bibliothèque Pédagogique National de Budapest, à partir de laquelle nous allons d'abord faire une présentation générale qui vise à révéler l'interprétation du traité de Trianon. Puis en fonction de cela, nous aborderons notre problématique principale, celle de l'image de la France.

Tableau 4, *Manuels d'histoire pour les lycées édités entre 1920-1940, traitant l'histoire contemporaine*

	date de parution	auteur(s)	éditeur	année scolaire	histoire universelle /nationale
1.	1921	Dr. György Takács	Athenaeum	VIII	nationale
2.	1923	Dr. György Takács	Athenaeum	VII	universelle
3.	1926	Dezső Szabó	Franklin	III	nationale
4.	1926	Dr. György Takács, Dr. András Koczogh	Athenaeum	VII	universelle
5.	1926	Dr. Pál Madai	Franklin	III	nationale
6.	1930	Dezső Kontraszty	Franklin	IV	universelle
7.	1930	Dr. Ágoston Marczell, Tasziló Szolomájer	Szent István Társulat	VII	universelle

8.	1931	Dr. Albin Balogh	Szent István Társulat	III/IV	nationale
9.	1932	Dr. István Ember, Dr. Erzsébet Várady	Athenaeum	VII	universelle
10.	1934	Dr. Erzsébet Várady	Athenaeum	VIII	nationale
11.	1938	Dr. Albin Balogh	Szent István Társulat	III	nationale
12.	1940	Dr. Ferenc Marczinkó  Dr. János Pálfi  Dr. Erzsébet Várady	Királyi Magyar Egyetemi Nyomda	VI	universelle
13.	1940	Dr. Ágoston Marczell, Tasziló Szegedi	Szent István Társulat	VI	universelle

(D'après la collection de la Bibliothèque Pédagogique Nationale de Budapest.)

### 3.2.2 L'image du traité de Trianon dans les manuels

La perte de territoire pour la Hongrie est présente d'une manière très visible dans ces manuels. Non seulement le contenu, mais également la forme essayent de renvoyer le plus souvent possible au traité de Trianon. De plus, le ton n'est pas uniquement celui de la nostalgie ; dans ce cas, quoi qu'abondants, les représentations seraient des manifestations passives de la douleur collective de la nation. Ici, il s'agit d'une propagande active qui essaye d'encourager les lecteurs en leur suggérant que l'état actuel du territoire national n'est que provisoire. Par le deuil constamment nourri, ces livres visent à contribuer à la préparation de la récupération des territoires, qui, pour la Hongrie signifie la préparation à une nouvelle guerre. Le besoin d'une jeunesse patriote et dévouée a donné naissance aux interprétations de la perte comme réversible.

Cela se reflète dans le credo hongrois que les élèves devaient réciter chaque jour (« Je crois en un seul Dieu, je crois en une seule patrie, je crois en une seule vérité divine éternelle, je crois en la résurrection de la Hongrie. Amen. »<sup>13</sup>), mais aussi sur les images omniprésentes de la grande Hongrie. Souvent, sur les couvertures des manuels, on trouve l'aspiration vers les territoires perdus (voir image 1). A travers une image composée de trois cartes présentant le passé, le présent et le futur du territoire ; on voit bien l'idée du temporaire concernant le présent, face au passé et au futur, qui représentent la continuité de la Grande Hongrie. De même, sur l'image montrée du futur, on voit que le territoire dessiné est plus grand que celui du passé. Nous voyons donc l'idée de la revendication des pertes, mais aussi celle de l'expansion basée sur une prétendue « suprématie culturelle » contre les voisins barbares, qui ont été jugés comme des usurpateurs des terres hongroises.

La décision de Versailles se présente donc dans les manuels aussi bien que dans d'autres scènes de la vie quotidienne comme une tragédie, comme un désastre pour la nation, mais également comme état temporaire, provisoire, surmontable. Pour cela, le passé (pour justifier la revendication), le présent (pour éveiller les sentiments) et le futur (pour marquer les objectifs) sont également fort présents dans ces manuels.

A part le discours hungaro-centriste des ces manuels, la problématique de la responsabilité des autres nations dans le traité de paix de Trianon émerge. Le traité est présenté comme une injustice faite à la Hongrie dont la responsabilité est forcément à chercher ailleurs. Les manuels présentent-ils donc la responsabilité des autres nations ? Comment décrivent-ils le rôle des acteurs des traités ? Par cela, quelle image véhiculent-ils pour les Hongrois ? Par la suite, on va analyser les passages traitant de l'histoire contemporaine de ces manuels afin de reconstruire l'image de la France, des Français et de la civilisation française qui ait transmise aux élèves.

---

<sup>13</sup> „Hiszek egy Istenben, hiszek egy hazában, hiszek egy isteni örök igazságban, hiszek Magyarország feltámadásában. Amen.”



Image 4. Passé-présent-futur. Image irrédentiste au dos d'un manuel d'histoire de 1940. (Au milieu: l'image de la Hongrie après l'annexion de la partie sud de la Tchécoslovaquie et de la région subcarpatique)<sup>14</sup>

### 3.2.3 Analyse des passages sur l'époque contemporaine concernant l'histoire et la civilisation française

Dans l'analyse, nous prendrons les manuels par ordre chronologique<sup>15</sup>, en tenant compte de la division tripartite de l'époque proposée par Unger Mátyás. En raison de la complexité de l'approche, nous ferons également référence à un regroupement par auteurs et par maisons d'édition. On prendra également en considération le contenu et l'aspect stylistique. A chaque fois, on fera une rapide comparaison avec l'image de l'Allemagne ou, plus tard, avec celle de l'Italie au sein du même passage. Pour préciser nos critères, nous nous demanderons, dans chaque cas, comment les éléments précisés dans le tableau 5 se manifestent.

<sup>14</sup> MARCZINKÓ, Ferenc – PÁLFI, János – VÁRADY, Erzsébet (1940) *A legújabb kor története a francia forradalomtól napjainkig. A gimnázium és leánygimnázium VI. osztálya számára* Királyi Magyar Egyetemi Nyomda. Budapest

<sup>15</sup> Même si notre échelle temporelle est de 1918 à 1941, en 1918 et 1919, il n'y a pas de trace de manuel édité contenant des passages sur l'époque contemporaine. Même si nous croyons que les manuels de l'entre deux-guerres puissent être examinés de la manière la plus complexe avec l'échelle temporelle précisée ci-dessus, en 1941, il n'y a pas non plus de manuel à examiner non plus traitant de l'histoire contemporaine. Dans cette partie de l'analyse, nous devons donc nous en tenir à la période de 20 ans entre 1921 et 1940.

<ul style="list-style-type: none"> <li>● qualitativement <ul style="list-style-type: none"> <li>○ justesse des informations</li> <li>○ construction du style <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ usage des figures de style (métonymies, métaphores etc.)</li> <li>▪ usage des adjectifs et adverbes</li> <li>▪ choix des mots sur l'axe syntagmatique, le champ lexical</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>● quantitativement <ul style="list-style-type: none"> <li>○ proportions de l'apparition des différents pays</li> <li>○ accents, le poids de l'apparition des différents pays</li> </ul> </li> </ul>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tableau 5 : Critères pour l'analyse des passages sur l'histoire contemporaine

### 3.2.3.1 Les manuels édités entre 1918-1924 (« période transitoire »<sup>16</sup>)

#### a, Le manuel de György Takács (1921) de l'histoire nationale

Le premier manuel traitant l'histoire de la Grande Guerre est paru en 1921, chez Athenaeum. Il est écrit par György Takács, auteur très productif de l'époque. Ce livre parle de l'histoire nationale de la Hongrie, pourtant, en fonction des événements importants pour le pays, il mentionne également le rôle des autres États. Il consacre le dernier chapitre, intitulé « La Guerre Mondiale et les événements récents »<sup>17</sup>, à la description du déroulement de la guerre.

Le titre du chapitre, nous indique bien que l'histoire des dernières années fait parti du curriculum. Pourtant la description ne comprend que deux pages et demi (p. 189-191), et se focalise sur la guerre elle-même, en négligeant les traités de paix et la situation qui en résultent. A cette époque-là, en 1921, un an après les traités de paix, le choc de la perte de territoire était encore tellement vif, que le pays était encore dans la phase de la négation du traumatisme. (Unger, 1976) On ne parle pas de la perte, car cela rend la perte réelle et décidée. (Dans une longue partie de ce manuel traitant l'état actuel

<sup>16</sup> Nom repris de Gábor Albert (2006), qui suit la répartition de Mátyás Unger (1976).

<sup>17</sup> „A világháború és a legutóbbi események”

de la Hongrie, la surface et le nombre des habitants sont donnés selon les statistiques de la Grande Hongrie). Ce livre est donc encore fait dans le rejet des événements de l'année précédente, et l'auteur y fait référence juste de façon indirecte, comme nous allons le voir plus bas dans les phrases imprégnées de l'idéologie chrétienne-nationale.

La première phrase est une affirmation très brusque : « Dans la provocation de la guerre mondiale les préparateurs principaux étaient la Russie, l'Angleterre et la France. »<sup>18</sup> L'auteur donne clairement un jugement de valeur. Par cette prise de position précise, il ne laisse pas de place pour la moindre discussion. Il présente ce fait comme vérité générale, que l'on ne peut pas mettre en question. Les élèves reçoivent cette phrase comme un axiome. Dans le paragraphe suivant, l'auteur en donne les preuves par le résumé des motivations de chaque pays.

Pour la France, le déclencheur principal était l'idée de la revanche.<sup>19</sup> Il s'agit ici de la perte de l'Alsace et de la Lorraine annexées par les Allemands. D'après le texte, depuis 1871, la France « a consacré toute sa force à l'idée de la revanche. »<sup>20</sup> Elle a donc préparé la guerre par le développement de son armée depuis longtemps. Cet esprit de revanche des Français crée un effet contradictoire ; même s'ils sont décrits comme agresseurs, la situation de la Hongrie après la perte des territoires provoque les mêmes tendances de revendication. La référence au conflit franco-allemand a un double effet : d'une part elle définit la prise de position contre les Français et pour les Allemands, et d'autre part elle justifie la douleur de la perte et la volonté de la révision des frontières. Vu que la France a également insisté sur son droit sur les territoires perdus, cela peut être vu et utilisé comme précédent historique démontrant que l'aspiration à la continuité historique du territoire est une revendication légitime, même par la guerre.

Takács développe sa prise de position en faveur de l'Allemagne dans la suite : « La supériorité immense de l'Allemagne était claire à partir des premières semaines ».<sup>21</sup> Dans cette phrase, ce n'est pas forcément le contenu qui pose problème du point de vue scientifique, mais le style, le choix des mots et surtout l'utilisation des adjectifs excessifs, comme « immense ». Un autre exemple est la prophétie, ou plutôt la conspiration d'après laquelle sans l'intervention des États-Unis, « la guerre aurait fini

---

<sup>18</sup> „A világháború földkezésében Oroszország, Anglia és Franciaország a főrészesek.”

<sup>19</sup> Le mot „revanche” se trouve en français même dans la phrase hongroise originale.

<sup>20</sup> „egész erejét a revanche gondolatának szentelte”

<sup>21</sup> „Németország hatalmas fölénye mindjárt az első hetekben kitűnt.”

au bout d'un an et demi par la défaite absolue »<sup>22</sup> de la France, de l'Angleterre et de la Russie. L'utilisation de l'adjectif « absolue » est redondante. Elle ne constitue qu'un effet de style pour la mise en évidence du point de vue de l'auteur. En plus, l'utilisation du conditionnel passé dans un tel contexte n'est pas justifiée, car il ne constitue qu'une hypothèse, donc la pertinence ne sera jamais vérifiable de façon scientifique.

A la fin du chapitre, l'auteur décrit les devoirs de la nation hongroise ; comme il n'a pas du tout mentionné les pertes, il ne fait pas des allusions très explicites, mais il arrive à introduire l'idéologie en une phrase en invoquant Dieu (discours chrétien), et en évoquant l'amour de la patrie et le sentiment national (discours national). Cette phase de la négation de la perte territoriale n'empêche pas que la ligne distinctive entre le « bien » et le « mal », a été strictement tracée concernant le bilan de la guerre ; sans faire une énumération des points positifs et négatifs. Takács donne une image imprégnée d'amertume et de favoritisme, une image en noir et blanc pour les lecteurs qui, dans notre cas, sont des jeunes lycéens, la future intelligentsia du pays.

Pourtant, il y a un chapitre additionnel à la fin du manuel, intitulé « Présentation de l'État économique et culturel actuel de la Hongrie »<sup>23</sup> (p. 194). Cette partie est fortement idéologique, qui devient claire dès qu'on voit combien l'auteur insiste sur les frontières naturelles de la Hongrie d'avant la guerre, de plus il ignore complètement les traités de Versailles quant il présente la géographie du pays. Pourtant, il est remarquable que malgré la prise de position fortement politisée, nous pouvons lire que « avant la guerre nos agriculteurs transportaient une quantité énorme de moutons élevés en France, où c'est fortement aimé »<sup>24</sup> (p. 204). De plus, la protection tarifaire est aussi décidément présentée comme institution d'origine française. (p. 212-213) Ces phrases nous frappent particulièrement, vu qu'après nous rencontrons une description de l'handicap industriel de la Hongrie pour lequel les rois Habsbourg sont portés responsables, depuis Marie Thérèse (p. 206). De plus, dans la partie sur la culture intellectuelle, la cause la plus important pour le retard de la Hongrie par rapport à l'Ouest est expliquée de la manière suivante : « La cause majeure de notre délai est pourtant l'Allemand. »<sup>25</sup> (p. 207) Le contenu de l'affirmation est très négatif et décidé, de plus, la forme est également discutable ; en référent sur la Hongrie comme « nous », et en évoquant la dynastie des

---

<sup>22</sup> „Másfél éven belül teljes vereséggel ért volna véget a háború.”

<sup>23</sup> „Magyarország jelen gazdasági és művelődési állapotának ismertetése”

<sup>24</sup> „A háború előtt gazdáink tömérdek hizlalt ürüt szállítottak Franciaországba, ahol az igen kedvelt.”

<sup>25</sup> „Elmaradásunk legfőbb oka mégis a német volt”

Habsbourg comme « l'Allemand », crée une tension très intense dans le texte. Cette négativité du point de vue culturelle rend très intéressant de voir ce qui est dit dans ce même manuel sur la France et l'Allemagne dans un contexte médiéval et moderne, ce qu'on analysera dans la deuxième partie de ce travail.

#### b, Le manuel de György Takács (1923) de l'histoire universelle

Le même auteur a fait paraître en 1923 l'histoire universelle des temps modernes en 1923, avec un chapitre de dix pages (p. 117-127) sur « Les événements importants depuis le congrès de Berlin »<sup>26</sup>. Certains éléments sont repris dans termes adoptés par l'auteur pour le livre précédent, notamment l'appel à la reconstruction du pays dans un passage profondément imprégné de l'idéologie chrétienne-nationale. Pourtant nous trouvons déjà la référence aux territoires perdus. L'auteur les évoque comme « territoires volés »<sup>27</sup>, ce qui dénonce la décision comme complètement injuste, et met en cause la morale des décideurs : ceux qui volent, sont les voleurs, qui voulaient « mutiler, rendre misérable »<sup>28</sup> la Hongrie. Il attribue cela à deux noms précis, Clémenceau et Millerand, qui ont dévasté la Hongrie comme Rome a fait à Carthage, de peur que l'Allemagne reprenne l'alliance avec le pays. Il ne mentionne pas les autres acteurs de la conférence de paix.

De plus, l'auteur insiste sur le fait que dans cette guerre il n'y avait pas de vainqueurs et de vaincus. Et quand il dit que « la peur des Français "vainqueurs" des Allemands "vaincus" a ralenti et a rendu difficile la décision de la paix »<sup>29</sup>, il met les mots signalés entre guillemets. Non seulement il refuse cette terminologie, mais par l'utilisation des guillemets dans ce contexte, il justifie sa non pertinence. Cette phrase est tautologique, vu que les vainqueurs ne peuvent pas être de vrai vainqueurs tant qu'ils ont peur des vaincus.

Une différence peut être relevée au niveau du choix des mots : dans son premier manuel, Takács a toujours dit « la France », maintenant il dit « les Français ». Dans les deux cas, il s'agit d'une métonymie, qui est fréquemment utilisée par les historiens, mais dont le message peut poser des problèmes ; par cette synecdoque, en remplaçant « le

---

<sup>26</sup> „Fontosabb események a berlini kongresszus óta”

<sup>27</sup> „elrabolt területek”

<sup>28</sup> Le mot hongrois „megnyomorítani” couvre les deux sens.

<sup>29</sup> „A békekötést kitolta és megnehezítette a 'győztes' franciák félelme a 'legyőzött' németektől.”

gouvernement de la France » par « les Français », l'auteur étend la catégorie des acteurs politiques à tout le peuple. Puisque la politique française est fortement jugée coupable pour les malheurs de la guerre dans ce texte, cette culpabilité est ainsi élargie sur tous les français. Dans son premier livre, Takács n'a jamais procédé comme cela, il utilisait à chaque fois « la France ». Par ce changement, il insiste sur le « comportement des Français »<sup>30</sup>, qui rendait impossible les tentatives de négociation d'Albert Apponyi, chef de la délégation de paix de la Hongrie pendant conférence de 1920. Ce type de discours et ces figures de style sont dangereux dans un contexte scolaire, car les jeunes gens peuvent en déduire des conclusions généralisantes, ce qui peut faire le lit des stéréotypes et des préjugés, surtout dans un contexte aussi sensible, et dans un climat politique extrémiste.

### 3.2.3.2 Les manuels édités entre 1924-1932 (« période de la consolidation<sup>31</sup> »)

En 1924, le Ministère de l'Éducation codifiait une réforme concernant les lycées. D'après le § 16 de la loi n° 11 de 1924, n'importe quel type d'école secondaire garantissait le droit d'entrer dans l'enseignement supérieur. (Mészáros, 1991) Les deux catégories principales étaient les écoles de science (*reáliskolák*) et les lycées. Ces derniers pouvaient être orientés vers les lettres ou vers les sciences, et il existait des lycées spéciaux pour les filles. Les manuels analysés dans la suite sont destinés à plusieurs types d'école, non seulement pour une spécialisation précise.

#### a, Le manuel de Dezső Szabó (1924) de l'histoire nationale

Le manuel édité en 1924, écrit par Dezső Szabó, peut être considéré comme intrus parmi les manuels de l'époque. La période contemporaine et donc la présence de la propagande manque complètement dans ce livre. Le dernier chapitre traite François Joseph I. Le même auteur, dans ses futurs manuels, va parler du traité de Trianon, mais « d'une manière sobre, brève, dépourvue de toute démagogie. »<sup>32</sup> (Albert, 2002, p. 73) Ce manuel est le seul des sources examinées, où il n'y a aucune information significative concernant notre sujet, faute de chapitre en relevant.

---

<sup>30</sup> „a franciák viselkedése”

<sup>31</sup> Nom repris de Gábor Albert (2006), qui suit la répartition de Mátyás Unger (1976).

<sup>32</sup> „(...) röviden, tényszerűen, demagógiától mentesen (...)”

b, Le manuel de György Takács et de András Koczogh (1924 et 1926) de l'histoire universelle

Le travail sur l'histoire universelle du duo Takács-Koczogh, paru en 1924 et réédité sans aucun changement en 1926. Contrairement au manuel de Dezső Szabó, il contient un long passage de 18 pages intitulé « l'histoire de nos jours »<sup>33</sup>. Dans la première partie de ce chapitre, l'histoire de l'Europe d'après le congrès de Berlin est traitée en détailles. Il y a une répartition en deux grandes régions, l'Europe de l'Ouest et l'Europe de l'Est, au sein de laquelle nous trouvons des parties séparées consacrées à la description des différents États. La liste des pays appartenant aux deux régions (voir tableau 6) est très exhaustive, même surchargée pour le secondaire. Dans cette répartition, la Hongrie est mentionnée comme membre de la Monarchie Austro-hongroise, ce qui veut dire, qu'elle appartient à l'Europe occidentale, tandis que les États, qui bénéficiaient le plus de la répartition des terres hongroises, sont classés à l'Europe de l'Est.<sup>34</sup> Cela est un argument sous-jacent pour la démonstration de la suprématie culturelle par rapport aux pays de la Petite-Entente<sup>35</sup>, mais aussi pour la justification du statut historique de la Hongrie en tant que « bastion protectrice de la chrétienté » (*a kereszténység védőbástyája*), entre la civilisation de l'Ouest et la barbarie de l'Est. Cette autodéfinition en tant qu'État de l'Ouest, civilisé de manière occidentale, sera importante au niveau de l'interprétation de l'héritage de cette culture occidentale.

Cette répartition est contradictoire dans la mesure où, comme on verra dans la suite, la tonalité de l'interprétation de l'histoire des différents États change en fonction de leur rôle pendant la guerre de 1914-1918. Bien que les relations avec l'Angleterre et la France n'aient pas été cordiales, les auteurs ne pensent pas à se distinguer d'elles par la répartition de l'Europe en deux régions. Pourtant, il aurait été possible de se détacher de l'Ouest considéré comme vindicatif et corrompu, sans s'associer à l'Europe orientale, historiquement et politiquement tenue pour barbare et usurpatrice. Par la notion de l'Europe Centrale, l'identification avec les vainqueurs de la guerre aurait été contournable. Pourtant cette notion n'est pas encore répandue dans l'historiographie. De

---

<sup>33</sup> „Napjaink történelme”

<sup>34</sup> La Tchécoslovaquie est le seul pays qui bénéficie d'un grand territoire, et pourtant elle ne se trouve pas dans la catégorie « Est ». Cela s'explique par l'allusion à la Monarchie Austro-hongroise, qui comprenait les territoires tchèques sans autonomie, et dans la répartition ci-dessus, la Monarchie est toujours un point de référence historique pour la distinction des régions de l'Europe.

<sup>35</sup> Le Petite-Entente est l'alliance de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie, dont l'objectif principal était le maintien du système de paix de 1920.

plus, la civilisation occidentale est tellement importante comme valeur, que malgré les conflits de l'époque, l'appartenance culturelle traditionnelle était plus important à accentuer. Cela donne l'ambiguïté essentielle de l'image de la France ; une hostilité contre sa politique actuelle, mais la volonté de partager ses valeurs culturelles.

Europe de l'Ouest	Europe de l'Est
l'Autriche, l'Allemagne, la France, l'Angleterre, la France, l'Italie, la Suède, la Norvège, la Belgique, les Pays-Bas, l'Espagne, le Portugal	la Russie, les États Balkaniques, la Bosnie, la Bulgarie, la Serbie, la Roumanie

Tableau 6. Les États traités dans le manuel de Takács – Koczogh (1926), selon une répartition en Europe de l'Ouest et Europe de l'Est.

Continuons l'analyse en abordant la partie (plus d'une page entière) consacrée à la France. La longueur de la description est plus ou moins la même que dans le cas de l'Angleterre, mais dépasse celle de l'Allemagne ou de l'Autriche. L'histoire de la France est donc considérée comme devant être enseignée en détail aux lycéens. Les faits historiques ne sont pas falsifiés, donc au lieu de l'examen du fond, il convient ici de s'attacher à la forme, au style, qui est porteur de jugements de valeur. Premièrement, prenons les points positifs. « Après les événements de 1871, le peuple français a fait un peu son examen de conscience »<sup>36</sup> et « il faisait également preuve de dévotion, car en 1873, il a déjà payé toute l'indemnisation. »<sup>37</sup> Le texte est plus abondant s'agissant des commentaires malveillants. Quand il s'agit de l'abolition de l'instruction religieuse, les auteurs finissent par constater, que « cela avait une mauvaise influence sur la sensibilité religieuse-morale de toute façon faible des français ».<sup>38</sup> Ensuite, « la perversité de la vie sociale et politique française peut être très bien décrite par l'Affaire de Panama ».<sup>39</sup> Pour finir, quand Clémenceau entre sur la scène politique en 1906, on le désigne tout de suite comme un des responsables majeurs de la guerre. Cette partie donne donc une image négative des français, en les présentant comme athées, immoraux et corrompus. Par contre, à titre de comparaison, l'Allemagne de la même époque est décrite par la

<sup>36</sup> „A nagy vereség után a francia nép kissé magába szállt.” L'allusion au peuple entière est une généralisation précédemment traitée.

<sup>37</sup> „Az áldozatkészségnek is tanújelét adták, mert 1873-ban már teljesen kifizették a hadikárpótlást.”

<sup>38</sup> „Káros hatással volt a franciák amúgy is közönyös vallás-erkölcsi érzületére.”

<sup>39</sup> „A francia társadalmi és politikai élet romlottságára igen jellemző ebben az időben a Panama-pör.”

grandeur de son pouvoir et celle de ses rois (populaires, honnêtes, cultivés, respectant les traditions chrétiennes). Cette différence remarquable entre la description des deux pays montre une partialité dans l'enseignement, influencée par la propagande de l'époque.

Dans un long passage de sept pages sur la Grande Guerre, le manuel reprend l'argumentation des manuels précédents de Takács, précédemment analysés. Le *topos* de la France revancharde et lâche, de Clémenceau agitateur, et des Hongrois héroïques est repris comme on l'a déjà vu ; la seule différence est la forme prolongée, mettant encore plus d'accent sur ces événements. De même, dans la partie concernant les traités de paix, les auteurs insistent moins sur les vainqueurs (ils sont mentionnés comme « l'entente », sans spécifier les pays), que sur la douleur et les devoirs des Hongrois. Ce manuel a donc suivi les mêmes pistes, que les livres précédents de Takács, mais en mettant encore plus l'accent sur l'actualisation, et les événements de leur présent.

c, Le manuel de Pál Madai (1926) de l'histoire nationale

Le manuel de Madai comprend six pages (p. 144-149) décrivant les événements de la Grande Guerre. Concernant le déclenchement de la guerre, il partage les trois arguments de Takács, dont « la volonté de vengeance vivant dans l'âme du peuple français envers les Allemands. »<sup>40</sup> Cette formulation dépasse pourtant celle de Takács en matière de suggestivité ; la formulation métonymique de Takács, quand il réfère aux acteurs de la guerre sous le nom « les Français », devient chez Madai une catégorie explicitement étendue à tous les Français par le choix des mots. « Le peuple français » désigne alors la totalité des Français, ce qui est problématique d'un point de vue pédagogique. Par une simple allusion dans le vocabulaire, les élèves peuvent en effet penser que ce n'est pas uniquement le gouvernement français qui est responsable, mais que le peuple lui-même est collectivement coupable. Psychologiquement, cette démarche peut engendrer des distorsions dans la représentation mentale des apprenants. Elle peut susciter l'effet Pygmalion dans leurs expériences, et produire des préjugés, qui sont extrêmement influents dans la construction des stéréotypes. Les préjugés peuvent être intériorisés pour plusieurs raisons selon les théories psychologiques et pédagogiques. Il s'agit donc ici d'une concurrence économique et politique, mais plus encore d'une agression transmise, d'une production de bouc émissaire. (Kollár, 2004)

---

<sup>40</sup> „A francia nép lelkében a németek iránt érzett bosszúvágy.”

Par ailleurs dans la suite, le texte du manuel ne consacre pas beaucoup d'attention au rôle des français dans la guerre. Il met l'accent plutôt sur l'éloge souvent irréal de la participation des troupes hongroises, par l'utilisation d'adjectifs exagérés et forts, qui peuvent souligner le fait d'un manuel de propagande, pas factuel, influençant des sentiments, avec une vision romantique de l'histoire. (Albert, 2002) Concernant le déroulement des traités, Madai met les informations dans un contexte émotionnel (« traité de paix injuste cruellement imposé sur nous »), qui peut établir en soi un lien entre la date et le lieu et l'injustice subie, notamment ce texte renforce de fait du lieu : « le palais de Trianon près de Paris » se grave dans la mémoire collective des Hongrois en tant que « lieu de mémoire », et même les générations n'ayant pas vécu l'expérience de 1920, en garderont le souvenir, (Nora, 1984) lié pour toujours à Trianon, près de Paris, en France. La mise en contexte, ici très personnel et sentimental, renforce l'inscription de Trianon dans la mémoire des Hongrois.

d, Le manuel de Dezső Kontraszty (1930) de l'histoire universelle

Quatre ans après le livre de Madai, Dezső Kontraszty a écrit son manuel pour la IV<sup>e</sup> année des lycées. La particularité du livre est que, même s'il s'agit d'un manuel d'histoire universelle, les treize pages portant sur les événements contemporaines sont divisées en deux parties : histoire universelle (p. 86-90) et histoire nationale (p. 90-98). Ce souci de prendre en compte les parallèles de l'actualité hongroise et internationale de l'époque où l'histoire nationale et universelle n'étaient pas enseignées au cours de la même année montre qu'il s'agit d'un outil pédagogique didactiquement bien réfléchi.

Au niveau du vocabulaire, même si l'utilisation du « nous » tout au long prouve une certaine prise de position, l'auteur se méfie de l'utilisation des adjectifs poétiques, et décrit les événements d'une manière neutre, admettant les succès et les erreurs des deux côtés dans la guerre. En plus, la dénomination métonymique des acteurs est souvent contournée par les constructions comme « l'armée française », sans évoquer la participation collective des nations entières. D'une manière générale, Kontraszty utilise une terminologie scientifique, et Trianon est décrit chez lui « d'une manière factuelle, du pont de vu de l'historien et non pas celui de la politique. »<sup>41</sup> (Albert, 2002, p. 81-82) En général, concernant les traités de paix, in ne parle pas des anglais, des français, ou

---

<sup>41</sup> „(...) *tényszerűen, történelmi és nem politikusi hozzáállással (...)*”

des russes, mais il utilise le terme « entente ». Il ne mentionne même pas le nom de Clémenceau, et il n'accorde aucune attention particulière au rôle de la France.

e, Le manuel de Ágoston Marczell et de Tasziló Szolomájer (1930) de l'histoire universelle

Dans la même année que le manuel de Kontraszty était paru chez la maison d'édition Franklin, un autre éditeur, le Szent István Társulat a émis un manuel pour l'année VII des lycées. Il s'agit pratiquement du même contenu, de la même structure, et de la même prétention de donner un panorama du monde actuel, et par conséquent les auteurs décrivent l'histoire universelle (p. 124-130) et l'histoire nationale (p. 130-135) contemporaines presque dans la même longueur. Là non plus, les français n'occupent aucune place particulière dans l'analyse. Concernant le défait de la guerre du point de vue hongrois, les causes sont plutôt cherchées dans l'hostilité des minorités, le comportement des socialistes, et l'épuisement des ressources matériels. Il y a seulement un paragraphe, où les auteurs du manuel parlent de la France, mais ils consacrent également un paragraphe pour la situation de chaque pays après la guerre. Il est mentionné, que les la France s'est renforcé sur la scène de la politique mondiale, mais de peur de l'Allemagne – élément typique des manuels de l'après-guerre –, elle a forcé l'exécution des traités de paix, et c'est la premier manuel où le mot « commande de paix »<sup>42</sup> apparaît. Pourtant, quand il s'agit des traités même, les français ne sont même pas énumérés. Dans ce manuel et dans celui de Kontraszty, nous ne pouvons pas vraiment décerner une image particulière diffusée à propos de la France, ni des autres pays.

f, Le manuel d'Albin Balogh (1931) de l'histoire nationale

Le manuel d'Albin Balogh paru un an après les deux manuels scientifiquement corrects, précédemment analysés, reprend le ton partial au détriment de celui de l'historien. La France n'est même pas mentionnée, mais il s'agit plutôt de l'accusation de la « Petite Entente », de l'éloge de la Hongrie, et de la louange de la politique de Miklós Horthy. Le manuel est fort propagandiste, très idéologique, irrédentiste et revanchiste, mais le rôle de la France, auparavant si fortement souligné, semble complètement disparaître des manuels d'histoire du début des années 30'.

---

<sup>42</sup> „békeparancs”

### 3.2.3.3 Les manuels édités entre 1932-1940 (« période des années 30' »<sup>43</sup>)

La période des années 30' apporte de nombreux changements au niveau de l'éducation. Le ministre de l'Éducation Kuno Klebelsberg est remplacé par Bálint Hóman, qui promulgue la nouvelle loi sur l'éducation en 1934. Après cette mesure, les lycées sont uniformisés à partir de 1935. Le nouveau programme apparaît en 1938. Il donne des directives pour l'éducation au lycée en se focalisant sur sa nature nationale, mais son niveau européen. (Mészáros, 1991) Les manuels édités à cette époque-là seront faits dans cet esprit.

a, Le manuel de István Ember et de Erzsébet Várady (1932) de l'histoire universelle

Le manuel de Ember et de Várady, comprenant beaucoup d'images et de cartes, semble avoir comme objectif majeur la clarification du rôle de l'Italie dans la Grande Guerre, et la mise en évidence des relations de plus en plus intenses entre l'Italie fasciste et la Hongrie pour la société. La description de la guerre (p. 206-214) est sobre, dépourvue des partialités explicites et de jugements de valeur. Concernant la France, il y a un passage pourtant pas très bien développé, notamment à propos des tentatives de paix où Charles IV a cherché à nouer des relations avec la France et l'Italie, les résultats éventuels et la réception des négociations n'étant pas mentionnés. Dans la deuxième sous-partie (p. 214-215), au sujet de la participation de la Hongrie dans la guerre et Trianon, ce regard objectif semble s'affaiblir par la prise de position des auteurs, qui accentuent le comportement héroïque des soldats hongrois, et les pertes injustes du pays. L'accent est mis sur le chagrin du pays, et non pas sur la culpabilisation des vainqueurs, tout en affirmant que dans les traités – très longuement expliqués –, les vainqueurs ont « imposé leur volonté »<sup>44</sup> aux vaincus. Dans la description très détaillée du réarrangement des territoires européens, le renforcement de la France est explicitement démontré.

Le rôle de la France est présenté de façon très minimale dans ce manuel. Il n'y a pas de commentaire explicite contre elle, ce qui ne résulte pas forcément d'un regard scientifique, mais plutôt des lacunes dans la description des événements en relation avec la France. La troisième sous-partie (p. 216-219) parlant de l'Europe de l'après-guerre, comprend quelques paragraphes pour chaque État européens actifs dans la guerre. Dans la description de ces pays, nous ne trouvons pas la France. Elle est tout simplement

---

<sup>43</sup> Nom repris de Gábor Albert (2006), qui suit la répartition de Mátyás Unger (1976).

<sup>44</sup> „ráerőszakolták akaratukat”

ignorée. On n'y trouve qu'une seule phrase dans le paragraphe introductif de cette partie : « L'hégémonie continentale était dans la main de la France ».<sup>45</sup> Tout en reconnaissant son pouvoir et sa position centrale, ce manuel parle très peu de la France par comparaison aux autres pays, soit vainqueurs ou vaincus.

#### b, Le manuel de Erzsébet Várady (1934) de l'histoire nationale

Erzsébet Várady a écrit son manuel d'après le travail d'István Ember, avec qui il a édité un manuel ensemble deux ans plus tôt. Le chapitre concernant l'histoire contemporaine est divisé en deux parties : la Grande Guerre (p. 115-122), et la Hongrie de Trianon (p. 122-126). Tout comme dans le manuel précédent, là aussi, l'accent est plutôt mis sur la Hongrie, d'autant plus que ce manuel est prioritairement un manuel sur l'histoire nationale. La France n'a pas une place particulière, mais comparé aux autres pays, son image reste tout de même moins sympathique. D'une part, les Italiens sont présentés comme camarades, et nous voyons déjà une allusion à l'intervention de Lord Rothermere<sup>46</sup> au niveau de la presse anglo-saxon. D'autre part, la France est traitée à propos de la lettre Millerand<sup>47</sup> décrit comme une humiliation pour la Hongrie.

En plus, nous trouvons une solution pédagogique jusque là inexploitée, celle d'une citation des mémoires de Albert Apponyi, qui donne une description des événements qui se déroulaient pendant les négociations de paix. Ce texte n'est pas une lecture pédagogisée, étant donné qu'il est très longue (une page entière). Il ne sert pas en tant que document à analyser et permettant de comprendre le bilan des traités, mais à soutenir et à illustrer l'argument du manuel, notamment l'injustice du traité de Trianon. C'est un texte très partial, ce qui est évident par l'influence de ces mémoires sur les sentiments. S'il n'est pas traité comme document à discuter, mais comme partie intégrale du texte du manuel – ce qui est le cas ici, car il est seulement discrètement marqué qu'il s'agit des mémoires, mais dans son apparition formel, il n'est pas différencié du reste du texte –, il peut facilement transmettre les sentiments de l'auteur. Dans ce cas, l'image de Clémenceau, interrompant le discours d'Apponyi, donne moins un savoir historique, qu'une révolusion envers les représentants des vainqueurs.

---

<sup>45</sup> „A kontinentális hegemoniát Franciaország ragadta magához”

<sup>46</sup> Harold Sidney Harmsworth, homme politique et journaliste anglais, qui a traité la question des frontières hongroises dans la presse anglo-saxon, en faveur intérêts hongrois. Pour cela, il est un personnage populaire dans l'opinion publique hongrois de l'époque.

<sup>47</sup> Document joint au contrat de paix, justifiant les nouvelles frontières de la Hongrie.

c, Le manuel d'Albin Balogh (1938) de l'histoire nationale

Ce manuel paru en 1938, faisant partie de la série des éditions Szent István Társulat, est une réédition du manuel paru en 1931. Cette nouvelle édition est un résumé bien plus bref de l'histoire nationale ; l'édition de 1931 se compose de 140 pages, la nouvelle édition n'en a que 87. Pourtant la longueur du chapitre consacré à l'histoire de la Hongrie après le Compromis de 1867 demeure la même. Cependant, dans le nouveau manuel, le traité de paix de Trianon, et l'époque Horthy est plus accentué. Il s'agit d'un chapitre à part, divisé en sous-chapitres, et qui donne une représentation plus détaillée de cette période-là.<sup>48</sup>

Le ton narratif et fort propagandiste persistent, mais Trianon est discuté beaucoup plus en détails. Nous sommes déjà loin de l'idée où la perte de la guerre était encore nier ; maintenant nous rencontrons une admission de la perte, mais en insistant sur le fait que la Hongrie était forcé dans la guerre, quoiqu'elle voulait l'éviter. Le texte explique le déclenchement de la guerre, cause de tous les malheurs qui suivaient, est dû aux ambitions de domination de la Grande-Bretagne, de l'Allemagne et de la Russie. La France n'est pas mentionnée comme provocateur, mais comme allié contre l'Allemagne, « son ancien ennemi »<sup>49</sup>. Toute l'importance est attribuée aux trois pouvoirs mentionnés, et le rôle de la France est presque complètement omis.

Concernant les événements après les traités de paix, l'éloge du gouvernement est plus prononcé que la recherche d'un bouc-émissaire. Comme dans l'édition précédente, l'hostilité envers les pays voisins apparaît, mais l'auteur ne présente pas les Français haineusement, pourtant, nous considérons que le fait qu'il ne les présente presque pas du tout, est un repère en soi.

d, Le manuel de Ferenc Marczinkó, de János Pálfi et de Erzsébet Várady (1940) de l'histoire universelle

En 1940, la Seconde Guerre Mondiale est déjà indiscutablement déclenchée. Dans les manuels, le chapitre de l'histoire contemporaine est devenu encore plus long. Dans celui du trio Marczinkó-Pálfi-Várady, il occupe plus de 50 pages (p. 118-173). Au

---

<sup>48</sup>Dans la réédition de 1942, cette dernière partie est un peu plus longue, mais le contenu reste le même, seulement une compilation des chapitres respectives de l'édition de 1931 et 1938.

<sup>49</sup> „ősi ellenség” (p. 82)

sein de cette partie, les auteurs se focalisent surtout sur les années suivant la création de la Société des Nations.

La vision du monde est ambiguë dans ce manuel. D'une part, il y a une aspiration à la résolution pacifique des tensions. La dernière phrase fait allusion à l'extension des relations internationales, notamment à l'amitié avec l'Italie et à l'Allemagne, et affirme, que la bonne relation avec des autres États ne dépend pas de la Hongrie, mais des autres, car le pays est ouvert à la résolution pacifique des conflits. De plus, l'apprentissage de langues occidentales est énuméré comme objectif et comme valeur mise en avant par le ministère de l'éducation. D'autre part, tout au long du chapitre, les nations européennes ne sont pas traitées de la même manière. Des exemples concrets peuvent être pris dans le texte pour la comparaison de l'utilisation des mots (voir tableau 7).

« les Italiens »	« les Français »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• « la bonne volonté de la nation italienne demandant justice »<sup>50</sup></li> <li>• « comportement noble »<sup>51</sup></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• « la haine des Français »<sup>52</sup></li> <li>• « l'entêtement des Français »<sup>53</sup></li> </ul>

*Tableau 7. Tableau comparatif de l'image de l'Italie et de la France dans le manuel de Ferenc Marczinkó, de János Pálfi et de Erzsébet Várady (1940)*

Dans le ton du chapitre se reflète, malgré les allusions pacifistes et réconciliatrices, une altérité significative entre la description des différents États. Le choix des mots témoignent de la situation actuelle des relations internationales, et soulignent l'orientation idéologique du gouvernement. La dissonance de l'image de la France est soutenue par l'opposition de la propagande révisionniste forte impliquée dans le texte, et les allusions au comportement négatif de la France dans cette question. Le texte fait référence à ce dernier plusieurs fois, en évoquant « la prise de position forte de la politique officielle française contre la révision »<sup>54</sup>, et « la violente attaque du ministre français des Affaires étrangères, Barthou, dans le Parlement de Bukarest »<sup>55</sup> contre la cause de la Hongrie. En plus, dans un passage plutôt optimiste concernant la sympathie du climat internationale pour la Hongrie, les auteurs affirment, que « à part la France et

<sup>50</sup> „az igazságot követelő olasz nemzet jóakarata”

<sup>51</sup> „lovagias magatartás”

<sup>52</sup> „a franciák gyűlölete”

<sup>53</sup> „a franciák makacssága”

<sup>54</sup> „a francia hivatalos politika és állásfoglalása a revízió ellen”

<sup>55</sup> „Barthou francia külügyminiszter kirohanása a bukaresti parlamentben”

les États de la Petite-Entente, la compassion des autres nations s'est éveillée envers nous »<sup>56</sup> En outre, même si la négligence de l'histoire française n'est pas aussi frappante que dans le manuel publié par Ember et Várady en 1932, dans la partie consacrée à l'étude individuelle des pays, le passage sur France est significativement plus court que les autres (la France a une page tandis que l'Angleterre en a trois, l'Allemagne cinq).

Concernant l'utilisation métonymique de l'évocation des acteurs, nous voyons une tendance à dire « la politique française » ou « Clémenceau », de même que « les pouvoirs de l'entente », mais souvent, surtout dans les notes superflues portant sur « les Français » (voir tableau 7). En somme, le livre n'a pas un ton anti-français, mais nous détectons l'expression du fait que la France n'est pas un pays partenaire dans la cause du « *Csonka - Magyarország* »<sup>57</sup> (expression utilisée pour la première fois dans ce manuel-ci).

e, Le manuel de Ágoston Marczell et de Tasziló Szegedi (1940) de l'histoire universelle

Le dernier manuel de notre époque observée est celui de Marczell et de Szegedi. Il s'agit d'un livre contenant un passage encore plus important sur l'histoire contemporaine (p. 94-161), que dans l'autre manuel paru la même année de Marczinkó-Pálfi-Várady. Le rôle de la France est encore moins accentué que dans ce dernier. Dans le récit de la guerre, très détaillée, nous trouvons une description neutre concernant les événements sur les fronts. Quant aux traités de paix, la France n'est pas particulièrement mentionnée, mais plutôt le récit nomme les vainqueurs par les termes génériques comme « entente ». La seule référence spécifique est « le comportement rigide de la France »<sup>58</sup>, et puis « la France a adouci sa rigidité »<sup>59</sup> (cela, par la médiation des Anglais). L'accent est plutôt mis sur la propagande horthyste et l'amitié italo-hongroise, et les remarques non-scientifiques servent plutôt à argumenter les valeurs de la politique intérieur et extérieur de la Hongrie, que contre les pays *non grata*. En somme, la France est décrite d'une manière plutôt terne, surtout par rapport aux manuels plus anciens ce qui peut être un respect de la scientificité, mais aussi comme le signe d'une prise de distance, dans l'ombre de la Seconde Guerre Mondiale.

---

<sup>56</sup> „Franciaországtól és a kisantant államoktól eltekintve felénk fordult a többi nemzet részvéte.”

<sup>57</sup> „la Hongrie Tronquée/Mutilée”

<sup>58</sup> „Franciaország merev magatartása”

<sup>59</sup> „Franciaország engedett merevségéből”

### 3.2.4 Conclusions

Concernant le message des manuels, la conclusion générale peut être qu'en fonction des époques et des différents auteurs le contenu peut varier sur une large échelle, et le fond et la forme ne montrent pas les mêmes spécificités. Les informations en soi sont dans la majorité des cas correctes et scientifiquement soutenues. Bien sûr, il y a des contre-exemples, comme par exemple le bilan unilatéral concernant les facteurs déclencheurs de la guerre dans certains manuels.

Malgré cela, les allusions profondément idéologiques se trouvent plutôt dans la forme, évidemment dans ce cas aussi, avec une grande différence en fonction des auteurs. Le style des manuels n'est donc pas homogène. Le récit peut varier sur une large échelle entre très émotionnel et presque impartial. Entre le livre de Kontraszty, qui donne le regard de l'historien, le livre de Balogh, qui présente les événements à travers le regard du conteur, et celui de Takács, qui parle plutôt du point de vue de l'homme politique, nous pouvons identifier des grandes différences selon le rôle dans lequel les narrateurs se placent. Selon la répartition de Gábor Albert, les manuels peuvent être divisés en deux grandes catégories : les manuels de propagande et les manuels scientifiques.

Malgré ces altérités, quelques éléments généraux dans la caractérisation de la France peuvent être rassemblés après l'analyse des manuels. Premièrement, l'utilisation redondante des adjectifs au cours de la description des événements. L'adjonction des adjectifs peut déformer la description scientifique des faits en y portant un jugement de valeur. Ces adjectifs et des remarques superflus sont très fort présents dans les passages concernant le rôle la France, et peuvent susciter des sentiments négatifs chez le lecteur.

Deuxièmement, l'élément qui peut être le plus problématique dans les textes est l'utilisation des métonymies dans la description des événements historiques. Les manuels plus scientifiques essaient d'éviter ce phénomène, en parlant « du gouvernement français », ou en mettant directement les noms propres (ex. : Clémenceau). Par contre, les manuels de propagande ont tendance à mettre le mot « les Français » dans les manuels. Cette métonymie, notamment le fait de remplacer les acteurs politiques par le peuple entier, est très problématique, car par la dénomination, il transmet une réalité déformée, ce qui, dans un milieu pédagogique, peut servir comme référence de base dans la construction des stéréotypes et des préjugés. De ce point de

vue, nous pouvons dire que ces manuels étaient porteurs non seulement de l'idéologie politique, mais qu'ils contiennent aussi des imprécisions terminologiques volontaires ou involontaires ne répondant pas aux exigences scientifiques et pouvant engendrer des distorsions de l'image d'autrui. La problématique des métonymies se pose également après la Seconde Guerre Mondiale, quand les Allemands auront du mal à faire comprendre sur le plan international, que les crimes du régime nazi ne reflètent pas la vision du peuple entier. Même dans le cas de la Russie, l'opinion publique est tellement imprégnée par le lien entre le communisme et l'URSS, que les imprécisions du vocabulaire entraînent facilement des engravements fautifs et catégoriques.

Troisièmement, à travers l'aperçu des manuels de ces vingt années, nous pouvons constater une décroissance significative du point de vue quantitatif concernant la France. Elle est de moins en moins présente dans les textes pédagogiques sur l'actualité. Cela pourrait s'expliquer par les intérêts politiques, qui, à l'aube de la Seconde Guerre Mondiale, mettent l'accent sur la présentation des pays partenaires, comme l'Italie ou l'Allemagne. Pourtant l'Angleterre ne perd pas sa place dans les manuels, ce qui semble fragiliser l'hypothèse précédente. En ce cas, il y a deux hypothèses qui s'imposent. Selon la première, la France est ignorée par antipathie et par la recherche des coupables pour Trianon ; sans l'accuser concrètement, la France est tout simplement expulsée de l'opinion publique. Sinon, la présentation de l'Angleterre se justifie par la contribution du Lord Rothermere dans l'invocation de la sympathie mondiale pour la cause de la Hongrie. Pour voir la situation dans sa complexité, l'extension de la recherche fondée sur une base de sources plus étendues s'impose.

Enfin, nous pouvons constater, que dans les passages de l'histoire contemporaine dans les manuels hongrois de l'entre deux-guerres, nous ne trouvons pas une hostilité forte et explicite envers la France ; même dans les manuels les plus accusateurs, la révolusion n'apparaît que de manière subtile, plutôt dans le style et dans le choix du vocabulaire. Il ne faut pas se désintéresser du fait que la volonté d'appartenance culturelle à l'Ouest reste significative, voir se renforce. La culture européenne est une valeur importante de la politique d'enseignement, et se reflète même dans les manuels. Pourtant, pour en trouver les traces plus concrètes, il faut examiner également la représentation des autres époques dans les manuels d'histoire de la période examinée, car l'opinion sur les origines et les mérites de cette culture occidentale sont traités dans ceux-ci embrassant une durée plus longue. A l'époque, l'idéal de la culture traditionnelle de

la noblesse émerge, et il en résulte la mise en évidence du Moyen Age dans les manuels. (Katona-Sallai, 2002) L'examen des parties qui ne sont pas directement attachées à la politique et diplomatie contemporaine peut apporter de nouveaux éléments à prendre en considération, quand nous essayons de comprendre l'image de la France dans ces manuels dans ses dimensions *in extenso*.

### **3.3 L'histoire du Moyen Age et de l'Époque Moderne dans les manuels**

Comme nous l'avons déjà précisé au début, les leçons sur l'histoire du Moyen Age et de l'Époque Moderne diffèrent de celles sur l'histoire contemporaine d'une manière essentielle. Quand cette dernière est souvent considérée comme un sujet des sciences politiques plutôt que de l'histoire, l'époque médiévale et moderne sont des terrains incontestables de la science historique. L'examen de la période entre 476 et 1914 dans les sources est particulièrement intéressant pour l'analyse des relations internationales, des valeurs européennes qui s'y manifestent, et pour l'image de l'Europe selon les auteurs.

Un tel examen pourra nous aider à répondre aux questions suivantes : Comment les auteurs de manuel ont imaginé l'Europe, et quelle image ont-ils transmises aux lycéens ? Comment est-ce qu'une vision interdisciplinaire des manuels sur les facteurs historiques, géographiques et culturels peut servir d'argument pour la légitimation de cette image ? A travers ces questions, nous espérons découvrir les valeurs qui étaient transmises dans les manuels à la jeunesse, et voir de plus près le climat international de l'époque qui se reflète dans l'opinion de la société hongroise, tout en se focalisant sur l'image de la France au sein de tout cela.

#### *3.3.1 Présentation des sources*

Dans cette deuxième partie de l'analyse, nous nous focaliserons sur les manuels qui traitent l'histoire du Moyen Age et de l'Époque Moderne. Il y a notamment 29 manuels, plus des nouvelles éditions de quelques uns (tableau 8) recueillis par la Bibliothèque Pédagogique National de Budapest, à partir desquels nous allons essayer de révéler les particularités de l'interprétation de l'histoire de la France et des relations franco-hongroises. A partir de ces représentations et en fonction de ce qui est dit à propos des autres pays, nous espérons comprendre le message transmis aux enfants concernant l'image de la France et de la civilisation française, et les enjeux sous-jacents.

Plusieurs de ces manuels sont déjà pris en compte dans la première partie de notre travail, où nous nous focalisons seulement sur les passages qui traitaient l'histoire contemporaine, sujet très délicat du point de vue de la science historique. Les époques antérieures ne sont pas moins intéressantes du point de vue la représentation de l'autre dans

les manuels. Nous devons nous appuyer non seulement sur les passages de l'histoire universelle, mais également sur ceux de l'histoire nationale parce qu'ils peuvent être révélateurs du tableau peint sur les relations historico-culturelles entre la France et la Hongrie, ainsi que concernant la valeur que celles-ci représentent dans le contexte politique actuel. Dans le but de trouver les traces de ces informations et implications, nous avons choisi d'analyser les passages suivants, qui sont les plus à même de contenir des remarques relatives à la civilisation française.<sup>60</sup>

Les parties à examiner dans les manuels sur l'histoire nationale :

- Saint Étienne (997-1038) et l'insertion de la Hongrie dans la culture européenne par la fondation de l'État (1000)
- Béla III (1172-1196) et son temps
- les rois Anjous, Charles Robert (1301 – 1342) et Louis le Grand (1342 – 1382)
- la culture chevaleresque et la féodalité en Hongrie
- l'expulsion des turcs, la libération de Buda (1686)
- les tentatives d'indépendance contre les Habsbourg au 17<sup>e</sup> siècle et 18<sup>e</sup> siècle (Thököly Imre et Rákóczi Ferenc)
- l'impact des Lumières sur la Hongrie – l'absolutisme éclairé de Joseph II (1780-1790)
- l'impact de la Révolution Française sur la Hongrie
- l'époque napoléonienne et la Hongrie
- la formation de l'Entente

Les parties à examiner dans les manuels sur l'histoire universelle :

- Charlemagne et son époque<sup>61</sup>
- la culture chevaleresque et la féodalité
- la culture monastique
- la réforme de Cluny

---

<sup>60</sup>Les événements énumérés ne sont pas choisis par leur poids ou importance *per se* dans l'histoire, mais par le fait s'ils contiennent des informations intéressantes du point de vue de notre sujet. Nous n'allons pas prendre en considération tous les événements notés dans chaque manuel, nous allons en choisir ceux qui contiennent des informations adéquates dans chaque cas particulier.

<sup>61</sup> L'image de Charlemagne est un point plus problématique dans notre analyse, parce que, bien qu'il soit fortement approprié par la mémoire collective des Français, il peut plutôt être considéré le père de l'Ouest en général. C'est finalement dans cette mesure que nous en tiendrons compte dans la suite, parce que cette identité occidentale européenne – incluant bien sur la France également – est un point très important du point de vu de la complexité de notre travail.

- la guerre de cent ans
- les guerres de religion
- l'absolutisme
- les Lumières
- la Révolution Française
- l'époque napoléonienne
- la Saint-Alliance
- la guerre franco-prussienne
- la formation de l'Entente
- histoire de l'art et de la littérature

*Tableau 8, Manuels d'histoire pour les lycées édités entre 1920-1941, traitant l'histoire du Moyen Age et de l'Époque Moderne*

	date de parution	auteur(s)	éditeur	année scolaire	histoire universelle /nationale
1.	1918 1920	Dr. György Takács	Athenaeum	VI	universelle
2.	1921	Dr. György Takács	Athenaeum	VIII	nationale
3.	1921, 1922, 1924	Dr. György Takács Dr. András Koczogh	Athenaeum	V	nationale
4.	1922, 1924	Dr. György Takács, Dr. András Koczogh	Athenaeum	VI	universelle
5.	1923	Dr. György Takács	Athenaeum	V	universelle
6.	1923	Dr. György Takács	Athenaeum	VII	universelle
7.	1924, 1926	Dr. György Takács, Dr. András Koczogh	Athenaeum	VII	universelle
8.	1926	Dezső Szabó	Franklin	III	nationale

9.	1926	Dr. Pál Madai	Franklin	III	nationale
10.	1928	Béla Tihanyi	Franklin	? (II ?)	universelle
11.	1928	Dr. Ágoston Marczell, Tasziló Szolomájer	Szent István Társulat	V	universelle / nationale
12.	1929	Dr. Ágoston Marczell, Tasziló Szolomájer	Szent István Társulat	VI	universelle / nationale
13.	1929	Dezső Kontraszty	Franklin	(III ?)	universelle
14.	1930	Dezső Kontraszty	Franklin	IV	universelle
15.	1930	Dr. Ágoston Marczell, Tasziló Szolomájer	Szent István Társulat	IV	universelle
16.	1931	Dr. István Ember, Dr. Erzsébet Várady	Athenaeum	II (?)	universelle
17.	1931	Dr. Albin Balogh	Szent István Társulat	III/IV	nationale
18.	1933	Dr. Erzsébet Várady	Athenaeum	VII	nationale
19.	1934	Dr. Erzsébet Várady	Athenaeum	VIII	nationale
20.	1938	Dr. Ferenc Marczinkó Dr. János Pálfi Dr. Erzsébet Várady	Királyi Magyar Egyetemi Nyomda	IV	universelle
21.	1938	Dr. Ágoston Marczell, Tasziló Szegedi	Szent István Társulat	IV	universelle
22.	1938	Dr. Albin Balogh	Szent István Társulat	III	nationale
23.	1939	Dr. Ferenc Marczinkó Dr. János Pálfi Dr. Erzsébet Várady	Királyi Magyar Egyetemi Nyomda	V	nationale / universelle

24.	1940	Dr. Ágoston Marcell, Tasziló Szegedi	Szent István Társulat	VI	universelle
25.	1940	Dr. Ferenc Marczinkó Dr. János Pálfi Dr. Erzsébet Várady	Királyi Magyar Egyetemi Nyomda	VI	universelle
26.	1941	Dr. Ferenc Marczinkó Dr. János Pálfi Dr. Erzsébet Várady	Királyi Magyar Egyetemi Nyomda	VII	nationale
27.	1941	Dr. Zoltán Varga	Debrecen sz. kir. város és a Tiszántúli református egyházkerület könyvnyomda- vállalata	VII	nationale
28.	1941	Tasziló Szegedi	Szent István Társulat	VII	nationale
29.	n.d.	Dr. Dezső Szabó Dr. Ágoston Dobrovich	Franklin	V	universelle

(D'après la collection de la Bibliothèque Pédagogique Nationale de Budapest.)

### *3.3.2 Analyse des passages sur le Moyen Age et sur l'Epoque Moderne dans les manuels concernant l'histoire et la civilisation française*

#### 3.3.2.1 Les manuels édités entre 1918-1924 (« période transitoire »<sup>62</sup>)

##### a, Le manuel de György Takács (1918, 1920) de l'histoire universelle

Le premier manuel de l'époque choisie, édité en 1918, est celui de György Takács, auteur qui domine incontestablement l'édition des manuels d'histoire pour les lycées dans la période transitoire. Ce travail est réédité sans aucune modification en 1920, donc l'analyse suivant couvre les deux copies. Même si le titre du manuel implique « histoire universelle », il y a des passages considérables sur l'histoire nationale également, qui apportent une charge synchronique<sup>63</sup> dans l'approche. Dans la suite, presque tous les manuels analysés se servent de ces interjections, et rompent avec l'approche purement diachronique. Puisque nous analysons des passages sur l'histoire universelle et nationale également, les voir au sein du même livre peut apporter des résultats intéressants. En plus, cet auteur, et surtout ce manuel servira comme modèle dans la suite pour les auteurs de l'entre-deux-guerres, comme les allusions et les formulations très similaires nous permettent de voir.

Concernant la longueur des passages sur l'histoire de la France, rien n'indique favoritisme ou hostilité ; les passages dédiés à la France sont approximativement proportionnels à ceux des autres pays. La politique historique de la France est traitée d'un ton scientifique. Les passages sur l'histoire nationale ne sont pas trop excessifs, et en conséquence les traces des relations franco-hongroises ne sont pas touchées. Seul à propos du roi Saint Étienne trouvons-nous une allusion à l'influence des modèles francs et bavières. Cela ne signifie pas une allusion directe à la civilisation française, mais plutôt au développement culturel européen en générale.

Quand à la culture chevaleresque et les structures féodales, la France est explicitement présentée comme pays d'origine et comme le point à partir duquel toute l'Europe a connu ces

---

<sup>62</sup> Nom repris de Gábor Albert (2006), qui suit la répartition de Mátyás Unger (1976).

<sup>63</sup> Dans le contexte de l'analyse des manuels d'histoire, selon la terminologie adaptée par la didactique, l'approche synchronique veut dire qu'au sein du même chapitre il y a des passages traitant l'histoire de plusieurs unités géographiques de manière temporellement segmentée, tandis que l'approche diachronique parle de l'histoire d'une unité géographique spécifique prenant une durée plus longue. Les manuels de l'époque examinée sont plutôt diachroniques (suivant le programme décrit par la Ministère de l'Éducation), mais pour des raisons didactiques, ils sont dotés de passages synchroniques pour contrebalancer les effets d'une approche unilatérale.

institutions. La représentation de la France, « pays de la chevalerie et de l'ascèse » (p. 36)<sup>64 65</sup>, reste tout au long très factuelle, voir sèche, surtout comparé aux passages sur l'histoire contemporaine précédemment analysé du manuel de 1921 du même auteur.

La partie la plus intéressante est tout de même celle qui traite l'époque moderne. En général, le manuel fournit des informations abondantes et précises. Cette partie sur la France est particulièrement exhaustive. L'auteur donne une image à travers des personnages illustres de l'époque, notamment de Richelieu, de Louis XIV et de Napoléon. Dans ce contexte, des adjectifs additionnels sont extensivement utilisés. Prenons par exemple le cas de Jeanne d'Arc, évoquée comme fille vertueuse, ou celui de Napoléon, présenté comme génie.<sup>66</sup>

Le personnage dont la description est très détaillée et très intéressante pour notre travail, est le cardinal Richelieu. Il est présenté au long de deux axes majeurs : sa politique et ses efforts pour le développement culturel. Dans ses actions politiques, « un français du corps est d'âme ; son objectif principal était de faire de sa patrie l'État le plus dominant de l'Europe » (p. 153)<sup>67</sup> En matière des affaires culturelles, « comme un vrai français, il supportait la littérature, l'art et le théâtre. (...) C'est son mérite que le français est devenu la langue de la diplomatie européenne. » (p. 154)<sup>68</sup> Il est frappant de voir combien les valeurs de sa politique, comme par exemple le support des arts, sont expliquées par le fait qu'un vrai français agit ainsi. Dans ce passage, être français est directement associé à une sorte de mission civilisatrice et des vertus culturelles sur lesquelles elle est basée.

En ce qui concerne Louis XIV, les dix pages consacrées à son époque sont vraiment emphatiques. A propos de la cour du Roi Soleil, « personnage le plus extraordinaire de son époque » (p. 163)<sup>69</sup> Takács mentionne avec enthousiasme les chefs-d'œuvre de l'architecture, des arts, de la littérature. Il mentionne également l'égoïsme du roi, et le fait que beaucoup d'intellectuels, comme Descartes, étaient expulsés de la cour, mais l'image donnée sur l'ensemble est sublime ; l'auteur se sert de plus d'adjectifs, d'accumulations rhétoriques, d'énumérations que dans les autres chapitres du manuel (« châteaux féeriques, lits de fleur et

---

<sup>64</sup> „a lovagság és aszkézis hazája (...)” (p. 36)

<sup>65</sup> Cette formulation exacte sera repris dans le manuel de 1938 du trio Marczinkó-Pálffi-Váradí.

<sup>66</sup> Nous trouverons le même adjectif dans le manuel de Madai.

<sup>67</sup> „Testestől lelkestől francia; legfőbb célja az volt, hogy hazáját Európa első államává tegye.” (p. 153)

<sup>68</sup> „Mint igazi francia, az irodalmat, művészetet, színházat nagylelkűen pártfogolta. (...) Az ő érdeme, hogy a francia lett az európai diplomácia nyelvén.” (p. 154)

<sup>69</sup> „a korszak legkimagaslóbb egyénisége” (p. 163)

tonnelles pittoresques » (p. 166-167)<sup>70</sup>). Cet enthousiasme concernant la civilisation française du Moyen Age et de l'Époque Moderne, manifestement du point de vue culturel, est une conclusion à retenir de l'analyse de ce premier manuel de l'époque examinée.

#### b, Le manuel de György Takács (1921) de l'histoire nationale

Après son manuel d'histoire universelle, voyons comment le même auteur représente les relations franco-hongroises dans son manuel dédié à l'histoire nationale. Premièrement, concernant la fondation de l'État par le roi Saint Étienne et son mérite au niveau de l'insertion de la Hongrie en Europe, nous rencontrons un terme auquel nous attribuerons une attention particulière dans la suite : « la culture occidentale » (p.20)<sup>71</sup>. Cet Occident évoqué ici repose sur les principes religieux et culturels, qui, à ce point, ne sont pas encore associés avec des États précis.

Tôt dans la lecture, nous pouvons constater qu'il n'y a pas de favoritisme ou d'hostilité dans la présentation de l'histoire du Moyen Age et de l'Époque Moderne. De plus, les passages antiallemands sont mis en évidence (« combat contre la domination germanique » (p. 23)<sup>72</sup>), et les relations positives avec la France sont longuement traitées, comme nous allons voir plus en détails par la suite.

Le premier moment où l'influence de la civilisation française apparaît consiste au règne de Béla III. Cette influence se manifestait principalement par l'installation des moines cisterciens dans le pays. L'influence des aménagements (« Tous les monastères cisterciens étaient des écoles d'agriculture, qui présentaient à notre peuple l'agriculture au niveau où elle était à l'époque dans les États occidentaux. Arrivant de la France, ils étaient instruits surtout en matière de jardinage, de viticulture et de fruiticulture. » (p. 46)<sup>73</sup>) et les relations dynastiques entre la France et la Hongrie (« Béla (...) a marié la fille du roi de la France Louis VII. Dans la compagnie de la princesse, beaucoup de français arrivaient dans le pays. » (p. 32)<sup>74</sup>) sont traitées dans un long paragraphe de 1/3 page, puis dans le chapitre consacré à la culture de l'époque des Árpád. Concernant l'architecture, même si l'auteur ne mentionne pas

---

<sup>70</sup> „tündéri paloták”, festői virágágyak, lugasok” (p. 166-167)

<sup>71</sup> „nyugati műveltség” (p. 20)

<sup>72</sup> „küzdelem a német főuralom ellen” (p. 23)

<sup>73</sup> „Minden cisztercita-kolostor egy földművesiskola volt, mely népünknek a mezőgazdaságot azon a fejlettségi fokon mutatta be, amelyen akkor a nyugati országokban állott. Mint franciaországi jövevények különösen a kertészkedés, szőlőművelés és gyümölcs tenyésztés dolgában voltak jártasak.” (p. 46)

<sup>74</sup> „Béla (...) VII. Lajos francia király leányát (II. Fülöp Ágost nővérét) vette feleségül. A hercegkisasszony kíséretében sok francia is jött az országba (...)” (p. 32)

explicitement quand il évoque l'église de Ják qu'elle soit construite sur modèle français, il dit qu'après l'invasion des Tatars, ce sont des moines français et allemands qui diffusaient les nouvelles vagues architecturales. (p. 50)

Vue l'exhaustivité de la description de l'influence française aux 12<sup>e</sup>-13<sup>e</sup> siècles, nous ne devons pas attribuer un message anti-français au fait que les origines français des rois Anjous n'est pas notées. L'auteur cite la culture chevaleresque florissante en Hongrie, mais s'il ne traite pas les origines françaises de ces traditions, il l'a déjà fait dans son manuel précédent sur l'histoire universelle.

A propos de la guerre d'indépendance de Rákóczi, l'image est bien nuancée. D'une part il mentionne « l'effet néfaste de la coopération française » (p. 134)<sup>75</sup>, et il dit que « Louis XIV a trahi sa promesse, il a malignement persuadé les révoltés de (...) détrôner les Habsbourg, puis il les abandonna »<sup>76</sup> (*ibid.*). D'autre part, il mentionne que ce sont les français<sup>77</sup> qui proposaient la révolte à Rákóczi, mais la raison pour laquelle l'aide financière du roi de la France était annulé est logiquement expliquée, il n'implique pas qu'il soit directement responsable du défit. De plus, il met en valeur que pendant l'exile de Rákóczi, « il avait toujours le bienvenu dans la cour de Louis XIV » (*ibid.*)<sup>78</sup>, et il cite même un passage des mémoires du prince qui illustrent à quel point il était bien reçu.

L'image de la Révolution Française et celle de l'époque napoléonienne est suffisamment contradictoire. Les Français se présentent comme diffuseurs agressifs des idées de la Révolution (« [ils] inondaient toute l'Europe avec leurs agents » (P. 157)<sup>79</sup>). Napoléon est appelé despote, pourtant il cite longuement son discours agitateur contre l'Autriche, au nom des valeurs qui, dans ce manuel même, sont mises en évidence. Nous considérons important le choix de ce source plutôt anti-Habsbourg, parce que ce manuel ne propose pas beaucoup de documents, donc ceux qu'il cite sont dotés d'une importance exceptionnelle. Ici, l'hostilité traditionnelle contre la dynastie des Habsbourg importe plus que la menace de l'intrusion de Napoléon en Hongrie.

---

<sup>75</sup> „A francia szövetségzés káros hatása.” (p. 134)

<sup>76</sup> „XIV. Lajos ígérletét megszegte, ravaszul belevitte a felkelőket, hogy (...) a Habsburg-házat letegyék, s aztán cserbenhagyta őket.” (p. 134)

<sup>77</sup> Ces types d'usage métonymiques sont beaucoup moins singificatives dans ces passages qu'ils étaient dans les chapitres sur les événements contemporaines.

<sup>78</sup> „XIV Lajos udvarának mindig szívesen látott vendége volt” (p. 134)

<sup>79</sup> „Európát elárasztották ügynökeikkel” (p. 157)

La dernière chose que le manuel mentionne à propos de l'influence française est le voyage de Széchenyi en France, en Angleterre, en Allemagne et en Italie. Cette allusion, pourtant, n'est pas intéressant *per se* pour les relations franco-hongroises, mais les relations de la Hongrie à l'Ouest de l'Europe en générale, ce qui est très important à retenir pour le reste de notre analyse.

c, Le manuel de Takács György et de András Koczogh (1921, 1922, 1924) de l'histoire nationale

Les trois exemplaires de 1921, 1922 et 1924 gardées dans la bibliothèque sont des reprints, sans aucun changement ; ce sont des 2<sup>nd</sup> éditions d'un manuel édité en 1912. Après les avoir comparé, nous voyons très peu de changements entre le contenu des deux éditions. Détectons-les à travers les passages convenables.

Tout d'abord, nous pouvons constater que concernant l'époque de Béla III, les relations franco-hongroises apparaissent encore plus manifestement dans la seconde édition que dans celle de 1912. Le mot « français » apparaît sur 1/3 page une fois dans ce premier et trois fois dans ce dernier. Le manuel mentionne les apports de la culture chevaleresque<sup>80</sup>, des étudiants hongrois à l'université de Paris et des « cisterciens décents » (p. 48)<sup>81</sup>. (Voyons comment les détails changent entre les éditions concernant ce dernier dans le tableau 9.)

1912 (p. 51)	1924 (p. 48)
« ils naturalisaient la (...) fruiticulture » <sup>82</sup>	« Ils naturalisaient les genres français plus nobles de fruits » <sup>83</sup>
-	« Les cisterciens étaient les premiers (chez nous comme en France) à utiliser la voûte. » <sup>84</sup>

Tableau 9. Différences entre le manuel de Takács György et de András Koczogh de 1912 et de 1924.

<sup>80</sup> Il explique déjà précédemment que la France est le pays où la chevalerie est la plus développée. (1924, p. 7)

<sup>81</sup> „*derék ciszterciek*” (1924, p. 48)

<sup>82</sup> „*meghonosították a (...) gyümölcsstermesztést*”

<sup>83</sup> „*Meghonosították a nemesebb francia gyümölcsfajokat*”

<sup>84</sup> „*A ciszterciták kezdték nálunk is (épen úgy, mint Franciaországban) először alkalmazni a csúcsívet.*”

Contrairement au manuel universel de 1921, les auteurs explicitent les liens entre les Anjous et Saint Louis, accentuant leur origine française, en même temps le manuel de 1921 les prend comme napolitains. Nous voyons donc que ce manuel n'hésite pas à mettre en évidence les relations historico-culturelles avec la France, de plus, il les traite encore plus en détails dans la 2<sup>nd</sup> édition malgré les événements de 1920.

d, Le manuel de György Takács (1923) de l'histoire universelle

Ce manuel était originalement édité à l'époque dualiste, en 1917, et cette édition de 1923 n'a subi aucun changement. Il traite l'histoire de l'Antiquité et du début du Moyen Age. Nous nous consacrerons à l'examen de ce dernier (p. 129-155), en se focalisant sur la description de l'époque de Charlemagne. Même si nous sommes d'accord que la représentation de cette époque n'est pas un exemple direct de l'image de la France, nous constatons qu'il est utile de voir comment il est représenté dans les manuels examinés. C'est pertinent d'une part à cause de l'appropriation de la figure de Charlemagne par l'historiographie française, d'autre part à cause de son impact général sur la civilisation européenne.

Le ton de ce manuel est neutre, scientifique, le lecteur n'est pas mené par les adjectives ou remarques.<sup>85</sup> Il formule explicitement que le modèle de Charlemagne était appliqué par le roi Saint Étienne, fondateur de l'État hongrois, et que ce modèle est représentatif pour les États européens.<sup>86</sup> Malgré la portée du parangon gouvernementale qu'il représente, l'accent est mis sur le fait que Charlemagne était le protecteur et supporteur de la chrétienté et de la culture. (p. 149-150) Ces valeurs sont en harmonie avec les valeurs accentuées par le gouvernement à l'entre-deux-guerres en Hongrie, un gouvernement chrétien et qui propage l'idée et l'importance de la suprématie culturelle. Pour argumenter cela, appartenir à la chrétienté occidentale et partager les valeurs culturelles de l'Ouest sont des facteurs essentiels ; de nombreux parallèles sont établis entre l'Ouest de l'Europe et la Hongrie, comme, à part son modèle politique, l'architecture et les basiliques. (p. 151)

---

<sup>85</sup> Le maximum est l'interjection du mot « héroïque » quand il s'agit des personnages historiques, comme le fameux Roland du poème épique (p. 146).

<sup>86</sup>« Charlemagne savait non seulement comment conquérir, mais aussi il organisait tellement impeccablement son empire, que beaucoup de monarches le prenaient comme exemple ; entre autre notre roi Saint Étienne. » ( „Nagy Károly nemcsak hódítjai tudott, hanem birodalmát kitűnően szervezte is, hogy az uralkodók közül sokan mintául vették ; így a mi Szent István királyunk is.”) (p. 148)

e, Le manuel de György Takács (1923) de l'histoire universelle

Contrairement au manuel précédent, qui s'arrête vers l'an 1000 dans la chronologie, celui-ci contient des passages concrets sur la France. Concernant la littérature des Lumières, ce sont les œuvres des auteurs français qui sont traitées le plus en détails. L'auteur décrit minutieusement la philosophie, la politique et la manifestation du style baroque et rococo en France. Il en résulte que dans les parties synchroniques insérées sur l'histoire nationale, l'image de Joseph II, le genre du despote éclairé, est très positive, la connaissance et l'adaptation des panels occidentaux suscite reconnaissance. En même temps, dans cette partie, la France n'occupe pas une place particulière, mais l'auteur fait référence à l'Ouest en général.

Souvent, les expressions concernant l'histoire française sont données en langue française également (« lettres de cachet » par exemple), ce qui témoigne sur l'importance de la connaissance de ces termes en langue originale.<sup>87</sup> De plus, le style baroque est nommé « Louis-quatorze », et le style rococo « Louis-quinze », identifiant ces mouvements artistiques avec la vague française. Le rôle de la France dans l'Epoque Moderne se manifeste clairement à propos de la Révolution Française et l'époque napoléonienne, qui sont les événements concernant le monde cultivé pour ainsi dire. L'image de Napoléon est bien contradictoire, mais concernant la bataille de Győr l'auteur mentionne que « le courage [des soldats hongrois] était admis même par les généraux français » (p. 67)<sup>88</sup>, ce qui justifie l'excellence des hongrois par l'admission de la supériorité de l'ennemi.

Malgré la présentation plutôt neutre de Napoléon III, quand nous arrivons à la guerre franco-prussienne, le ton jusque là scientifique paraît être rompu : « La France était envahie de jalousie suite au succès de la Prusse en 1866 » (p. 108)<sup>89</sup>. C'est le premier moment, où les événements contemporains semblent trouver leurs racines selon le manuel. Subtilement mais clairement, ce point fait référence à la Grande Guerre, et se permet un ton beaucoup moins scientifique, qui saute aux yeux dans le contexte autrement impassible. Takács affirme que les français « surestimaient leur propre force » (p. 109)<sup>90</sup>, ce qui évoque le vocabulaire utilisé dans les passages sur l'histoire

---

<sup>87</sup> Cela sera le même dans le manuel de 1924 que Takács a écrit en collaboration avec András Koczogh.

<sup>88</sup> „[a magyar katonák] vitézségét maguk a francia tábornokok is elismerték” (p. 67)

<sup>89</sup> „Poroszország 1866-iki sikere irigységgel töltötte el Franciaországot”. (p. 108)

<sup>90</sup> „saját erejüket túlbecsülték” (p. 109)

contemporaine. De plus, après l'admiration du baroque français, nous rencontrons une lacune dans la partie de l'histoire de la civilisation : dans ce long passage (p. 113-117), seulement concernant la peinture trouvons-nous le mot « français » et des noms des artistes francophones, puis Pasteur est mentionné concernant les sciences. Pourtant nous ne considérons pas qu'il s'agisse nécessairement d'une chute d'intérêt ou d'une hostilité pour la France ; il se peut bien que la solution est simplement une concentration ou proportion moins intensive des apports culturels français que dans l'époque précédente.

f, Le manuel de György Takács et de András Koczogh (1922, 1924) de l'histoire universelle

Ce manuel, également plusieurs fois réédité, montre des similitudes remarquables avec celui de Takács de 1918, analysé ci-dessus. Même si l'autre est un livre sur l'histoire universelle et celui-là sur l'histoire nationale, des parties entières sont reprises mot-à-mot (à propos de la féodalité et de la culture chevaleresque par exemple). Bien sûr, nous rencontrons un certain déplacement d'insistance au niveau des sujets traités, et il focus sur l'histoire de la Hongrie.

En fait, concernant les relations franco-hongroises, les parties potentiellement révélatrices ne sont pas développées, cependant les relations avec la culture italienne sont beaucoup insistées (l'origine de Naples des Anjous, la cour renaissance du roi Matthias, les artisans et viticulteurs italiens à titre d'exemple). Le zèle pour la culture renaissance était présent dans le manuel de 1918 également, mais ici 25 pages sont entièrement consacrées à cela.

Concernant l'histoire française, l'image de Jeanne d'Arc est dessinée de façon plus détaillée, mais à part cela, la description de la guerre de cent ans et celle de Richelieu sont les mêmes que dans le manuel précédent. Louis XIV n'est plus traité ici, la chronologie s'arrête à ce point-là. En fait, dans ce manuel, les relations franco-hongroises ne sont pas vraiment accentuées, mais vu que l'auteur puise beaucoup du manuel de 1918, ce fait n'est aucunement influencé par le résultat des traités de paix suivant la Grande Guerre.

g, Le manuel de György Takács et de András Koczogh (1924, 1926) de l'histoire universelle

A partir de l'époque de Louis XIV jusqu'aux événements contemporaines, ce manuel donne un panorama sur les événements de l'histoire universelle et nationale également. Nous allons rassembler les éléments les plus importants du point de vue de l'image de la France. En générale, le ton et le style du manuel ne diffèrent pas de ceux qui étaient édités avant de la plume du même auteur ou auteurs. Ce constat reste valable concernant la dichotomie entre la présentation des événements politiques et les apports culturels. Ce manuel précis est tellement abondant de ce point de vue que pour commencer, nous estimons mieux de mettre les exemples concernant Louis XIV et son époque dans un tableau (tableau 10), pour mieux mettre en évidence cette division.

<u>aspects politiques</u>	<u>aspects culturels</u>
« Louis XIV, de pur intérêt, n'arrêtait pas de promettre de l'aide aux révoltés. » (p. 31) <sup>91</sup>	« en matière d'étiquette, il servait de modèle pour le monde cultivé entière (...). La mode des habits était également dictée par la cour française. » (p. 18) <sup>92</sup>
« la politique extérieur de Louis XIV est caractérisée par une attitude hostile et un désir de conquête. Présomptueux de la force matérielle et de la supériorité militaire de son pays, il attaquait ses voisins par des prétextes sans fondement. On appelle ses guerres des guerres de pillage, car il n'a tenu aucunement en compte la législation internationale. » (p. 20) <sup>93</sup>	« la langue française a sorti dans sa finesse parfaite de la plume de ces écrivains. (...) Dans un bref délai, le temps serait venu quand l'esprit français a conquis toute l'Europe. » (p. 20) <sup>94</sup> « il existe à peine de nation européenne, dans la poésie de laquelle l'influence française n'ait laissé de trace » (p. 21) <sup>95</sup>

<sup>91</sup> Concernant la guerre d'indépendance de Rákóczi : „14. Lajos önzésből segítséggel hitegette a főleklőket” (p. 31)

<sup>92</sup> Sur la cour de Louis XIV : „(...)etikett dolgában az egész művelt világnak mintául szolgált. (...) A ruhadivatnak is a francia udvar szabta meg a módját” (p. 18)

<sup>93</sup> „XIV. Lajos külpolitikáját ellenséges föllépés és hódításvágy jellemzi. Országá anyagi erejében és katonai fölényében elbizakodva, szomszédait alaptalan ürügyek alatt megtámadta. Háborúit rablőháborúknak szokták nevezni, mert a nemzetközi jogot semmibe vette” (p. 20)

<sup>94</sup> „Ez írók költők tollából a francia nyelv teljes finomságában került ki. (...) Nemsokára bekövetkezett az az idő, midőn a francia szellem meghódította egész Európát.” (p. 20)

« Toute l'Europe était épouvantée par la destruction barbare que les français commettaient au long de la Reine. » (p. 23) <sup>96</sup>	« ils ont peint une image fidèle de la vie frivole, louche, hypocrite et pas vraiment vertueux le Louis. (p. 19-20) » <sup>97</sup>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Tableau 10. Dichotomie de la représentation de l'aspect politique et de l'aspect culturel dans le manuel de György Takács et de András Koczogh (1924, 1926).*

Les résultats de l'analyse de cette partie, ne peuvent pas être associés au traité de Trianon, parce que ces éléments étaient présents dans le manuel de 1918 de Takács d'une manière très similaire. Bien sûr, les événements de la Grande Guerre pouvaient déjà faire une sorte d'influence négative sur le regard de la politique de la France, mais cette question est beaucoup moins intéressante que celle des qualités culturelles de la civilisation française. De ce regard, nous trouvons à peine de remarques négatives, et en général l'image peinte est très flatteuse, et justifie le prestige de l'expression « culture à la française »<sup>98</sup> autant évoquée même dans les manuels précédents. Pour y insister, l'auteur donne même une citation de Leibniz en note de bas de page, où il raconte que les jeunes allemands admiraient la France et la prenaient comme exemple.

La dichotomie générale de l'aspect politique et culturel apparaît même explicitement à propos du traité de Rastadt de 1714 :

« Le résultat du traité était la cessation de la suprématie excessive de la France (...). Mais il faut noter le phénomène qu'au niveau spirituel, l'hégémonie française venait juste de commencer à envoûter l'Europe, quand sa suprématie politique cessait d'exister. (...) Dès lors la langue de la diplomatie est exclusivement le français. (p. 33)<sup>99</sup>

A travers cette distinction entre le politique et le culturel, l'idée sous jacent est que malgré les guerres et les désaccords, il existe des valeurs culturelles européennes immanentes, qui sont étroitement liées à la civilisation française, en quoi nous allons revenir dans nos conclusions.

<sup>95</sup> „alig van európai nemzet, melynek költészetében a francia hatás nyomot ne hagyott volna”. (p. 21)

<sup>96</sup> „Egész Európa elborzadt azon a barbár pusztításon, amit a franciák ekkor a Rajna mentén elkövettek.” (p. 23)

<sup>97</sup> „(...) hű képét festik Lajos léha, szellemes, képmutató és nem éppen erkölcsös udvari életének.” (p 19-20)

<sup>98</sup> „franciás műveltség”

<sup>99</sup> „A békekötés eredményeképpen Franciaország túlhatalma megszűnt (...). De nevezetes jelenség, hogy a szellemi téren a francia hegemonia most keríti igazán hatalmába Európát, midőn politikai túlhatalma megszűnt. (...) Ezentúl a diplomácia nyelve kizárólag a francia” (p. 33)

A propos des Lumières, même si le rôle des Anglais est fort souligné, les œuvres français sont longuement traités concernant la littérature des Lumières (p. 47-54). Ils mentionnent même le séjour de Montesquieu en Hongrie, qui peut signifier une sorte de pont entre le Hongrie et les idées des Lumières. La Révolution Française (p.75-123) apparaît comme l'événement qui a donné une nouvelle vague au « monde cultivé entière » (p. 75)<sup>100</sup> Il est d'autant plus important, qu'il est considéré comme la révolution de la bourgeoisie, dont les valeurs sont insistées dans la politique culturelle de l'époque Horthy, dans le but de former une classe moyen forte et cultivée à travers l'éducation.

Dans la partie suivant la Sainte-Alliance, pourtant, nous trouvons des petites remarques épineuses, qui nous sommes familier du vocabulaire des chapitres sur l'histoire contemporaine. « La vanité de l'âme française supportait mal la pénurie de la *gloire* de l'époque napoléonienne » (p. 133)<sup>101</sup>, la cause du défit dans la guerre est « la vie frivole et imprudente de la classe moyenne » (p. 164)<sup>102</sup>, la France était constamment animée par l'idée de la revanche » (p. 174)<sup>103</sup> ; toutes ces remarques s'éloignent de la position scientifique, et donnent un jugement de valeur. Pourtant, la France est traitée dans la même longueur que les autres États, et ces remarques sont recueillies à partir d'un long passage, où, dans l'ensemble, elles n'indiquent pas une manipulation significative.

### 3.3.2.2 Les manuels édités entre 1924-1932 (« période de la consolidation<sup>104</sup> »)

#### a, Le manuel de Dezső Szabó (1926) de l'histoire nationale

Ce manuel de Dezső Szabó est particulier, comme nous l'avons déjà vu dans la première partie de l'analyse. Contrairement aux autres livres de l'époque, il ne traite pas l'histoire contemporaine, même pas la Grande Guerre. Conformément à cela, le style est neutre, mais pas sec, il se lit bien. En même temps, ce manuel manque non seulement des passages sur l'histoire récente, mais aussi les allusions aux relations historico-

---

<sup>100</sup> „(...) az egész művelt világot (...)” (p. 75)

<sup>101</sup> „A francia lélek (...) hiúsága (...) nehezen nélkülözte a Napoleon-korabeli glóriát (*gloire=dicsőség*)”. (p. 133)  
Le mot *gloire* est utilisé à la française, puis expliqué entre parenthèses.

<sup>102</sup> „a középosztály léha, könnyelmű élete” (p. 164)

<sup>103</sup> „Franciaországot (...) állandóan fütötte a revanche (*röváns=megtorlás*) eszméje (...)”. (p. 174) Le mot *revanche* est utilisé à la française, puis expliqué entre parenthèses.

<sup>104</sup> Nom repris de Gábor Albert (2006), qui suit la répartition de Mátyás Unger (1976).

culturelles avec la France, et en générale, il se concentre bien exclusivement sur l'histoire nationale.

A propos de Saint Étienne, il mentionne qu'il a basé son empire sur un modèle étranger, mais sans aucune précision. Concernant Béla III non plus, il ne fait aucune allusion aux apports des moines cisterciens ou de ceux de la cour de la reine française. Quand il parle de la guerre d'indépendance de Rákóczi, il note très brièvement ses relations avec le Roi Soleil, et le fait qu'il n'a pas finalement fourni l'aide promise est présenté comme un simple constat, sans aucun jugement (« l'aide français n'est pas venue » (p. 97)<sup>105</sup>). Chez Marie Thérèse et Joseph II non plus, il ne traite pas l'influence des Lumières, ce qui est le deuxième moment (après ne pas avoir mentionné Charlemagne) où il néglige non seulement les rapports franco-hongrois, mais en général les relations avec l'histoire occidentale. Concernant le séjour de Széchenyi dans les pays de l'Ouest, il ne spécifie pas non plus de quels pays il s'agit plus exactement.

Concernant les guerres napoléoniennes et la bataille de Győr, nous ne voyons pas d'hostilité envers les Français (même s'il le nomme « le péril français » (p. 109)<sup>106</sup>), mais plutôt un éloge des Hongrois, même au prix de perdre le ton neutre (« les révoltés hongrois luttèrent avec un grand courage (...), avant la bataille les Français avaient quand même bien peur d'eux » (p. 110)<sup>107</sup>). Ce manuel n'est pas hostile envers les autres, mais il est fort hungaro-centrique, et ne cherche pas l'argument de la grandeur nationale dans l'appariement de la patrie à l'Ouest, ce qui le distingue des manuels de la période transitoire.

#### b, Le manuel de Pál Madai (1926) de l'histoire nationale

Étant un manuel de l'histoire nationale, nous cherchons ici les allusions à la civilisation française dans le contexte des relations franco-hongroises. Non seulement le lien entre le modèle de l'Empire de Charlemagne et celui de Saint Étienne est établi, mais dans la suite plusieurs exemples sont donnés à travers desquels la nature européenne de la Hongrie est argumentée par ses relations avec l'Occident. Ces relations sont manifestement accentuées à plusieurs moments à travers les relations avec la France. « En 1186, Béla a marié

---

<sup>105</sup> „a francia segítség (...) nem jött”. (p. 97)

<sup>106</sup> „a francia veszedelem” (p. 109)

<sup>107</sup> „a magyar felkelők nagy vitézséggel harcoltak”, (...) “a csata előtt a franciák igen tartottak tőlük” (p. 110)

la fille du roi de la France, et par cela notre patrie a établi un lien avec les pays les plus cultivés/civilisés de l'Europe Occidentale »<sup>108</sup>(p. 29), dit l'auteur, et il souligne également que les rois Anjous de la Hongrie avaient des origines français (« la dynastie d'Anjou d'origine française » (p. 44)<sup>109</sup>), quand aux autres manuels, ils les liaient plutôt à Naples (voir les manuels de la période transitoire).

Madaï apprécie beaucoup l'apport de cette culture pour la Hongrie : « Les Anjous soulevaient notre patrie à un niveau plus élevé de la civilisation. Ils transmettaient les mœurs féodaux dominants (armée banderille, *aviticitas*), réanimant la vie chevaleresque et urbaine, supporteraient les sciences et les arts. » (p. 49)<sup>110</sup> Pourtant, concernant la guerre d'indépendance de Rákóczi, il est moins positif sur la contribution de la France et le rôle du Roi Soleil (« Louis XIV abandonnait Rákóczi (...) et il a même annulé l'aide financière. » (p. 107)<sup>111</sup> Le point suivant consiste aux relations à l'époque de l'absolutisme éclairée, où Joseph II « se familiarisait avec les idées pionniers de son époque à partir des livres des écrivains français » (p. 116).<sup>112</sup> Dans le chapitre intitulé « La Hongrie dans les guerres françaises » (p. 120-123)<sup>113 114</sup>, il avoue l'influence immanente de l'histoire française de l'époque. (« Tous les peuples et monarques de l'Europe s'étaient préoccupés de la Révolution Française » (p. 120)<sup>115</sup> Les valeurs de la Révolution sont traitées dans le contexte hongrois à propos de la conspiration de Ignác Martinovics. La répression de celle-ci implique que « la nation a tellement tourné son dos à l'idée de liberté de la Révolution Française, qu'il semblait qu'il va abandonner sa propre liberté même »<sup>116</sup> (p. 121). Enfin, à propos des voyages en Angleterre et en France de István Széchenyi, initiateur des réformes en Hongrie au début du 19<sup>e</sup> siècle, le texte note qu'il s'est rendu compte combien le pays est « fort arriéré comparé aux États cultivés/civilisés de l'Ouest ». (p. 124)<sup>117</sup>

---

<sup>108</sup> „1186-ban Béla a francia király leányát vette feleségül, miáltal hazánk Nyugat-Európa műveltebb országaival is összeköttetésbe jutott.” (p. 29)

<sup>109</sup> „francia eredetű Anjou-ház” (p. 44)

<sup>110</sup> „Az Anjouk hazánkat a műveltség magas fokára emelték. Ők ültették át a Nyugat-Európában uralkodó hűbéri eszméket (banderiális hadsereg, ősiség), virágzóvá tették a lovagi és városi életet, felkarolták a tudományokat és művészeteket.” (p. 49)

<sup>111</sup> „XIV. Lajos cserbenhagyta Rákóczit. (...) de még a pénzsegélyt is megvonta tőle”. (p. 107)

<sup>112</sup> „a francia írók könyveiből megismerkedett korának haladó eszméivel (...)” (p. 116)

<sup>113</sup> „Hazánk részvétele a francia háborúban.” (p. 120-123)

<sup>114</sup> Ce manière de référer à cette époque est caractéristique pour la majorité des manuels traitant cette période.

<sup>115</sup> „Egész Európa népeit és uralkodóit a francia forradalom foglalkoztatta” (p. 120)

<sup>116</sup> „A francia forradalom szabadságeszméitől annyira elfordult a nemzet, hogy már úgy látszott, saját szabadságát is veszni hagyja.” (p. 121)

<sup>117</sup> „nyugati művelt államiktól messze elmarad” (p. 124)

Là, nous nous devons nous arrêter un moment et faire un inventaire de tout ce qui était dit dans le contexte franco-hongrois. Dans ce manuel, le mot clef est la culture/civilisation. Madai implique à plusieurs reprises que cela est incorporée par les valeurs culturelles occidentales, que l'auteur associe avec les traditions francophones, soit la haute-culture, l'archétype de la liberté, ou la conscience nationale. Ce manuel est un exemple illustre comblé d'allusions qui nous révèlent une aspiration à l'appartenance à la culture occidentale. Il se reflète clairement combien ce statut d'être européen est lié à la civilisation française dans l'image mentale que ce manuel véhicule.

c, Le manuel de Béla Tihanyi (1928) de l'histoire universelle

Prenons maintenant le premier tome pertinent pour notre sujet de la série écrit par Béla Tihanyi et Dezső Kontraszty. Le titre est manuel de l'histoire universelle, mais il contient des passages extensifs sur l'histoire nationale également. En général, le style est très biaisé, voire grandiloquent et prétentieux.<sup>118</sup> De plus, il est dense et surchargé, et la combinaison de cette approche positiviste et le ton du narrateur donne une impression louche du point de vue pédagogique et scientifique. De plus, il utilise certains termes pour le Moyen Age, qui ne sont pas scientifiquement justifiés dans ce contexte.

Il est également clair que la Hongrie est traitée avec un zèle formidable, et à plusieurs moments avec favoritisme et exagération. *Nota bene*, ce hungaro-centrisme n'exclut pas la volonté de partager la civilisation occidentale, et les deux peuvent être suggérer par les notes comme « L'affermissement de l'ordre étatique occidentale » (p. 81)<sup>119</sup> sous le règne de Saint László et Könyves Kálmán. De plus la Hongrie est décrite comme le garde de « la civilisation occidentale » (p. 82)<sup>120</sup> ; un chapitre est intitulé « Notre patrie, comme bastion de la culture occidentale » (p. 88)<sup>121</sup> et « Notre patrie comme instaurateur du *status quo* politique de l'Europe » (p. 91)<sup>122</sup>.

Plus concrètement, concernant les relations franco-hongroises, le texte n'est pas tellement bavard ; chez Béla III il mentionne les cisterciens de la France<sup>123</sup> qui contribuaient à

---

<sup>118</sup> Pour illustrer le ton affecté, prenons l'exemple de la description de la croisade des enfants, où il écrit : „des adultes matérialistes et égoïstes” („anyagias, önző felnőttek” (p. 72)).

<sup>119</sup> „A nyugateurópai államrend megszilárdulása” (p. 81)

<sup>120</sup> „a nyugati civilizáció” (p. 82)

<sup>121</sup> „Hazánk mint a nyugati művelődés védőbástyája” (p. 88)

<sup>122</sup> „Hazánk mint európa politikai egyensúlyának megteremtője” (p. 91)

<sup>123</sup> Dans la formulation exacte, *franciaországi ciszterciek*, il ne les appelle pas français, il s'y réfère comme ceux qui venaient de la France.

la culture matérielle et spirituelle, mais les relations dynastiques ne sont pas traitées, est malgré la longueur et exhaustivité générale du manuel, il parle à peine des aspects culturels de la règne de Béla III. La civilisation française n'occupe pas une place si précieuse ici que dans les manuels de Takács et Koczogh ; l'intégrité de la nation française (« la composition ethnique de la nation française (...) [est] la mélange du sang de beaucoup de peuples, (...) [il est une] une composition raciale colorée. » (p. 101-102)<sup>124</sup>)<sup>125</sup>, et l'originalité de la langue française (présentée comme la compilation du latin vulgaire, de l'espagnol, de l'italien et de l'arabe) est également mise en question.

De plus, il traite plusieurs événements et éléments comme phénomènes universels en Europe, comme les Croisades (mission « de la grande famille des peuples chrétiens » (p. 111)<sup>126</sup>).<sup>127</sup> L'histoire de la France est traitée au sein de cela ; il admet que l'architecture gothique est partie de la France, mais après il donne équitablement des exemples français, anglais et allemands. L'université de Paris est évoquée comme modèle des autres universités (p. 132), et concernant la poésie du Moyen Age il évoque les troubadours, les trouvères et les *Minnesänger* tout ensemble. Dans l'annexe, nous trouvons pourtant une lecture intéressante et bien contradictoire sur la culture chevaleresque, qui commence par l'acclamation en langue française : « Nul ne nait chevalier ! » (p. 147) Puisque cette phrase française apparaît sans traduction, il suggère que la connaissance de cette langue à ce niveau au lycée allait de soi (présumant qu'il ne s'agit pas de pure négligence éditoriale). Après, vient une partie neutre et balancée sur les poètes français et allemands, mais à la fin il ajoute : « C'est tout à l'honneur des lyriques allemands, qu'ils pouvaient assez bien s'exempter de la frivolité des poètes de Provence » (p. 150)<sup>128</sup>.

A plusieurs moments, nous pouvons voir que les traditions germaniques sont mises en évidence, il traite l'Allemagne séparément, et il parle même de l'Italie plus longuement que de la France (p. 101-104), qui est traitée de la même longueur que l'Angleterre dans le contexte du Moyen Age. Nous détectons un favoritisme pour la culture allemand, qui est présentée comme influence primaire provenant le l'Occident, et promouvant le

---

<sup>124</sup> „a francia nemzet faji összetétele (...) [sok] „nép vérének keveredése (...) [és egy] tarka faji összetétel.” (p. 101-102)

<sup>125</sup> L'idée des races, largement discriminatoire, apparaît déjà dans le vocabulaire de ce manuel de 1928.

<sup>126</sup> „keresztény népek nagy családjának” (p. 111)

<sup>127</sup> Les rois français qui sont traités avec le plus de respect sont ceux qui luttèrent contre les hérétiques, ce qui s'explique par l'importance de la chrétienté comme valeur dans ce manuel également.

<sup>128</sup> „Dicséretükre válik azonban a német lírikusoknak, hogy meglehetősen mentesíteni tudták magukat a provence-i költők frivolságától.” (p. 150)

développement culturelle de la Hongrie (« Les colons allemands avaient le mérite de contribuer largement à l'histoire de la civilisation de notre patrie. » (p. 94)<sup>129</sup>), même si les Italiens, les Français et les Espagnols sont également mentionnés (p. 92). Nous allons continuer l'analyse de cette série avec les manuels écrits par Dezső Kontraszty (voir point f.).

d, Le manuel de Ágoston Marczell et de Tasziló Szolomájer (1928) de l'histoire universelle et nationale

Ce manuel, insérant également des parties sur l'histoire nationale dans le programme d'histoire universelle, attribue une importance suprême à l'histoire du Moyen Age. Les auteurs justifient cet accent en déclarant que cette époque « dépose les bases de notre culture européenne » (p. 18). Nous devons bien nous méfier de la formulation de cette phrase, parce que non seulement elle met en évidence l'importance de l'aspect culturel, mais par l'utilisation du pronom possessif « notre », les auteurs assurent immédiatement la transmission de l'idée que la Hongrie partage cette culture autant valorisée. Ici, cette culture européenne se compose de trois facteurs : « l'esprit nationale germanique, (...) le concept de la chrétienté, (...) [et] les traditions antiques ». (p. 21) Pour le premier, le modèle qui sert comme l'exemple la plus féconde est celui de Charlemagne.

Pourtant, même si Charlemagne est pris pour l'unificateur de l'Ouest, cette culture occidentale n'est pas considérée comme son mérite. Son mérite est avant tout de promouvoir et de soutenir la mission civilisatrice de l'Église catholique. Cela veut dire que la pierre angulaire de la culture occidentale n'est pas l'*imperium*, mais le *sacerdotium*. De plus, dans ce livre également, le roi Saint Étienne est présenté par deux aspects : initiateur de la chrétienté en Hongrie, et duplicateur du système étatique de Charlemagne. En conséquence, par ces deux arguments, le pays se trouve inséré dans la culture occidentale.

Concernant le développement des structures féodales, le manuel traite le modèle allemand et français, démontrant à travers ces exemples le premier en tant que réussi, le deuxième en tant que déficient. Cela n'est pas problématique en soi, mais il faut tout de même noter que l'histoire de l'Allemagne est traitée dans une longueur plus considérable (p. 50-55) que celle de la France (p. 56-67).

---

<sup>129</sup> „A német telepesek hazánk művelődésének történetében nagy érdemet szereztek” (p. 94)

Le manuel touche largement l'impacte que la civilisation française a effectué sur l'Europe entière dans les domaines variés. Il traite à propos de la bataille de Hastings de 1066 l'influence linguistique française sur l'anglais. La réforme de Cluny et la « bonne influence »<sup>130</sup> des bénédictins français à la chrétienté occidentale et entre autres à l'agriculture apparaît et réapparaît dans plusieurs contextes, concernant la Hongrie également. (p. 80, p. 106, p. 139-140) Quant au roi de la France, « la gloire de l'initiation des Croisades est liée à son nom »<sup>131</sup> (p. 106) Le manuel juge pourtant les rois qui avaient confrontés l'Église, la religion et le respect des traditions catholiques apparaissent très clairement.<sup>132</sup> En plus, non seulement les horreurs de l'Inquisition essayent d'être justifiés, mais les hérétiques du Sud de la France sont effectivement comparés aux anarchistes et aux communistes.

Premièrement par l'éloge de la religion chrétien, deuxièmement par le recours aux sentiments nationaux<sup>133</sup>, troisièmement par l'admiration des valeurs culturelles occidentales, ce manuel représente en soi trois piliers très importants de la politique de l'époque Horthy (voir chapitre 4), tous cela, en outre, dans le contexte de l'histoire française. Surtout ce troisième point apparaît verbeusement à plusieurs niveaux. Concernant la littérature lyrique, nous pouvons lire que « le berceau de la poésie laïque est le midi de la France »<sup>134</sup> (p. 143), et au Nord de la France « la poésie épique florissait » (p. 143)<sup>135</sup>. L'exemple allemande est mentionné dans tous les cas, mais reste toujours secondaire. Parlant de l'architecture, la Notre Dame est même illustrée par une photo.

Les relations de la Hongrie avec la France sont très articulées : le texte parle des jeunes Hongrois fréquentant principalement l'université de Paris et de Bologne pour leurs études, ce premier surtout accentué à propos de l'époque de Béla III. Cette époque précise est particulièrement importante dans ce manuel pour l'examen de l'image de la France, non seulement parce qu'il traite longuement les relations franco-hongroises, mais aussi car il explique l'arrivée de « la culture plus fine de l'Occident »<sup>136</sup> (p. 114) et de « l'économie

---

<sup>130</sup> „jótékony hatását” (p. 80, p. 106)

<sup>131</sup> „a kereszties mozgalom megindításának dicsósége is az ő nevéhez fűződött” (p. 106)

<sup>132</sup> Pour illustrer ce rôle centrale attribué à l'Église; Philip le Bel est vivement critiqué pour sa relation avec la papauté, en même temps, Pépin le Bref est considéré comme « le prince du pays le plus chrétien » („a legkeresztényibb ország fejedelme”, p. 39). La relation à la vie religieuse est donc un point dominant dans ce manuel au niveau de l'appréciation des figures historiques.

<sup>133</sup> Le manuel parle des débuts du sentiment national concernant au 13<sup>e</sup> siècle. (p. 127)

<sup>134</sup> „a világi költészet szülőföldje Dél-Franciaország” (p. 143)

<sup>135</sup> „epikus költészet virágzott” (p. 143)

<sup>136</sup> „finomabb nyugati műveltség”

européenne moderne »<sup>137</sup> (p. 114) par l'intermédiaire des moines français, directement de la France. Elle est donc présentée comme élément de base de la culture européenne. Les similarités entre les trouvères français et les *regös* hongrois, la manifestation de l'architecture gothique et les basiliques similaires en Hongrie et en France sont très accentués.

e, Le manuel de Ágoston Marczell et de Tasziló Szolomájer (1929) de l'histoire universelle et nationale

Nous continuons l'analyse par le tome suivant du manuel de 1928 précédemment traité. Arrivés aux 14<sup>e</sup>-15<sup>e</sup> siècles, nous rencontrons des parties séparées consacrées aux différents États. Nous pouvons constater que l'Allemagne (p. 5-13) et l'Italie (p. 17-22) sont plus longuement traitées que la France (p. 13-16), mais l'Angleterre (p. 16-17) reste moins disséquée. Pourtant le contenu ne fait pas preuve de favoritisme. Nous ne trouvons pas de falsification des faits, juste des accents très subtilement déplacés.

A propos des Anjous, leurs origines françaises ne sont pas mentionnées, ils sont liés à Naples, aussi bien que les traditions chevaleresques et la vie de la cour. L'université de Paris est une destination importante des jeunes Hongrois, mais ici la Sorbonne partage ce statut avec trois autres universités italiennes. L'humanisme apparaît d'une importance superlative, mettant en évidence que l'apparition de ce courant est très intensive en Hongrie, où il s'est diffusé plus tôt qu'en France ou en Angleterre.

Quand à l'occupation ottomane, le manuel est un peu suggestif et utilise certains adjectifs redondants pour les personnages historiques<sup>138</sup>. Il implique que la tâche la plus importante était d'expulser les turcs, et de « réinsérer l'État nationale hongroise indépendante dans la communauté culturelle de l'Occident » (p. 145)<sup>139</sup>. Dans ce but, peu importe lequel des pouvoirs occidentaux puisse intervenir. Il est noté que « toute l'Europe chrétien »<sup>140</sup> supportait cette idée, soulignant par cela l'existence d'une communauté culturelle chrétienne de l'Europe, à laquelle la Hongrie appartient.

Nous arrivons finalement à un sujet très intéressant, l'image de l'époque de l'absolutisme français (p. 119-128). En fait, l'image des personnages illustres de l'époque

---

<sup>137</sup> „modern európai gazdálkodás”

<sup>138</sup> Juste pour illustrer cela, notons que György Rákóczi est appelé « égoïste et cupide » (“önző és kapzsi”) (p. 107)

<sup>139</sup> „önálló magyar nemzeti államot ismét bekapcsolni a nyugati kultúrközösségbe” (p. 145)

<sup>140</sup> „egész keresztény Európa” (p. 147)

(Henri IV, Richelieu, Louis XIV) paraît positive. Richelieu est présenté comme un génie, et Louis XIV est caractérisé par « esprit vif, volonté dure, envie et capacité de travail » (p. 122)<sup>141</sup>. Grâce à cela, « la France est devenue le pays le plus florissant de l'Europe, et Paris la capitale du continent entier » (*ibid.*)<sup>142</sup>. Concernant la politique de l'époque, pourtant, l'auteur fait une remarque valable non seulement pour la France, mais pour tous les grands États, qui « faisait des petits États sujet de troc continu, sans considérer les frontières géographiques ou les relations ethniques, culturelles ou économiques » (p. 128)<sup>143</sup>. Par cela, dans le contexte du 18<sup>e</sup> siècle, les auteurs ont trouvé la manière de faire allusion à la perte territoriale récente de la Hongrie, mais ici la France n'occupe aucun rôle majeur, nous voyons plutôt la formulation de la trahison de l'Ouest en générale. N'est-ce pas une des raisons pour laquelle ce manuel se sert de la notion de l'Europe Centrale (p. 130) ?

De même, bien que le texte explicite la différenciation de la Hongrie de l'Occident, il insiste acharnement que du point de vue culturel, le pays partage la civilisation occidentale. Le premier argument réside dans les formulations déjà analysées concernant l'occupation turque, où le rejet de l'Orient et l'aspiration à la récapitulation à l'Occident apparaissent clairement. Concernant le 18<sup>e</sup> siècle, les relations culturelles avec l'Ouest sont également accentuées, prenant en considération les influences françaises et allemandes de manière égale<sup>144</sup> qui plongent la Hongrie dans « le ressort de la culture occidentale européenne » (p. 157)<sup>145</sup>.

De manière générale, dans ce manuel nous ne trouvons pas de favoritisme ni pour les traditions françaises, ni pour les traditions allemandes. Le bilan est équitablement établi, et de plusieurs reprises, il traite plutôt l'Ouest dans son intégrité. Pourtant, dans la partie récapitulative de la fin du manuel concernant « la vie spirituelle et sociale de l'époque de l'absolutisme » (p. 165)<sup>146</sup>, nous trouvons deux sous-chapitres séparés pour la France et pour l'Allemagne, est il ne peut pas passer inaperçu que dans la partie sur la culture de l'Allemagne, les antécédents français de celle-ci sont manifestement mis en évidence. Dans ce passage d'une page et demi, censé de traiter l'Allemagne, le mot « français » apparaît 9 fois,

---

<sup>141</sup> „éles elme, szívós akarat, munkakedv és munkabírás” (p. 122)

<sup>142</sup> „Franciaország a legvirágzóbb állama lett Európának, s Párizs fővárosa az egész kontinensnek”. (p. 122)

<sup>143</sup> „tekintet nélkül földrajzi határokra, nemzetiségi, kulturális vagy gazdasági kapcsolatokra, cserebere tárgyává tették a kisebb népeket és államokat.” (p. 128)

<sup>144</sup> Dans ce manuel, la langue de la diplomatie est le français et l'allemand, tandis que le manuel de Takács et Koczogh de 1924 et 1926 attribuent ce rôle à la langue française (bien qu'ils mentionnent la question de la langue de la diplomatie dans un contexte plus récent).

<sup>145</sup> „nyugateurópai műveltség hatáskörébe” (p. 157)

<sup>146</sup> „az abszolútizmus korának szellemi és társadalmi élete” (p. 165)

plus une fois « la France », et même la cour de Versailles est évoquée. Cela témoigne de l'image immanente de la civilisation française, très influente pour l'histoire européenne.

f, Le manuel de Dezső Kontraszty (1929) de l'histoire universelle

La série Kontraszty-Tihanyi, dont le tome précédent était préalablement analysé, (voir point c, de ce même chapitre) continue l'introduction de l'histoire du Moyen Age tardif et de l'Époque Moderne. Il est en générale moins surchargé d'informations que certains d'autres manuels de l'époque, il se lit bien, et son style nous permet de le considérer plus scientifique que celui de Tihanyi de 1928.

Commençons par détecter les traces des relations franco-hongroises dans les passages sur l'histoire hongroise, qui servent à introduire une perspective synchronique. A propos des rois Anjous du 14<sup>e</sup> siècle, la France n'apparaît pratiquement pas, juste par une petite allusion à l'université de Paris, et cette lacune d'informations est le même concernant le rôle de Louis XIV dans la guerre d'indépendance de Rákóczi.

Concernant la cour de Marie Thérèse, une certaine influence française est mentionnée, surtout du point de vue culturelle, mais non pas séparément des autres pays de l'Occident ; les membres hongrois de la garde de la reine « ont conçu le retard spirituel de leur propre nation. Pour cela, ils ont appris des langues étrangères, et ont traduit des œuvres français, anglais et allemands. En même temps, ils ont eux-mêmes écrit des œuvres en poésie et en prose, principalement sous influence française, par lesquels ils lançaient le développement de la littérature hongroise moderne (1772) » (p. 127).<sup>147</sup> Même si le côté français est légèrement plus accentué, la conclusion générale est la mise en évidence d'une influence occidentale, qui se présente comme dépositaire du développement hongrois. Cette vue générale est le même dans le passage sur la libération de Buda, où l'assistance est considéré comme une aide de l'Europe, sans regard aux différents nations. (p. 99)

Dans la partie sur l'histoire universelle, l'image de la France passe souvent par la représentation des héros. Prenons le cas de Jeanne d'Arc, étant « simple, patriotique et religieuse » (p. 23)<sup>148</sup>, présentée comme un des plus grands héros nationaux pour les français, et dont les vertus énumérées sont des qualités très importantes dans le contexte politique

---

<sup>147</sup> „belátták saját és nemzetük szellemi elmaradottságát. Ezért nyelveket tanultak, francia, angol és német munkákat fordítottak. Együttal maguk is írtak főleg francia hatás alatt verses. prózai műveket, amelyekkel megindították az újkori magyar irodalmat (1772)”. (p 127)

<sup>148</sup> „egyszerű, hazafias, igen vallásos” (p. 23)

contemporain en Hongrie. La description d'Henri IV est encore plus remarquable, puisque l'auteur a inséré une citation des mémoires de Sully comme document, qui dit qu'Henri IV a considéré nécessaire que la Hongroie soit le bastion de la chrétienté (p. 141-143), et pour cela, l'auteur évoque l'importance de l'intégrité du territoire pour assurer « le *status quo* européen et la paix chrétienne » (p. 66) autant insistés par Henri IV. Cela fait allusion à la perte territoriale récente sans l'évoquer directement, mais démontrant son invalidité à travers un argument historique, basée sur l'idée d'un roi français, exprimant que la prise de position du gouvernement français actuel est essentiellement fautive.

Touchant l'aspect culturel, Louis XIII et Louis XIV sont également considérés très importants, et qui se souciaient beaucoup du « soulèvement de la culture et le soin du spirit national » (p. 91)<sup>149</sup>. Grâce à eux, l'art et la littérature française devenaient pionnières sur le plan international. « Le roi de la Prusse, les princes allemands et Marie Thérèse avaient une cour similaire à celle de Louis XIV, mais elles restaient à l'écart en matière de grandeur, de goût et d'importance. » (p. 126), « la France prenait le rôle leader »<sup>150</sup>, et même dans la cour de Frédéric le Grand, « on causait en français, car le roi dépréciait et méprisait la langue et les écrivains allemands » (*ibid.*). L'auteur insiste donc sur le rôle immanent et primordial de la civilisation et de la langue française dans toute l'Europe Occidentale<sup>151</sup>.

Pourtant, c'est dans un contexte d'histoire militaire que la France apparaît beaucoup dans ce manuel. De temps en temps, les coopérations militaires franco-hongroises, en réalité pas vraiment significatives, sont évoquées, comme l'alliance pendant la guerre de 30 ans (p. 70), et l'armée de Louvois complété par « des hussards *kuruc* et français » (p. 92)<sup>152</sup>. De plus, dans l'appendis, nous trouvons une dizaine d'images représentant des personnages et des lieux importants de l'histoire française, traitée d'une manière extensive dans ce manuel.

---

<sup>149</sup> „a műveltség emelésére, a nemzeti szellem ápolására” (p. 91)

<sup>150</sup> „(...) a vezérszerepet (...) a franciák vették át.” (p125)

<sup>151</sup> Le manuel explicite ce qu'il entend par l'Ouest de l'Europe: „(...)Dans les pays de l'Europe Occidentale (la France, la Belgique, les Pays-Bas, l'Angleterre, la Prusse, l'Autriche (...))” [„(...) Nyugat-Európa országában (Franciaország, Belgium, Hollandia, Anglia, Poroszország, Ausztria) (...)”] (p. 123)

<sup>152</sup> „kurucokból és franciákból álló huszársággal”. (p 92)

g, Le manuel de Dezsó Kontraszty (1930) de l'histoire universelle

Le dernier tome de la série Kontraszty-Tihanyi reprend les événements à partir de l'époque de Napoléon. Il réfère aux acteurs souvent comme « les Français » (ex. : p. 26), par métonymie, mais le ton n'est pas négatif, contrairement aux passages sur l'histoire contemporaine, où cette dénomination a plus d'effet.

L'importance de la civilisation française est aussi bien présente dans ce manuel que dans les livres précédents de la série. « Les idées des écrivains politiques anglais devenaient connues en Europe après avoir été reprises et développées par les écrivains français allant en Angleterre. Puisque le français, depuis Louis XIV, était une langue mondiale, dont la connaissance faisait partie de la culture générale » (p. 9)<sup>153</sup>, dit-il. Puis le texte présente l'œuvre de Voltaire et de Rousseau en détails. Concernant l'éducation à l'époque des Lumières, pour laquelle il ne consacre qu'un paragraphe au total, il mentionne que « l'abbé français Charles Epée a fondé une école à Paris pour les sourd-muet (...) » (p. 12)<sup>154</sup>, et il accentue le fait que l'Encyclopédie était écrit en langue française. Concernant la Révolution, même si les adjectifs et adverbes sont parfois redondants, le bilan est quasiment équilibré. A propos de l'époque napoléonienne, dont l'image est très conflictuelle (génie et tyran), il parle des « armées françaises enthousiastes » (p. 25)<sup>155</sup>. Le manuel est bien prolix sur la France l'Époque Moderne, qui est vêtue d'une importance remarquable. Napoléon III et sa politique culturelle est développée bien en détails, et l'histoire française de cette époque est traitée sur plus de 3 pages, quand l'Italie seulement 1,5 page, et pour l'Allemagne il ne consacre qu'une demi-page. Concernant la guerre franco-prussienne, aucune naissance d'hostilité ou de revanchisme de la part des français n'est mentionnée, contrairement à tant d'autres manuels édités à cette époque-là. L'économie dans la période entre 1871 et 1914 est traitée sans accent particulier sur entre la France, sur l'Allemagne ou sur l'Angleterre.

Du point de vue culturel, la Hongrie est critiqué d'être arriérée comparé aux États de l'Occident. Il est essentiel de constater que cet Occident n'est pas forcément une catégorie géographique ; les États arriérés des Balkans, la Russie, l'Espagne et l'Italie sont considérés comme ayant un retard par rapport à l'Occident, dont, dans cette formulation, ces derniers ne

---

<sup>153</sup> „Az angol politikai írók elvei csak akkor váltak Európában ismeretessé, midőn az Angliában megfordult francia írók átvették és bővebben kifejtették azokat. A francia nyelv ugyanis XIV. Lajos óta világnyelv volt, amelyek tudása hozzátartozott az általános műveltséghez.” (p. 9)

<sup>154</sup> „A francia Epée Károly abbé siketnémák számára alapított Párizsban iskolát (...)” (p. 12)

<sup>155</sup> „Jelkes francia seregek” (p. 25)

font pas partie.<sup>156</sup> La trinité de la France, de l'Angleterre et de l'Allemagne est prise comme étalon, et même à propos de Széchenyi, ce sont ces trois pays qui sont indiqués comme destination de ses voyages, qui visaient à accélérer le développement en Hongrie, afin de la rapprocher au point de référence civilisationnel ce que signifie l'Ouest. En conclusion, s'il y a du favoritisme ou du mépris dans ce manuel, cela ne concerne pas des États précis, mais plutôt les régions géographico-culturelles et au sein de cela, l'Occident apparaît comme point de référence.

h, Le manuel de Ágoston Marczell et de Tasziló Szolomájer (1930) de l'histoire universelle et nationale

Ce manuel commence par la représentation des Lumières, où la contribution des philosophes français est des encyclopédistes est exhaustivement analysée. Même le conflit de l'Église et des franc-maçon est traité avec sang froid, ce qui est d'autant plus surprenant que Szolomájer était un ecclésiastique depuis sa jeunesse. Il décrit la situation chaotique à l'aube de la Révolution Française d'une façon évocatrice, explorant en profondeur les mœurs pourris de l'époque, mais il ne s'agit pas de suggestivité, juste d'une mise en évidence des causes de la nécessité d'une réponse révolutionnaire. Malgré le ton vivide de la description de la Révolution et les petites anecdotes, l'exhaustivité et la distance scientifique sont assurées tout au long. Non seulement il ne blâme pas la France pour les guerres napoléoniennes, mais il assure que les autres États étaient également motivés pour faire la guerre dans le but de faire l'obstacle de la suprématie française, et il admire l'esprit française qui servait « la patrie et la gloire » (p. 36)<sup>157</sup>. En générale, il est très positif concernant Napoléon, il admire son génie et la grandeur de la France, de plus, dans le contexte hongrois, le modèle français semble être une alternative contre l'oppression politique habsbourgeoise.

Dans le chapitre sur la première moitié du 19<sup>e</sup> siècle, la France apparaît manifestement, surtout du point de vue culturel<sup>158</sup> : « La France était pionnier dans l'entretien du classicisme » (p. 61)<sup>159</sup>. En même temps, il ne néglige pas les racines

---

<sup>156</sup> Notons que ces pays peuvent être mis dans la catégorie d'Europe du Sud, dans la mesure où la répartition horizontale de l'Europe n'est pas l'ultime solution.

<sup>157</sup> Ces mots se figurent entre autres (lettre de cachet, charte, etc.) en langue française dans le texte originale.

<sup>158</sup> Les valeurs culturelles sont très importantes dans ce manuel, conformément à la politique culturelle de l'époque, et la nécessité de se cultiver est explicitée à la fin du manuel (p. 164) surtout pour les petits États, qui peuvent ainsi compenser leurs ressources matériels moins abondants.

<sup>159</sup> „A klasszicizmus ápolásában Franciaország vezetett” (p. 61)

allemandes du romantisme. Napoléon III, figure illustre de la deuxième moitié du siècle, est traité longuement, et l'image que ce passage peint de son règne est positive, mais pas biaisée de façon gênante. De plus, il ne mentionne pas que les événements de 1871 auraient suscité une volonté de revanche de la France, ce que beaucoup d'autres manuels ont argumenté.

En général, ce manuel est informative et se lit bien, ne contient pas d'exagérations ou de suggestivité maligne, pourtant le zèle avec lequel il traite la civilisation européenne occidentale, les mouvements artistiques et les courants de pensée saute aux yeux. (Même quand il traite l'Époque des Réformes en Hongrie, il dit que la dépositaire du développement est la « culture occidentale » (p. 80)<sup>160</sup>. Au sein de cela, déjà du point de vue purement quantitatif, la description de l'histoire de la France occupe une place centrale.

i, Le manuel de Dr. István Ember, Dr. Erzsébet Várady (1931) de l'histoire universelle

Pédagogiquement, ce manuel se sert des outils variés pour couper le texte, pour illustrer, pour différencier les parties moins importantes du corps du texte par des lettres plus petites ; cela nous servira comme piste supplémentaire dans l'analyse de l'hierarchisation des informations.

L'image fournie de la France ne montre pas de particularités dans le contexte du Haut Moyen Age, ou même plus tard concernant les Croisades, dans lesquelles la contribution de la France est juste aussi bien décrit que celle des autres pays. Il s'agit d'une description plutôt générale, embrassant l'histoire des différents peuples. C'est dans le même ton, que le modèle de Charlemagne est évoqué chez Saint Étienne ; trois phrases consécutives commencent par « comme à l'Ouest » (p. 86)<sup>161</sup>, et en presque deux pages, ces similitudes sont développées dans plusieurs domaines. Dans le court résumé en italique à la fin du chapitre, nous pouvons lire que « Notre patrie devient un royaume chrétien et rejoint les États cultivées de l'Occident » (p. 88)<sup>162</sup>. Il ne fallait pas attendre longtemps que l'importance de cette appartenance culturelle déjà bien connue des autres manuels de l'époque apparaisse. Cela est présent dans l'histoire de l'installation des colons occidentaux déjà à propos du prince Géza, mais plus tard chez Béla III aussi. Ici,

---

<sup>160</sup> „nyugati kultúra” (p. 80)

<sup>161</sup> „mint nyugaton” (p. 86)

<sup>162</sup> „Hazánk keresztény királyság lesz és belép a művelt nyugati államok sorába.” (p. 88)

l'origine française des cisterciens est mentionnée, mais l'accent est sur l'importation de la culture occidentale d'une manière générale. Cela se manifeste également dans le passage sur les rois Anjous de la Hongrie, présentés ici comme provenant de Naples, qui renforçaient les relations culturelles entre l'Occident et la Hongrie. De même, l'apport le plus important du règne du roi Matthias est le soulèvement du pays sur le niveau des monarchies occidentales du point de vue culturel.

Le style est caractérisé par des phrases courtes, informatives, dépourvues d'éléments superflus. Cela est valable même pour le chapitre sur la France (p. 103-108)<sup>163</sup>, où la distance scientifique est maintenue même concernant l'image de Philip le Bel, autant démonisé dans certains manuels pour son attitude hostile envers l'Église. Pourtant, quelques fois, nous rencontrons certaines parties où l'auteur devient un peu plus conteur, comme notamment dans le passage suivant, à propos de la civilisation française :

« Dès le 11<sup>e</sup> siècle, la France a un rôle de leader dans la vie spirituelle de l'Europe Occidentale. C'est là, d'où se diffusaient les réformes de Cluny et les Croisades, dont les héros sont principalement des chevaliers français. C'est là d'où se diffusait le style romain, puis, vers la fin du 12<sup>e</sup> siècle, le style gothique. (...) » (p. 106)<sup>164</sup>

Dans la description des universités, des arts, des courants de pensée, et du développement urbain, le texte se focalise plus sur les cultures romanistiques que sur les cultures germaniques. Même si une admiration de la civilisation française se reflète dans le texte, cela n'enlève pas de la rectitude de la description.

j, Le manuel d'Albin Balogh (1931) de l'histoire nationale

Ce manuel traite l'histoire de la Hongrie dans son intégrité, dès l'installation dans le bassin des Carpates, jusqu'à la période de l'entre-deux-guerres. Son ton est particulier de point de vue de l'objectivité ; nous pouvons tout de suite constater que son style dépasse les autres au niveau de l'usage des adjectifs, des remarques généralisantes et de jugements de valeur. S'appuyant sur la dichotomie manuel de propagande/manuel

---

<sup>163</sup> Comme contraste, l'histoire anglaise est traitée seulement en moins de quatre pages.

<sup>164</sup> „A XI. századtól kezdve Franciaország Nyugat-Európa szellemi életének irányítója. Innen indulnak ki a cluny-i reformok és a keresztes hadjáratok, amelyeknek nagyrészt francia lovagok a hősei. Innen indult ki először a román, majd a XII. század végén a gótikus építészeti stílus (...)” (p. 106)

scientifique établie par Gábor Albert, celui-ci appartient sans conteste dans le deuxième groupe.

Quand nous mettons cela dans un contexte concret, et nous nous focalisons sur la manière dont la France apparaît, il n'est pas tellement facile d'en tirer des conclusions. Tout d'abord, les relations françaises du roi Charles Robert n'apparaissent pas, mais cela n'est pas toujours le cas dans les manuels scientifiques non plus. De plus, dans ce livre, malgré quelques lacunes, nous trouvons des faits historiques relatifs à la France, qui sont traités d'une manière accentuée (le rôle des artistes<sup>165</sup>, la Révolution, l'époque napoléonienne etc.).

Concernant les mouvements d'indépendance du 17<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> siècles, même si les informations ne diffèrent pas beaucoup de celles fournies par les autres manuels, le choix des mots est beaucoup moins objectif et influence le message (« le roi français astucieux (...) a abandonné Rákóczi » (p. 106)<sup>166</sup>). De plus, l'auteur met en parallèle Louis XIV et Léopold I de la dynastie des Habsbourg (présenté comme ennemi numéro un de l'indépendance de la nation hongroise), ce qui donne une connotation très négative, en quoi nous allons revenir à propos du manuel de 1938 du même auteur.

La réédition de 1938 doit être pourtant évoquée maintenant un peu plus en détails à propos du chapitre sur la libération de Buda de l'occupation ottoman. Le manuel de 1831 dit : « des milliers de volontaires anglais et français venaient » (p. 99)<sup>167</sup>. En même temps, dans le manuel de 1938, les français ne sont plus mentionnés à propos du même événement, il ne parle que des Allemands qui venaient recourir la Hongrie. Ce changement sert un autre exemple de l'apparition du changement de la situation politique actuelle chez cet auteur.

---

<sup>165</sup> « nos artistes favorisaient le style baroque qui s'était répandu de la France » („művészeink a Franciaországból elterjedt barokk stílust karolták fel”) (p. 109)

<sup>166</sup> „a ravasz francia király (...) magára hagyta Rákóczit” (p. 106)

<sup>167</sup> „Ezrével jöttek (...) francia és angol önkéntesek” (p. 99)

k, Le manuel de Dr. Dezsó Szabó et de Dr. Ágoston Dobrovich (n.d.)<sup>168</sup> de l'histoire universelle

Ce manuel traite essentiellement l'histoire universelle, mais il contient des passages brefs sur l'histoire de la Hongrie également. Même s'ils sont insérés dans la chronologie, nous allons examiner d'abord les passages sur l'histoire universelle, puis ceux sur l'histoire nationale.

Le constat qui s'impose tout de suite, déjà en jetant un coup d'œil sur la structure du livre et la répartition selon sujets, est l'accent sur l'histoire de la civilisation sur au gré de l'histoire politique. Cela n'est pas choquant quand nous évoquons une des traditions historiographiques prédominantes de l'époque portant le même nom: l'histoire de la civilisation. (Romsics, 2011, p. 316-322)

En fait, les aspects culturels des différents pays sont traités dans des parties séparés. Tout d'abord les « Conditions culturelles en Allemagne et en Italie »<sup>169</sup> (p. 94-96), où les auteurs développent combien les deux pays mentionnés développaient dans l'époque traité. L'intéressant est que pendant presque toute au long du chapitre, ce développement est justifié par le fait que la jeunesse de ces pays allaient à l'université de Paris pour se familiariser avec le scholastique et le mysticisme. En conséquence, nous pouvons *de facto* apprendre des informations *second hand* sur la civilisation française, parce qu'il semble que généralement le progrès culturel des autres pays est lié au modèle français.

Suivant cette partie sur l'Allemagne et l'Italie, la « Civilisation de la France au cours du 13<sup>e</sup> siècle »<sup>170</sup> est traitée sur trois pages (p. 129-131), tandis que l'histoire de la civilisation anglaise se limite sur un demi-page (p. 143). Là, nous voyons également que la civilisation française est présentée d'une manière prépondérante, se focalisant sur l'importance de celle-ci particulièrement dans les arts. Le texte mentionne les universités, le Notre Dame, la vie monastique développée, l'apparition de la littérature en langue nationale (comme la Chanson Roland) et l'historiographie en langue nationale (comme Villehardouin et Joinville), et les églises de style gothique. La Saint Chapelle

---

<sup>168</sup> L'année exacte de l'édition n'est pas marqué, le catalogue indique *années 20* seulement.

<sup>169</sup> „Műveltségi viszonyok Németországban és Itáliában” (p. 94)

<sup>170</sup> „Franciaország műveltsége a XIII. század folyamán”. (p. 129)

est considérée comme « le perle du style gothique »<sup>171</sup>, et les troubadours, dont « le style éloquent et fin suscite admiration même aujourd'hui »<sup>172</sup>, sont mis au sommet de la poésie médiévale, soulignant que les Minnesänger allemands sont seulement semblables à leurs confrères français. Parlant des villes médiévales, la France est mentionnée plusieurs fois comme exemple, entre autres (Allemagne et Flandre), et le passage est illustré par une photo du sceau de Paris.

Dans la partie sur l'histoire hongroise, la France n'apparaît pas d'une manière très remarquable, ces passages sur l'histoire nationale sont plutôt des notes contrastives pour donner une note de synchronie au manuel. Le modèle de Charlemagne et de Saint Étienne est mentionné, mais à propos de Béla III ce n'est que les moines cisterciens qui apparaissent, et il n'aborde aucune influence française. La seule fois quand il note clairement la France, est à propos de la culture de l'époque de la dynastie des Árpád. Là, il rappelle que dû aux prêtres hongrois faisant des études à Paris, « (...) l'écriture à la mode dans la chancellerie hongroise ne se développait pas d'après l'exemple de l'empire germanique voisin, mais d'après celle de l'écriture utilisé en France »<sup>173</sup>. Ce qu'il est important de noter ici, c'est que même dans cette partie sur l'histoire nationale, c'est dans les notes culturelles qu'apparaît la connexion avec la civilisation française.

### 3.3.2.3 Les manuels édités entre 1932-1940 (« période des années 30' »<sup>174</sup>)

#### a, Le manuel de Dr. Erzsébet Várady (1933) de l'histoire nationale

L'importance des relations avec l'Ouest imprègnent aussi bien le manuel de Erzsébet Várady, comme nous l'avons vu dans une grande partie des manuels des deux sous-périodes précédentes. Concernant le prince Géza et les premiers rois de la dynastie des Árpád, l'arrangement des relations avec l'Occident apparaît cinq fois sur deux pages seulement (p. 16-17). Cette proportion illustre combien, même dans la suite, cette auteure s'attache à la question de l'identité occidentale du point de vue culturelle, même si elle utilise la notion de l'Europe Centrale pour distinguer la région. L'époque de Béla III est décrite longuement et

---

<sup>171</sup> „a gót stílus gyöngye” (p. 131)

<sup>172</sup> „választékos és finom stílusa ma is bámulatot kelt” (p. 156)

<sup>173</sup> „(...) a magyar kancelláriában divatos írás nem a szomszédos német birodalom kancelláriájában, hanem a Franciaországban használt írás mintájára fejlődött ki(...)”. (p. 120)

<sup>174</sup> Nom repris de Gábor Albert (2006), qui suit la répartition de Mátyás Unger (1976).

d'une manière très détaillée. Cette description est particulièrement méticuleuse concernant la culture, et retrace en profondeur les relations franco-hongroises de ce domaine, insistant sur le fait que « C'est la relation française qui a fait répandre chez nous les coutumes occidentales, la culture religieuse scolastique et la culture chevaleresque » (p. 36).<sup>175</sup> Elle fait référence à la richesse du roi démontré par le relevé des biens, le mariage avec la princesse française, et les apports des moines provenant de la France. En fin de compte, elle admet la richesse de la culture orientale que les Hongrois ont apportée avec eux, mais ce sont les relations avec l'Occident, les moines, les styles architecturaux, les universités (notamment l'université de Paris) qui ont une place précieuse dans la partie consacrée à la culture sous les rois de la dynastie des Árpád.

Bien que les rois Anjous soient dits napolitains, et leurs racines françaises n'apparaissent pas explicitement, la culture de l'époque est caractérisée comme dominée par « l'influence italienne et française » (p. 73)<sup>176</sup> De plus, l'architecture de cette période est directement reliée au modèle français. Nous devons également noter l'importance de « l'intégration complète dans le cercle culturel occidental » (p. 74)<sup>177</sup> qui apparaît une fois de plus. L'histoire de la Transylvanie du 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles contient également quelques allusions à la France, notamment les alliances pendant la guerre de 30 ans. Les coopérations franco-hongroises ont la portée positive de la défense de la liberté religieuse et celle de la lutte contre les aspirations centralisatrices des Habsbourg, et les rébellions anti-Habsbourg vont main dans la main avec les succès français contre la dynastie. De ce point de vue, la France apparaît comme confrère contre l'oppression, pourtant concernant la libération de Buda, entre les nations qui venaient au secours, les Français ne sont pas mentionnés, comme ils le sont chez Balogh (1931) par exemple. Le rôle de Louis XIV dans la guerre d'indépendance de Rákóczi n'est pas fort accentué, et même si le manuel utilise quelques fois des adjectifs redondants, nous n'en trouvons aucun dans ce passage, et en général concernant l'histoire de la France le bilan de l'image peint est manifestement positif.

---

<sup>175</sup> „A francia kapcsolat terjesztette el nálunk a nyugati szokásokat, a skolasztikus egyházi műveltséget és a lovagi kultúrát.” (p. 36)

<sup>176</sup> „olasz és francia hatásokat” (p. 73)

<sup>177</sup> „a nyugati kultúrkörbe való teljes bekapcsolódást” (p. 74)

b, Le manuel de Dr. Erzsébet Várady (1934) de l'histoire nationale

Deuxième tome du manuel précédemment analysé (voir point a.), il est muni d'un ton et des accents similaires, pourtant le style est légèrement plus poétique, surtout la description des figures historiques, ce qui nous permet de noter également que le rôle des femmes est très emphatique ; le livre est édité pour les lycées de filles. Dans la description des vertus des femmes cultivées, la connaissance de la langue allemande et française est considérée incontournable. L'image du règne de Marie Thérèse et même celle de Joseph II est très positive, abondante en adjectifs et adverbes et comblé des mots même pathétiques, mais l'apport de Vienne du point de vue culturel réside plutôt dans la transmission de « la civilisation française » (p. 30)<sup>178</sup>. Il s'agit notamment les idées des Lumières, qui sont évoquées majoritairement dans un contexte français, mais la franc-maçonnerie anglaise est également traitée. Les apports des Lumières françaises ne sont pourtant pas décrits d'une manière positive ; elles sont caractérisées par l'abandon de la religion et d'un manque de moral, et certains aristocrates hongrois devaient transformer ces idées pour en saisir les apports positifs.

L'impact de la Révolution Française sur la Hongrie est méticuleusement analysé, du point de vue spirituel et politique également. En même temps, ce manuel ne donne pas une image aussi positive de la France que le premier tome ; l'accent est plutôt sur les valeurs de la nation hongroise et nous détectons une certaine hostilité envers tout ce qui peut gêner le développement libre de celle-ci. Les apports de la civilisation de l'Ouest ne sont donc pas autant glorifiés qu'ils étaient concernant le Moyen Age, mais dans la description de l'histoire nationale du 19<sup>e</sup> siècle, l'identité nationale prend une place dominante.

c, Le manuel de Dr. Ferenc Marczinkó, de Dr. János Pálfi et de Dr. Erzsébet Várady (1938) de l'histoire universelle

L'histoire du Moyen Age occupe une petite partie à la fin de ce manuel, expliquant la naissance de l'Europe chrétienne et civilisée sous Charlemagne. Ce sont ses deux éléments, la religion et la civilisation, qui sont indiquées comme valeurs établies, et qui sont les pierres angulaires pour que la Hongrie, « s'installant en Europe-Centrale, puisse joindre la communauté culturelle des peuples occidentaux, et qu'elle soit le défenseur la culture

---

<sup>178</sup> „francia műveltség” (p. 30)

occidentale pendant des siècles » (p. 124)<sup>179</sup>. Nous rencontrons l'argument déjà bien connu pour l'appartenance de la Hongrie culturellement à l'Occident, tout en admettant la position centre-européenne du pays. Pour conclure, le ton personnel de cette série de manuels n'a pas un apport significatif dans ce tome-ci, à part l'accent sur la grandeur de la nation hongroise. Les autres États naissant à l'époque, entre autres la France, sont décrits d'une façon équilibrée, un peu surchargée, mais dépourvue de jugements frappants.

d, Le manuel de Dr. Ágoston Marczell, Tasziló Szegedi (1938) de l'histoire universelle

Dans ce manuel, il y a juste un passage relativement court sur le Haut Moyen Age, moins de 30 pages. Il traite l'empire de Charlemagne, et après la dissolution de l'empire, un paragraphe est consacré aux États successeurs (p. 128). La France et l'Allemagne sont traitées dans la même longueur, analysées au long des mêmes critères. Le ton ici semble neutre, scientifique. Il constate que pour la France il coûtait plus de temps de devenir un pouvoir significative en Europe que pour l'Allemagne, mais ce n'est pas un signe de favoritisme, c'est plutôt un résumé un peu brut.

Les formulations vers la fin du chapitre deviennent pourtant assez impropres ; l'idéologie politique et les connotations hungaro-centriques imprègnent cette partie. La mission historique de la Hongrie, donc la justification de l'intégrité du territoire est fournie par l'argument que la Hongrie a empêché les peuples slaves de se réunir « au grand dommage de la culture européen occidentale » (p. 140)<sup>180</sup>. La Hongrie est considérée comme « vers l'Ouest, bastion, vers l'Est, diffuseur de la culture chrétienne » (*ibid.*)<sup>181</sup>. Le rôle de cette « culture chrétienne européenne occidentale » (p. 140-141)<sup>182</sup> est très important dans le texte, la formulation apparaît plusieurs fois, et l'appartenance de la Hongrie à cette culture est une question centrale. Nous voyons également, que dans l'argument « pour bâtir la culture (...), la race germanique était des pionniers » (p. 141)<sup>183</sup>. Cela pourrait faire référence aux ancêtres des français aussi bien que ceux des allemands, mais sur la même page, il est décrit que les français sont des peuples romains, et les peuples germaniques sont spécifiquement les allemands, les anglais et les peuples scandinaves. De ce point de vue, ce manuel reflète la situation politique et l'idéologie dominante de l'aube de la Seconde Guerre Mondiale.

---

<sup>179</sup> „Közép-Európában letelepedve bekapcsolódjon a nyugati népek kultúrközösségébe és a nyugati kultúrának évszázadokon át védelmezője legyen.” (p. 124)

<sup>180</sup> „a nyugateurópai művelődés nagy kárára” (p. 140)

<sup>181</sup> „Nyugat felé védőbástyája és Kelet felé terjesztője legyen a keresztény művelődésnek” (*ibid.*)

<sup>182</sup> „a nyugateurópai keresztény művelődés” (p. 140-141)

<sup>183</sup> „a kultúra munkálására (...) leginkább a germán fajból kerültek ki (...)”. (p. 141)

e, Le manuel d'Albin Balogh (1938) de l'histoire nationale

Ce manuel, nouvelle édition du livre précédemment analysé du même auteur, contient certains changements par rapport à l'édition de 1931. Comme nous avons déjà mentionné, les Français disparaissent de l'histoire de la libération de Buda, et ici ce ne sont que les Allemands qui sont mentionnés comme participants. De plus, contrairement à l'attitude générale des manuels de l'époque concernant Béla III, ici les apports des relations avec la France n'apparaissent aucunement, et l'auteur insiste plutôt sur l'internalisation des valeurs du modèle grecque, aussi bien que sur sa bonne relation avec le roi allemand. Les racines françaises ne sont par traités à propos des rois Anjous non plus, et ce n'est que les apports de la culture napolitaine qui sont mises en évidence, contrairement à l'attitude de bien d'autres manuels de l'époque (ex. : Marczinkó – Pálfi – Váradi, 1941) mettant l'accent sur l'adaptation des coutumes courtoises et chevaleresques françaises.

L'attitude envers l'Allemagne est pourtant très contradictoire ; nous avons déjà mentionné quelques éléments positifs, mais concernant le début du 19<sup>e</sup> siècle nous trouvons une attitude anti-Habsbourg claire et distincte : « Ils imposaient une fois de plus la langue allemande sur le pays, et ils essayaient d'opprimer tous les aspirations nationales. Une police secrète veillait que nul mouvement ne puisse se produire contre le système gouvernementale oppressif. » (p. 70)<sup>184</sup> Le ton et le choix des mots sur l'axe paradigmatique est clairement suggestif. Il est très important de regarder l'image de la France dans un contexte plus étendu, et jeter un coup d'œil sur le rôle de l'Allemagne également, parce que la valeur principale dans ce manuel et l'identité nationale hongroise, et tout ce qui la menace est ardemment condamné. En fait, même si les manuels de Balogh sont des manuels de propagande, il ne prend pas position forcément contre la France ou pour l'Allemagne, mais il est imprégné d'un hungaro-centrisme général.

---

<sup>184</sup> „Ismét a német nyelvet erőltették az országra és iparkodtak elnyomni minden nemzeti törekvést. Titkos rendőrség őrködött azon, hogy ez elnyomó kormányrendszer ellen semmiféle megmozdulás ne lehessen.” (p. 70)

f, Le manuel de Dr. Ferenc Marczinkó, de Dr. János Pálfi et de Dr. Erzsébet Várady (1939) de l'histoire universelle

Reprenant le fil de l'histoire européenne, ce manuel se consacre à la présentation de l'histoire du Moyen Age et le début de l'Epoque Moderne. Pendant la lecture nous pouvons détecter la reprise des idées du manuel de Takács édité en 1918, quelques fois même mot à mot (« en France, pays du chevalerie et de l'ascèse » (p. 24)<sup>185</sup>). La « civilisation française » (p. 15)<sup>186</sup> sous Louis XIV est décrite presque exactement avec les mêmes mots et avec les mêmes énumérations que nous avons vues chez Takács, pourtant la description est émaillée de notes personnelles et un peu incisives comme « la littérature française est caractérisée par une certaine unilatéralité » (p. 132)<sup>187</sup>. En fait, pendant plus de 20 ans, le contenu ne change pas autant que l'intensité des événements politiques pourrait impliquer, et ces changements se présentent plutôt dans la forme et non pas dans le fond, sous forme des interjections personnelles. De même, le ton de la description garde beaucoup plus l'aspect scientifique que le 3<sup>e</sup> tome de cette série édité une année plus tard.

La France apparaît extensivement tout au long du manuel en interaction avec les autres États ; l'influence culturelle de la France est traitée dans le contexte anglais (à propos de la bataille de Hastings) aussi bien que dans les notes synchroniques sur la Hongrie. Béla III et les relations culturelles franco-hongroises sont développées en détails, sortant un bilan très positif du point de vue religieux, économique, culturel. En même temps concernant les Anjous et la guerre d'indépendance de Rákóczi, les rapports français ne sont pas accentués, mais vu que les relations avec l'Italie à propos du roi Matthias ne sont pas autant accentuées que les relations avec la France à propos de Béla III, nous ne devons pas déduire des conclusions tirées par les cheveux à partir de ces lacunes.

D'autant plus que les colons français, wallons et italiens sont considérés comme « fondateurs de la vie urbaine et promoteurs de notre culture » (p. 47)<sup>188</sup>, et le manuel peint une image souvent très admiratrice des figures importantes de l'histoire française comme Jeanne d' Arc ou Richelieu, et même des enfants français allant en croisade en 1212. Il admire les apports de la civilisation française en matière juridique, littéraire, architecturale et monastique sur une échelle européenne. La notion la plus importante dans ce manuel est celle

---

<sup>185</sup> „Franciaországban, a lovagság és aszkézis hazájában” (p. 24)

<sup>186</sup> „francia műveltség” (p. 15)

<sup>187</sup> „bizonyos egyoldalúság jellemzi a francia irodalmat”. (p. 132)

<sup>188</sup> „városi élet alapvetői és műveltségünk fejlesztői” (p. 47)

de l'identité nationale, et s'il est négatif concernant quelque chose, ce sont les menaces de celle-ci, indépendamment des pays impliqués.

g, Le manuel de Dr. Ágoston Marczell, Tasziló Szegedi (1940) de l'histoire universelle

Entre les deux manuels édités à la même année, traitant le même sujet, c'est celui du duo Marczell – Szegedi, qui garde plus la distance scientifique, s'abstient des jugements de valeur et évite les commentaires suggestifs. La contribution de différentes nations aux Lumières sont traitées équitablement, d'une manière factuelle. Après, en plus de vingt pages (p. 15-37) consacrées à la Révolution Française et à Napoléon, l'histoire du reste de l'Europe – comme celle de la Hongrie – est traitée en fonction des événements se déroulant en France. Bien que l'histoire de la 2<sup>e</sup> moitié du 19<sup>e</sup> siècle est plus équilibré et les autres pays (comme la Prusse, l'Angleterre ou l'Italie) sont également traités, l'histoire de la France reste prédominant. L'idée de la revanche de la France pour 1871 apparaît comme motif des regroupements alliés avant la Grande Guerre, mais nous ne pouvons pas reprocher favoritisme ou propagandisme à ce manuel en générale. L'histoire politique règne tout au long, et les passages sur la l'histoire de la civilisation restent minoritaires.

h, Le manuel de Dr. Ferenc Marczinkó, de Dr. János Pálfi et de Dr. Erzsébet Várady (1940) de l'histoire universelle

Les Lumières, premières sujets de ce manuel, nous sont présentées ici à travers des jugements de valeur choquants. Les illustres figures des Lumières françaises, Voltaire et Rousseau, sont présentés comme bandits, agitant contre la religion et contre la civilisation, qui sont, dans la politique actuelle, des valeurs de base. Au contraire, les philosophes de la vague allemande des Lumières sont littéralement glorifiés. Ils sont appelés « investigateur de la vérité », « champion des idées les plus saintes de l'humanité », « grand génie philosophe » (p. 8)<sup>189</sup>, juste pour en puiser quelques uns comme illustration. A ce point, il est clair et incontestable que le ton de ce manuel n'est pas dépourvu de suggestivité et de jugements de valeur, se reflétant dans les champs lexicaux.

Malgré cette attitude très négative envers les philosophes français de l'époque des Lumières, l'idée de « Laisser faire, laisser passer » (p. 8) n'est pas condamné, et de

---

<sup>189</sup> „az igazság keresője, az emberiség legszentebb eszméinek bajnoka » « nagy filozófus lángelme” (p. 8)

plus, le manuel n'en donne pas la traduction hongroise, et si nous considérons que ce n'est pas par pure négligence, nous pouvons en déduire que la connaissance de la langue française à niveau lycée est pris pour une évidence.

La Révolution Française (p. 13-25), et l'époque napoléonienne (p. 25-45) sont décrites avec un zèle positiviste, et le ton discrétionnaire se tempère considérablement. La conclusion de cette partie est que la Révolution Française, quoique son aboutissement soit discuté, est un événement incontournable pour comprendre le développement historique de l'Europe moderne, et le personnage de Napoléon, décrit avec respect, est représentatif pour l'histoire universelle entière. Conformément à cela, l'histoire française est traitée dans une longueur considérable, et dans la représentation du 19<sup>e</sup> siècle, il n'y a aucun pays qui est traité d'une ampleur comparable.

Notons que la perte de l'Alsace et de la Lorraine en 1871 revient à plusieurs reprises, et « la France brûlant de revanche » (p. 115)<sup>190</sup> se présente d'une certaine façon comme analogie avec la situation hongroise actuelle. Le manuel n'opère pas par une attitude négative envers la France, mais il cherche plutôt des arguments, des analogies, de la justification pour la révision des frontières de la Hongrie. Dans cette interprétation et en fonction de l'intégrité du manuel, le jugement ressenti au début à propos des Lumières françaises n'est pas l'expression d'une attitude anti-française, mais plutôt la mise en évidence de certaines valeurs de base de la politique actuelle, comme la religion et la culture. En fait, nous pouvons en déduire que la France n'apparaît pas comme ennemi dans ce manuel.

i, Le manuel de Dr. Ferenc Marczinkó, de Dr. János Pálfi et de Dr. Erzsébet Várady (1941) de l'histoire nationale

Ce manuel nous permet de parcourir tous les trois éléments importants qui apparaissent, avec plus ou moins d'accent sur chacun des éléments, dans les manuels jusqu'ici examinés. Premièrement un enthousiasme pour la civilisation occidentale. Le roi Saint Étienne, qui « voulait renforcer la relation de notre nation avec l'Occident » (p. 17)<sup>191</sup>. Il y a un passage qui s'intitule « L'influence de la culture occidentale » (p. 36)<sup>192</sup>, et le fait que dans ce paragraphe de 13 lignes, le mot « français » est mentionné deux fois, encore deux fois apparaît le nom de la France, trois fois le mot « culture » et une fois le mot « Occident » nous

---

<sup>190</sup> „a revánstól égő Franciaország” (p. 115)

<sup>191</sup> „nemzetünknek a Nyugattal való kapcsolatát még erősebbé akarta tenni”. (p. 17)

<sup>192</sup> „Nyugati művelődési hatás” (p. 36)

sert non seulement comme argument illustrant ce zèle pour l'Occident, mais aussi il nous conduit au deuxième élément, l'importance de la civilisation française dans ces apports culturels de l'Ouest. Concernant l'époque absolutiste, pour mettre un exemple, l'auteur mentionne « le rôle leader de la France en Europe » (p. 131)<sup>193</sup>.

Troisièmement, nous trouvons dans ce manuel également les illustrations du fait que la Hongrie a essayé de partager cette culture occidentale autant appréciée. Le bilan de l'époque des Árpád est qu' « (...) ils ont introduit [la Hongrie] dans la communauté plus propre du monde chrétien [et] ils ont défendu non seulement notre patrie, mais également la civilisation des peuples occidentaux » (p. 58)<sup>194</sup>, où apparaît même le rôle de bastion de la chrétienté de la Hongrie. Puis, concernant les arts, « (...) même de cet égard, nous avons progressé ensemble avec les nations occidentales, et dans le 13<sup>e</sup> siècle il n'y avait plus de doute concernant l'appartenance à l'Europe de ce peuple auparavant nomade. » (p. 57)<sup>195</sup>. L'argument nationaliste considérant la Hongrie comme défenseur de l'Occident, apparaît avec emphase : « C'est dans ces cadres européennes que la Hongrie est devenue un grand pouvoir (...) pour commencer sa mission historique contre le turc menaçant la culture occidentale. » (p. 68)<sup>196</sup>. L'emphase est donc mise sur cette mission historique de la Hongrie, d'autant plus qu'appartenir à l'Occident et être sa protectrice peut servir comme argument pour la nécessité de l'intégrité territoriale de l'État historique, question centrale de la politique hongroise après 1920.

Puisque la France est pionnière de la civilisation européenne autant admirée, les relations franco-hongroises apparaissent d'une manière privilégiée. Béla III « mariait une princesse française » (p. 34)<sup>197</sup>, ce qui est considéré comme lien avec les dynasties les plus prestigieuses de l'Europe. De plus, la grandeur du pays à l'époque de Béla III est justifiée par le fait que le relevé des biens de Béla III (cité dans d'autres manuels également) témoigne d'une richesse comparable à celle de la France, l'Angleterre, ou l'Allemagne. (p. 35). Cela montre que ce sont les États occidentaux qui se présentent comme étalon, aussi bien que les rois Anjous, Charles Robert, qui « a créé un ordre chevaleresque royal (...) et il a introduit

---

<sup>193</sup> „Franciaország európai vezetőszerpét” (p. 131)

<sup>194</sup> „(...) bevezették a keresztény világ tisztultabb életközösségébe” [és megvédték] nemcsak hazánkat(...), hanem a nyugati népek művelődését is”. (p. 58)

<sup>195</sup> „(...) e téren is együtt haladtunk a nyugati nemzetekkel, s hogy az egykor nomád magyar nép európaisága a XIII. században már nem szenved kétséget.” (p. 57)

<sup>196</sup> „Ebben az európai keretben emelkedik nagyhatalommá Magyarország (...), hogy megkezdje történelmi hivatását a nyugati műveltséget megsemmisítővel fenyegető török ellen”. (p. 68)

<sup>197</sup> „francia hercegnőt vett feleségül” (p. 34)

dans la cour les coutumes des chevaliers français » (p. 59)<sup>198</sup>. Le rôle de Louis XIV dans la guerre d'indépendance de Rákóczi, nous rencontrons la même idée que dans le manuel de Takács (1921), notamment qu'à part l'aide financière annulée, le Roi Soleil a invité le prince dans sa cour.

Du point de vue de l'histoire de la civilisation, ce manuel mentionne des relations franco-hongroises avec autant d'enthousiasme que nous connaissons des manuels de Takács. Pourtant, il est important de mentionner qu'à plusieurs reprises la Hongrie est étiquetée comme État d'Europe Centrale, donc l'argument que la Hongrie appartient à l'Occident n'est pas exagéré, mais les relations culturelles, comme par exemple les styles architecturaux des églises suivant l'exemple français, deviennent encore plus accentués pour contrebalancer les structures politiques.

j, Le manuel de Dr. Zoltán Varga (1941) de l'histoire nationale

Ce manuel est particulier pour deux raisons principales. D'une part, il n'est pas édité par une maison de Budapest, mais par celui du département de l'Église protestante de Debrecen. D'autre part, l'auteur du manuel soi même n'est pas un des auteurs très productifs de l'époque, mais c'est le seul manuel né de sa plume.

Le livre est très riche en informations, abondant et détaillé, mais en même temps sec et trop dense, surchargé, ce qui complique son adaptation en classe du point de vue pédagogique. Cette exhaustivité se complète par un ton neutre, objectif, voir impersonnel. Les effets de cela sur l'image de la France seront présentés dans la suite par des exemples concrets.

Premièrement, comme tant d'autres manuels avant, il mentionne l'impacte de la culture chevaleresque en Hongrie, dont les figures clés étaient les chevaliers français, espagnols et allemands dans la cour du roi Saint Étienne. Puis, concernant le roi Béla III, il consacre toute une partie aux relations franco-hongroises sous le titre « l'influence de la culture française ». <sup>199</sup> Nous trouvons une description scientifique, mentionnant les relations

---

<sup>198</sup> „Francia mintára fejedelmi lovagrendet alapított (...), az udvarban a francia lovagok szokásait honosította meg (...)” (p. 61)

<sup>199</sup> « A francia művelődés hatása ». (p 41) Le problème terminologique concernant l'usage du mot civilisation ou culture se justifie par le fait qu'en hongrois, même si le mot *műveltség* peut être traduit de ces deux façons, *művelődés* se traduit uniquement par le mot culture, sauf dans l'expression *művelődéstörténet*, qui serait l'histoire de la civilisation, ce qui est un des courant les plus influents dans l'historiographie hongrois de la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle.

dynastiques, l'université de Paris, et les apports de la civilisation française du point de vue artistique, architectural, et de la culture chevaleresque, mise en évidence en faisant apparaître le terme « culture à la française ».<sup>200</sup> Quand il s'agit de la présentation des rois hongrois de la dynastie des Anjous, cette idée est développée encore plus. A propos du roi Charles Robert, il est mis en évidence que « pour anoblir les mœurs et les traditions sociales devenues grossières, il essaya d'introduire les us et les coutumes de la chevalerie française. »<sup>201</sup>

Dernièrement, il mentionne le rôle de Louis XIV dans la guerre d'indépendance de Rákóczi, mais il n'est pas condamné à cause de son aide promis et qu'il n'a enfin jamais fournie pour les hongrois ; l'événement est présenté de façon neutre, expliquant les causes de la prise de position du roi français, qui « se trouvait lui même en une situation de plus en plus difficile ».<sup>202</sup>

Malgré le ton stérile du manuel, on peut constater une chose très importante, notamment le fait que les relations avec la France étaient considérées comme porteuses de valeurs, de culture et d'identité européenne. La France représente un étalon pour la Hongrie, et même dans ce manuel édité dans la période où le pays s'engage dans une nouvelle guerre où la France se trouve dans le camp adversaire, l'aspect culturel n'est pas sous-estimé.

---

<sup>200</sup> « *franciás műveltség* », dans le sans d'être cultivé. (p 41)

<sup>201</sup> „(...) *eldurvult erkölcsök s a társadalmi szokások nemesítése végett igyekezett meghonosítani a francia lovagtársadalom szertartásait és szokásait is.*” (p 59)

<sup>202</sup> „*maga is egyre súlyosabb helyzetbe került*” (p. 146)

### 3.3.3 Conclusions

Voyons quelques conclusions générales pour récapituler les tendances que nous pouvons tracer à partir de l'analyse précédente. Premièrement, nous voyons deux différences principales entre les parties sur le Moyen Age et celles sur l'Époque Moderne. D'abord, l'histoire politique domine considérablement les chapitres qui traitent l'Époque moderne, au gré de l'histoire de la civilisation, qui reçoit beaucoup plus d'attention dans les chapitres sur le Moyen Age. Puis, la France se présente comme étalon plus unanimement dans les passages médiévaux, et en générale ces pages sont relativement dépourvues des commentaires personnels comparés à celles qui traitent le modernisme (voir par exemple la série de Marczinkó-Pálffi-Várady).

En avançant dans la chronologie, nous rencontrons en générale de plus en plus de suggestivité, ce qui atteint son point culminant dans les passages sur l'histoire contemporaine précédemment analysés. Concernant la France plus spécifiquement, l'image devient de plus en plus positive quand nous faisons un retour à l'arrière sur l'axe chronologique. Cela ne veut pas forcément dire que l'image de la France contemporaine est tellement négative, mais plutôt que la France médiévale est considérée comme première pierre de cette « culture chrétienne occidentale européenne » autant répétée dans ces manuels. Au sein de cela, les apports de la civilisation française forment une échelle de valeurs immanentes.

Dans l'interprétation de ces différentes valeurs, chaque manuel a ses préférences. Certains insistent sur la question de l'identité nationale au sein de cette culture européenne. Pour d'autres, c'est le caractère religieux qui importe le plus, et tout le reste est jugé par rapport à ses relations avec l'Église. Encore d'autres admirent les valeurs culturelles de la civilisation européenne à plusieurs niveaux. Ces éléments peuvent tous être bien argumentés à travers des exemples puisés de l'histoire de la France. D'autant plus que cette identité géographico-culturelle de la Hongrie s'attachant à la « culture chrétienne occidentale européenne » peuvent soutenir les ambitions de la politique actuelle, tout en gardant une perspective scientifique. Bien sur, cette distance n'est pas respectée dans tous les manuels, et les auteurs se servent de différents outils pour émailler le texte d'implications, mais d'une manière générale, la « culture à la française » reste un point de référence, surtout dans les passages sur l'histoire nationale, dans le contexte des relations franco-hongroises.

## 4. Interprétations et explications des résultats

### 4.1 Une perspective d'ouverture – présence de la langue française au lycée

Même si notre travail se limite à l'examen des manuels d'histoire de l'époque examinée, nous proposons une petite perspective d'ouverture avant les conclusions générales tirées de l'analyse ci-dessus. Dans le catalogue des manuels de la Bibliothèque Pédagogique de Budapest, nous trouvons également des manuels de langue et de littérature relative à des langues européennes enseignées à l'époque dans des lycées hongrois. En parcourant la liste de ces manuels édités entre 1920 et 1941, d'un point de vue purement quantitatif nous avons constaté qu'il y a une différence importante entre le nombre de manuels édités selon les différentes langues enseignées (voir tableau 11). Les manuels de langue et de littérature allemande dominent largement ceux des autres langues.

Cette disproportion pourrait nous sembler révélatrice, mais en jetant un coup d'œil sur la liste des mêmes manuels édités pendant l'époque dualiste (voir tableau 12), il se trouve que ce contraste n'est pas dû aux événements suivant la Grande Guerre. Tout simplement, la coexistence de la langue hongroise et de la langue allemande au sein de la Monarchie Austro-hongroise explique la dominance de la langue allemande dans l'enseignement. En conséquence, à l'époque de l'entre-deux-guerres, malgré ses avantages politiques actuels, la dominance de la langue allemande dans l'enseignement représente plutôt une continuité, et non pas une propagande. En même temps, nous voyons qu'entre 1920-1941, deux fois plus de manuels de français étaient édités que dans la période auparavant. Cela contredit également à l'hypothèse que la langue, littérature et civilisation française étaient étouffés dans l'enseignement en faveur de l'allemand pour des raisons politiques.

Manuels de langue et de littérature de langues étrangères	Proportion des manuels édités entre 1920-1941 *
Allemand	83%
Français	9%
Italien	8%
Anglais	0% < **

Tableau 11. Proportion des manuels édités entre 1920 et 1941 selon les différentes langues enseignées.

Manuels de langue et de littérature de langues étrangères	Proportion des manuels à l'époque dualiste *
Allemand	95%
Français	5%
Italien	0%
Anglais	0%

*Tableau 12. Proportion des manuels édités pendant l'époque du dualisme selon les différentes langues enseignées.*

\*Ici, les langues indiquées dans la première colonne représentent les 100%, en ne prenant pas en considération les langues slovaque, latine et grecque également enseignées à l'époque.

\*\*Le catalogue contient quatre manuels d'anglais, mais leur datation est imprécise, nous savons seulement qu'ils furent édités dans les années 40.

#### **4.2 Constats et remarques générales tirés de l'analyse**

Après avoir minutieusement observé les manuels nous pouvons en général constater qu'au fond, ces travaux ne fournissent pas des informations fausses, falsifiées ou déformées. Les faits historiques, en tant que tels, sont décrits de manière correcte. D'emblée, leur présentation respecte les critères scientifiques. Malgré cela nous ne pouvons pas parler d'une exactitude complète concernant ces textes, car après avoir vu les exemples concrets, nous devons affirmer que les auteurs se servent d'une sorte de favoritisme, discrète ou plus dominante, dans leurs travaux. En fait, les interprétations personnelles ou les jugements de valeur des auteurs se manifestent d'une manière plus ou moins indirecte et prennent des formes variées dans les différents manuels.

Dans les parties les plus imprégnées de politique actuelle, donc dans les leçons sur l'histoire contemporaine, nous pouvons détecter deux manières appliquées pour influencer les lecteurs. Il s'agit d'abord de l'utilisation des adjectifs souvent redondants et celle des dénominations métonymiques. La seconde manière consiste tout simplement à jouer avec la longueur des parties consacrées à telle ou telle nation et à suggérer ainsi l'importance de leur rôle dans tel ou tel événement. Ces passages ne sont certainement pas francophiles, car au niveau du style, sur l'axe paradigmatique, les auteurs choisissent des mots avec une certaine

prise de position. Pourtant, le fait qu'ils se servent d'adjectifs redondants et de métonymies est la moindre à ce qu'on attend quand on examine une situation aussi délicate, c'est-à-dire l'apparition du passé récent dans l'étude historique, surtout dans les conditions épineuses de la période de l'entre-deux-guerres.

C'est avant tout cette deuxième méthode qui est appliquée dans les passages consacrés à la présentation des époques plus lointaines : on trouve parfois des adjectifs ou des remarques superflus, mais la manière la plus importante de manipuler les données tient à la longueur des parties, c'est-à-dire à la façon dont les auteurs décident, par leur propre jugement, d'exploiter de façon plus ou moins approfondie un fait donné. Ils ont le choix de décider où mettre l'accent, ce qu'ils omettent ou ce qu'ils développent longuement. Nous avons constaté que dans les parties sur l'histoire universelle, la France est bien longuement traitée. De plus, même dans les passages sur l'histoire nationale de la Hongrie, les liens – le plus souvent considérés très positifs – avec la France sont présentés de manière exhaustive.

Pourtant, si l'on ne peut pas parler de falsification de l'histoire dans la mesure où les manuels donnent des informations exhaustives, il faut reconnaître que l'interprétation de l'histoire qu'ils produisent est déterminée par l'idéologie politique dominante de l'époque. Les éléments du discours de droite endoctrinent l'enseignement de l'histoire et dans les manuels ces valeurs apparaissent bien que leur intensité et l'insistance varient beaucoup selon les auteurs. Rassemblons maintenant ces éléments et illustrons chaque étape avec des exemples reprenant des résultats de l'analyse.

Premièrement la chrétienté. Non seulement la chrétienté est mise en opposition directe avec la barbarie et elle donc est associée à la civilisation, mais de plus la Hongrie se définit en tant que « *antemurale christianis* » donc « le bastion de la chrétienté » (Bérenger, 2004). En tant que telle, elle est associée aux grands États de l'Europe Occidentale et, en outre, elle est chargée d'une mission historique par laquelle elle se justifie. Cet élément chrétien apparaît très vivement entre autres dans le travail du binôme Marczell – Szolomájer au cours du tout le manuel. Plus concrètement l'image très positive et glorieuse des Croisades et le fait que les auteurs cherchent à justifier l'inquisition nous servent d'exemple.

Deuxièmement le sentiment national. L'autre pilier sur lequel repose l'idéologie de l'époque de l'entre-deux-guerres en Hongrie, strictement lié à l'image de *antemurale christianis*, ne doit pas nous surprendre sachant que la période entre 1918 et 1950 peut être

considérée partout en Europe comme le point culminant du nationalisme (Hobsbawm, 1992). De plus, dans notre cas, la vague nationaliste est évidemment explicable par le fait que l'intégrité politique, critère de la nation selon les nouveaux standards (*ibid.*), est remise en cause par les pertes territoriales résultant du traité de Trianon. Puisque « (...) les conséquences de la Première Guerre Mondiale constituent le point le plus sensible dans la conscience historique de la nation Hongroise »<sup>203</sup> (Csepeli, 1997, p. 191), l'accent sur la grandeur, la sainteté et l'originalité de l'État hongrois est très important en tant que contre-argument concernant les traités de paix après la Grande Guerre. Dans les manuels, par exemple dans ceux du trio Marczinkó – Pálfi – Várady, cette mise en avant du sentiment national apparaît même de manière plus importante que la chrétienté. Il convient de donner une image très positive de soi ; ce n'est pas la grandeur des autres qui est contestée mais c'est la grandeur de la patrie qui est surestimée.

Troisièmement la culture. Comme nous l'avons déjà souligné, la politique culturelle de l'époque était celle de l'aspiration à une suprématie intellectuelle qui se traduisait par des investissements dans l'éducation, ce qui explique également le grand nombre de manuels édités dans cette période. C'est sous l'égide de ce terme culture que tous les points précédents sont mobilisés. L'important ici c'est cette interaction des trois éléments qui donne l'impression d'une vérité immanente résumée par l'existence d'une « culture chrétienne européenne/occidentale ». Cette expression – que l'on pourrait dire figée – se répète d'innombrables fois dans les manuels examinés et, en fin de compte, ce qui nous importe c'est la manière dont la Hongrie essaie d'intérioriser les valeurs de cette culture et comment la civilisation française est placée, jugée, perçue, au sein de ce système.

Pour faire un sommaire de quelques idées que nous avons rencontrées au cours de notre analyse, nous pouvons procéder à travers trois éléments principaux :

- un statut important accordé à la civilisation européenne occidentale
- une aspiration de la Hongrie à partager ses valeurs culturelles
- l'attribution de ces valeurs culturelles en grande partie à la civilisation française.

---

<sup>203</sup> „ (...) the aftermath of World War I constitutes the most sensitive spot in the historical consciousness of the Hungarian nation.”

L'analyse a été effectuée en regroupant les manuels en trois parties d'après une subdivision tripartite de l'époque examinée. Nous nous sommes demandé s'il y avait des différences entre les manuels des trois époques concernant l'image de la France et en quoi cela consistait précisément. En général nous pouvons constater que les manuels de Takács sont visiblement pris comme base pour les manuels de toute l'époque. Ce qui change pourtant, ce n'est pas forcément l'image de l'autrui, par exemple celle de la France, mais ce sont les arguments hungaro-centriques qui se renforcent sensiblement avec le temps. Bien sûr, les auteurs ont des attitudes très différentes à cet égard, donc nous nous méfions de toute généralisation sur cette question.

En résumant tout ce que nous avons retiré de l'étude de nos sources, nous pouvons affirmer que la France se présente comme étalon dans des domaines variés. De plus, ces domaines où la France est pionnière correspondent parfaitement à la trinité des valeurs privilégiées dans la politique et qui se reflètent dans les manuels : chrétienté, nation, culture (occidentale européenne). Ces vertus ne peuvent pas être bien articulées sans traiter leur manifestation dans l'histoire de la France. Dans ces conditions, nous nous trouvons face à une contradiction délicate : la Hongrie veut des relations avec la civilisation française pour justifier son propre statut, mais la politique extérieure est en train de préparer la nouvelle guerre contre – entre autres – la France, le choc infligé par Trianon et l'attitude catégorique et têtue du gouvernement français étant toujours une donnée déterminante de cette politique. Essayons de trouver les causes et les conséquences de cette contradiction toujours en s'appuyant sur nos résultats.

## Conclusions

« Le caractère de science civique qu'a l'histoire en a fait, par définition, une activité politique » (Levi, 2001, p. 26) Pourtant, dans l'entre-deux guerres, en Hongrie, ce côté politique de l'histoire, aussi bien que de l'enseignement de l'histoire, avait deux aspects très contradictoires à plusieurs niveaux, et tous les deux très fortement présents dans le discours politique. D'une part, la politique menée s'appuyait sur une propagande très intensive et immanente (voir image 1, 2, 3). D'autre part, la politique culturelle, élitiste et maximaliste, ne se permettait pas l'application de la méthode bien connue des régimes dictatoriaux : la falsification de l'histoire. Dans les manuels examinés nous rencontrons donc en général une exhaustivité poussée, un zèle même positiviste. En même temps, les manuels ne sont jamais dépourvus de messages politiques. Ils reflètent toujours quelque chose de l'idéologie dominante.

« Ne nous trompons pas, l'image que nous avons des autres peuples, ou de nous-mêmes, est associée à l'Histoire qu'on nous a racontée quand nous étions enfants. Elle nous marque pour l'existence entière. (...) Il est grand temps de confronter aujourd'hui toutes ces représentations car, avec l'élargissement du monde, avec son unification économique mais son éclatement politique, le passé des sociétés est plus que jamais un des enjeux des confrontations entre États, entre Nations, entre cultures et ethnies. Contrôler le passé aide à maîtriser le présent, à légitimer dominations et mises en cause. » (Ferro, 1981, p. 7)

Nous voyons ainsi non seulement le poids de ce qui est transmis par l'école mais aussi la complexité des motivations sous-jacentes dans l'éducation, surtout en ce qui concerne l'enseignement de l'histoire. Cela peut nous amener à nous poser la question : quelles idées s'opposent quand il faut décider du contenu du programme. Dans notre cas précis, d'une part, la forte propagande politique hostile à la France, mais, d'autre part, nous rencontrons en même temps une admiration des réalisations de la civilisation française au cours des siècles qui se reflète dans la majorité des manuels analysés ci-dessus. Pourquoi nos sources véhiculent-elles cette image ?

D'après la multitude des implications découvertes dans les manuels, ce zèle se traduit par une aspiration immanente à partager les valeurs culturelles de l'Occident. Ces valeurs sont massivement transmises dans les livres destinés à la future intelligentsia du pays : les lycéens.

La théorie et le programme politique de la suprématie culturelle des Carpates auxquels les gouvernements successifs ont accordé une importance majeure pendant toute la période entre les deux guerres, rendaient logiquement impossible de restreindre les informations dans les manuels. De ce point de vue, même s'il y avait un rapprochement politique avec l'Allemagne, les auteurs ne pouvaient pas négliger de traiter les apports de la civilisation française comme référence de base de la culture européenne.

Il est évident qu'on ne peut pas omettre la France de cet Occident auquel la Hongrie voulait tant se rattacher. L'Ouest, autrement dit la civilisation « chrétienne occidentale européenne », est sans doute fondé en grande partie sur des valeurs étroitement liées à la civilisation française. Géographiquement, la France y appartient incontestablement, si elle n'est pas l'Occident en soi. Par ailleurs, la chrétienté, référence de base de la culture occidentale, a les traditions les plus influentes – du point de vue de la construction de l'Europe – en France. N'oublions pas, les passages dans les manuels où nous avons lu que Pépin le Bref est considéré comme « le prince du pays le plus chrétien » (Marczell – Szolomájer, 1928, p. 39).<sup>204</sup> Enfin, les racines des notions et valeurs immanentes de la civilisation européenne comme la chevalerie, la féodalité, les Lumières, la liberté, se trouvent dans la terre française.

La volonté acharnée d'appartenir à l'Ouest a un double enjeu dans ce contexte historique précis. D'une part, après 1920 cela peut servir comme argument pour la nécessité de l'intégrité du territoire, donc le rôle *antemure christianis* de la Hongrie devient un argument pour la révision des frontières et la propagande irrédente. D'autre part, la Hongrie se définit traditionnellement comme partie de l'Occident depuis l'an 1000. Cette identité européenne du pays est tellement dominante et ancrée que la situation politique contemporaine ne peut en aucun cas la mettre en péril.

« En effet, qu'est-ce que l'Europe pour un Hongrois, un Tchèque, un Polonais ? Dès le commencement, ces nations appartenaient à la partie de l'Europe enracinée dans la chrétienté romaine. Elles participaient à toutes les phases de son histoire. Le mot « Europe » ne représente pas pour elles un phénomène géographique, mais une notion spirituelle qui est synonyme du mot « Occident ». Au moment où la Hongrie n'est plus Europe, c'est-à-dire Occident, elle est éjectée au-delà de son

---

<sup>204</sup> „a legkeresztényibb ország fejedelme” (p. 39)

propre destin, au-delà de sa propre histoire; elle perd l'essence même de son identité. » (Kundera, 1983, p. 2.)

Nous voyons donc que les objectifs superficiels et éphémères de la politique ne peuvent pas effacer l'existence d'un statut plus ancré, celui de la conscience de l'identité européenne. Malgré une sorte de coexistence des structures politiques Occidentales et Orientales dans la région dont la Hongrie fait partie, nous comprenons en lisant Jenő Szűcs qui a si bien argumenté cette dualité, que du point de vue de la haute culture la Hongrie n'est pas considérée comme moins développée que l'Occident,<sup>205</sup> Ce qu'exprime le passage suivant :

« Il est vrai qu'en ce qui concerne la littérature, l'art et l'éducation en Hongrie, la Leitha [la rivière à la frontière austro-hongroise. E.K.] n'a jamais représenté une frontière. L'orientation de la culture hongroise n'a pas été gênée non plus par le cadre habsbourgeois ; au contraire, dépassant les limites de ce cadre, la culture hongroise faisait organiquement partie de l'*Europa Occidens*. »<sup>206</sup> (Szűcs, 1985, p. 110)

Chez Szűcs également, nous voyons qu'il y a une distinction claire entre l'histoire politique et l'histoire de la civilisation de la Hongrie. Cette dichotomie se présente également quand on examine l'image de l'autre. Pour le cas de la République Tchèque, Stéphane Reznikoff parle « d'une francophilie finalement peu politique » (p. 671), mais d'une « francophilie socio-linguistico-culturelle » (p. 674). Cette dimension « artistique et spirituelle » (p. 675), dans laquelle se reflète « un culte de l'art et de la poésie » (*ibid.*). La francophilie, pour les Tchèques, représente une « ouverture sur l'Europe [et un outil de] dégermanisation » (*ibid.*), et l'image de la civilisation française est considérée comme incarnant des valeurs universelles. (Reznikoff, 2002)

---

<sup>205</sup> „Milyen volt hát a magyar történelem eredeti alkata? Egy „őszinte történelem” aligha érheti be az *Europa Occidens*hez tartozás általánosságaiával vagy legtágabb kulturális jegyeivel. Ami leginkább másodlagos egy regionális tipológiában, az a „magas kultúra”. Janus Pannonius nem kárpótlás azokért a nyers couleur locale-okért, amelyeket különben ő maga érzett némi-leg nyerseknak, és nevezett humanista modorban „barbár” színezetűeknek. Nyilvánvaló, hogy az „alkat” elsődlegesen a struktúrákban fogható meg, ahogy már Bibó István is ott kereste; ám akár csak az alapelemeket tekintve is – mellőzve itt minden további részletezést – indokoltabbnak látszik már a középkorban „Közép-Kelet-Európa” fogalmának előlegezése arra az egész régióra, mely nyugatias modellekhez és normákhoz igazodott ugyan, de a „kelet-európai” közegben eleve a szerkezet szinte minden ponton kitapintható módosulásával.” (Szűcs, 1985)

<sup>206</sup> Traduction prise de l'édition française. En langue originale hongroise : „A magyar irodalom, művészet, művelődés szempontjából a Lajta sohasem vált határrá, orientációit a Habsburg-keret sem zavarta, sőt a kereten átnyúlva (erre áll leginkább Bibó minősítése: „egyszerűbb szövedékben, vidékies jelleggel”) *Europa Occidens* szerves része volt.” (Szűcs, 1985, p. 110)

Nous voyons que la Hongrie et la République Tchèque – bien qu’occupant respectivement des positions politiques tout à fait opposées à l’époque considérée –, traitent d’une manière étonnamment similaire leur relation à la civilisation française en tant que pont vers la civilisation occidentale. Cette similitude entre les deux pays devient beaucoup moins extraordinaire ou surprenante quand on prend en considération d’abord leur histoire entrelacée avec la monarchie des Habsbourg, ensuite leur position géographico-culturelle (région de l’Europe Centrale).

D’après de ce que nous venons de résumer, il nous semble convenable de proposer une distinction claire entre l’aspect politique et l’aspect culturel dans la mémoire collective. La France est politiquement ennemie, en même temps, du point de vue culturel la recherche de parenté avec elle et son statut d’étalon subsistent. Cela transparait bien dans l’usage courant et insistant de l’expression « culture à la française »<sup>207</sup> dans les manuels analysés.

Pour clore notre travail sur les effets du traité de Trianon quant à l’image de la France que les manuels d’histoire diffusaient, nous pouvons souligner deux conclusions majeures. D’une part, l’image de la France (surtout celle de la France médiévale) dans les manuels est en général essentiellement positive, bien que dans les passages sur l’actualité les allusions à la situation politique de l’époque nuancent le tableau. D’autre part, dans les passages sur les siècles plus lointains de l’histoire européenne, la France se présente comme pierre angulaire de la civilisation et même comme norme. Pour cette raison, les relations avec les valeurs portées par cette histoire européenne profondément marquée par un impact français sont un moyen privilégié pour insister sur l’identité chrétienne, occidentale, européenne de la Hongrie. Notons pourtant, que le fait de l’appartenance de la Hongrie à la civilisation Occidentale se présente souvent conjointement avec un fort hungaro-centrisme, ou même comme argument de la gloire nationale. Cela crée une certaine tension au sein de ces représentations, et plus un manuel est imprégné par la propagande politique moins cette tension est résolue.

L’histoire du 20<sup>e</sup> siècle est une période particulièrement conflictuelle pour la Hongrie du point de vue de cette identité européenne. Nous avons vu combien dans la période de l’entre-deux-guerres la question de la suprématie et celle de l’appartenance culturelle sont pertinentes et imprègnent l’éducation. Il était alors impossible de prévoir combien ces relations avec la civilisation occidentale allaient être rompues par le rideau de fer séparant

---

<sup>207</sup> „franciás műveltség”

violemment Est et Ouest sans laisser de transition graduelle. Cette coupure politique est un exemple de plus pour montrer que les questions politiques et les questions culturelles ne se chevauchent pas nécessairement.

Prenant en compte tout ce que l'analyse de notre période nous a apporté, l'examen de la suite de l'histoire du 20<sup>e</sup> siècle pourrait être très instructif pour voir comment la Hongrie fait face à la mise en question de son appartenance à la civilisation occidentale et comment l'éducation réagit à cela durant la période communiste et après le changement de régime. La manifestation de cette idée occidentaliste et de cette identité européenne dans l'éducation pourrait nous servir à mieux comprendre la notion discutée et contradictoire, refusée et validée, d'Europe Centrale.

## Bibliographie

ABLONCZY, Balázs (2010) *Trianon-legendák*. Jaffa kiadó. Budapest

ABLONCZY, Balázs (2011) „*Virtute Vinces*”. *A gödöllői francia gimnázium története (1938-1948)*. In: *Studia Comitatusia* 32. *Történeti tanulmányok*. Pest Megyei Múzeumok Igazgatósága. Szentendre. p. 118-127

AHRWEILER, Hélène (1985) *L'image de l'autre: Étrangers, Minoritaires, Marginaux. L'image de l'autre et les mécanismes de l'altérité*. in: *Comité International des Sciences Historiques, XVe Congrès Internationale*. Stuttgart. p. 60-66

ALBERT, Gábor (2002) *A Trianon-kép megjelenítése a Horthy-kor középiskolai tankönyveiben (1924-34)*. in: *Történelempedagógiai füzetek*. ELTE BTK. Budapest

ALBERT, Gábor (2006) *Súlypontok és hangsúlyeltolódások. Középiskolai történelemtankönyvek a Horthy-korszakban*. Pannon Egyetem Bölcsészettudományi Kar Neveléstudományi Intézet Pedagógiai Kutatóközpont. Pápa

ALBERT, Gábor (2012) *Piaristák történelemtankönyvei, piaristák tankönyvválasztása: Gondolatok a Horthy-korszak tankönyvhasználat-történetéhez*. in: *Iskolakultúra* (12) p. 46-55.

AMOSSY, Ruth (1991) *Les idées reçues. Sémiologie du stéréotype*. Nathan. Paris. p. 9-57

BÁBOSIK, István(2004) *Neveléselmélet*. Osiris kiadó. Budapest

BARTOS, Károly (2002) *Szellemtörténet és történelemtanítás a két világháború között*. in: *Történelempedagógiai füzetek*. ELTE BTK. Budapest

BÉRENGER, Jean (2004) *La Hongrie, élément de la chrétienté occidentale*. in: *La Hongrie dans une Europe élargie, enjeux de société, enjeux de civilisation. Actes du colloque international des 13 et 14 mai 2004*.

BOROVÁ, Vladimíra (1997) *Obraz Němců v české historické beletrii 1890-1900*. in: *Obraz Druhéno v Historické Perspektivě*. Univerzita Karlova. Prague.

BRAUDEL, Fernand (1993). *La grammaire des civilisations. Chapitre I, Les variations du vocabulaire* p.33-39

CABANEL, Patrick (2007) *Le Tour de la nation par des enfants. Romans scolaires et espaces nationaux (XIXe – XXe siècles)*. (coll. « Histoire de l'éducation ») Belin.Paris.

CABANEL, Patrick (2010) *École et nation : l'exemple des livres de lecture scolaires (XIXe et première moitié du XXe siècles)*. Histoire de l'éducation. 126. p. 33-54.

CSEPELI, György (1997) *National identity in contemporary Hungary*. in: *East European Monographers*. n° 465.

DÁRDAI, Ágnes (2002) *A tankönyvkutatás alapjai*. Dialóg Campus Kiadó. Budapest-Pécs

FALUS, István (2003) *Didaktika*. Nemzeti Tankönyvkiadó. Budapest

FERRO, Marc (1981) *Comment on raconte l'histoire aux enfants*. Payot. Paris

GELLNER, Ernest (2006) *Nations and Nationalism*. Blackwall Publishing Ltd.

HOBSBAWM, E. J. (1992) *Nations and Nationalism since 1780*. Cambridge University Press

JÓBORU, Magda (1972) *A köznevelés a Horthy-korszakban*. Kossuth Tankönyvkiadó. Budapest

KARLOVITZ, János (2001) *Tankönyv – elmélet és gyakorlat*. Nemzeti Tankönyvkiadó. Budapest

KATONA, András, SALLAI József (2002) *A történelem tanítása. Tantárgy-pedagógiai összefoglaló*. Nemzeti Tankönyvkiadó. Budapest

KISANTAL Tamás, SZEBERÉNYI Gábor (2003) *A történetírás nyelvi fordulata*. in: BÓDY-Ö. KOVÁCS. *Bevezetés a társadalomtörténetbe*. Osiris kiadó. Budapest

KRASZNAI, Zoltán (2012) *Földrajztudomány, oktatás és propaganda. A nemzeti terület reprezentációja a két világháború közötti Magyarországon*. Publikon kiadó. Pécs

KUNDRERA, Milan (1983) *Un occident kidnappé, ou la tragédie de l'Europe centrale*. in: Le Débat, 1983/5 n°27, p. 3-23. Gallimard.  
[http://ekldata.com/GIyRJA\\_0u\\_Bvc0o2nTWWT-4tzTs.pdf](http://ekldata.com/GIyRJA_0u_Bvc0o2nTWWT-4tzTs.pdf)

LAJTAI L., László (2013) *"Magyar nemzet vagyok" - Az első magyar nyelvű és hazai tárgyú történelemtankönyvek nemzetdiskurzusa*. Argumentum kiadó. Budapest.

LEVI, Giovanni (2001) *Le passé lointain. Sur l'usage politique de l'histoire*. in: François Hartog, Jacques Revel (2001) *Les usages politiques du passé*. Éditions EHESS. Paris. p. 25-37

MARIN, Gabriel (2004) *Les nouveaux manuels d'histoire des Roumains*. in: *Revue des études comparatives Est/Ouest*. Volume 39, septembre 2003, n°3. Centre National de la Recherche scientifique. Paris. p. 12-15

MÉSZÁROS, István (1991) *Magyar iskolatípusok 996-1990*. in: *A magyar neveléstörténet forrásai VI.*, Országos Pedagógiai Könyvtár. Budapest

MÉSZÁROS, István (1989) *A tankönyvkiadás története Magyarországon*. Tankönyvkiadó, Budapest-Dabasi nyomda. Dabas. p. 118-128

N. KOLLÁR, Katalin-SZABÓ, Éva (2004) *Pszichológia pedagógusoknak*. Osiris Kiadó. Budapest

NORA, Pierre (1984-1992) *Les Lieux de mémoire*. Gallimard (Bibliothèque illustrée des histoires). Paris

POZSÁR Istvánné éd. (1987) *Gimnáziumi tankönyvek 1868-1944*. Országos Pedagógiai Könyvtár és Múzeum Kiadványai Kötetkatalógusok. Országos Pedagógiai Könyvtár és Múzeum. Budapest p. 4-6; 121-147; 150-164

RÁKÓCZI, Ferenc II. (2004) *Emlékiratok*. Osiris. Budapest.

REICHLER, Claude (1989) *L'interprétation des textes*. Les Éditions de Minuit. Paris.

REZNIKOW, Stéphane (2002) *Francophilie et identité tchèque (1848-1914)*. Honoré Champion Éditeur. Paris.

ROMSICS, Ignác (2001) *A trianoni békeszerződés*. Osiris kiadó. Budapest

ROMSICS, Ignác (2005) *Magyarország története a XX. században*. Osiris kiadó. Budapest. p. 141-270

ROMSICS, Ignác (2011) *Clio bővületében. Magyar történetírás a 19-20. században – nemzetközi kitekintéssel*. Osiris kiadó. Budapest.p. 284-355

SÖTÉR, István (1941) *Francia-magyar művelődési kapcsolatok*. Magyar Szemle Társaság. Budapest.

SZÚCS, Jenő (1985) *Les trois Europes*. Séries Domaines Danubiens. Harmattan. Paris.

UNGER, Mátyás (1976) *A történelmi tudat alakulása középiskolai tankönyveinkben*. Tankönyvkiadó. Budapest

ZEIDLER, Miklós (2009) *A revíziós gondolat*. Kalligram. Pozsony

## **Manuels d'histoire**

BALOGH, Albin (1931) *Magyarország történelme. A gimnázium, reálgimnázium, reáliskola és leányközépiskolák III., a leánykollégiumok IV. osztálya számára.* Szent István Társulat. Budapest

BALOGH, Albin (1938) *Magyarország történelme. A gimnázium és leánygimnázium III. osztálya számára.* Szent István Társulat. Budapest

BALOGH, Albin (1942) *Magyarország történelme. A gimnázium és leánygimnázium III. osztálya számára.* Szent István Társulat. Budapest

EMBER, István-VÁRADY, Erzsébet (1932) *Világtörténelem III. Újkor és legújabb kor.* Athenaeum. Budapest

KONTRASZTY, Dezső (1929) *Egyetemes történelem gimnáziumok, reálgimnáziumok és reáliskolák számára. III. rész. Világtörténelem a középkori intézmények bomlásától a nagyhatalmak megalakulásáig.* Franklin. Budapest

KONTRASZTY, Dezső (1930) *Egyetemes történelem gimnáziumok, reálgimnáziumok és reáliskolák számára. IV. rész. A francia forradalom és a legújabb kor története.* Franklin. Budapest

MADAI, Pál (1926) *Magyarország történelme. Gimnáziumok, reálgimnáziumok és reáliskolák III. osztálya számára.* Franklin. Budapest

MARCZELL, Ágoston-SZEGEDI, Tasziló (1938) *Egyetemes történelem I. rész. Az antik világ és a keresztény Európa története a magyarok honfoglalásáig. A gimnázium és leánygimnázium IV. osztálya számára.* Szent István Társulat. Budapest

MARCZELL, Ágoston-SZEGEDI, Tasziló (1940) *Egyetemes történelem III. rész. A legújabb kor története a francia forradalomtól napjainkig. A gimnázium és leánygimnázium VI. osztálya számára.* Szent István Társulat. Budapest

MARCZELL, Ágoston-SZOLOMÁJER, Tasziló (1928) *Egyetemes történelem II. A gimnázium, reálgimnázium és reáliskola V. osztálya számára.* Szent István Társulat. Budapest

MARCZELL, Ágoston-SZOLOMÁJER, Tasziló (1929) *Egyetemes történelem III. A gimnázium, reálgimnázium és reáliskola VI. osztálya számára.* Szent István Társulat. Budapest

MARCZELL, Ágoston-SZOLOMÁJER, Tasziló (1930) *Egyetemes történelem IV. a gimnázium, reálgimnázium és reáliskola VII. osztálya számára.* Szent István Társulat. Budapest

MARCZINKÓ, Ferenc-PÁLFI, János-VÁRADY, Erzsébet (1938) *Az antik világ és a keresztény Európa története a magyar honfoglalásig. A gimnázium és leánygimnázium IV. osztálya számára* Királyi Magyar Egyetemi Nyomda. Budapest

MARCZINKÓ, Ferenc-PÁLFI, János-VÁRADY, Erzsébet (1939) *A középkor és Újkor története 896-tól 1789-ig. A gimnázium és leánygimnázium V. osztálya számára* Királyi Magyar Egyetemi Nyomda. Budapest

MARCZINKÓ, Ferenc-PÁLFI, János-VÁRADY, Erzsébet (1940) *A legújabb kor története a francia forradalomtól napjainkig. A gimnázium és leánygimnázium VI. osztálya számára* Királyi Magyar Egyetemi Nyomda. Budapest

MARCZINKÓ, Ferenc-PÁLFI, János-VÁRADY, Erzsébet (1941) *Magyarország története a szatmári békéig. A gimnázium és leánygimnázium VII. osztálya számára* Királyi Magyar Egyetemi Nyomda. Budapest

SZABÓ, Dezső (1926) *Magyarország történelme. Gimnáziumok, reálgimnáziumok és reáliskolák III. osztálya számára.* Franklin. Budapest

SZABÓ, Dezső – DOBROVICH, Ágoston (n.d.) *Világtörténet. Gimnáziumok, reálgimnáziumok és reáliskolák V. osztálya számára.* Franklin. Budapest

SZEGEDI, Tasziló (1941) *Magyarország története a szatmári békéig. A gimnázium és leánygimnázium VII. osztálya számára.* Szent István Társulat. Budapest

TAKÁCS, György (1918) *Egyetemes történelem. A leánygimnáziumok VI. osztálya számára. II. rész. A Középkor története a magyarok honfoglalásától és az Újkoré a Pragmatika Szankcióig.* Athenaeum. Budapest

TAKÁCS, György (1920) *Egyetemes történelem. A leánygimnáziumok VI. osztálya számára. II. rész. A Középkor története a magyarok honfoglalásától és az Újkoré a Pragmatika Szankcióig.* Athenaeum. Budapest

TAKÁCS, György (1921) *A magyar nemzet története. Gimnáziumok, reáliskolák és leánygimnáziumok VIII. osztálya számára.* Athenaeum. Budapest

TAKÁCS, György (1923) *Egyetemes történelem. A leánygimnáziumok V-ik osztálya számára. I. rész. Az Ókor és a Középkor története a magyarok honfoglalásáig.* Athenaeum. Budapest

TAKÁCS, György (1923) *Egyetemes történelem. A leánygimnáziumok VII-ik osztálya számára. III. rész. Az újkor története a Pragmatika Szankciótól napjainkig.* Athenaeum. Budapest

TAKÁCS, György – KOCZOGH, András (1912, 1921, 1922, 1924) *A magyar nemzet története 1526-ig. A gimnáziumok és reáliskolák III. osztálya számára.* Athenaeum. Budapest

TAKÁCS, György – KOCZOGH, András (1922) *Egyetemes történelem gimnáziumok és reáliskolák számára. II. rész. Az Középkor története és az Újkoré a westfáliai békekötésig. A gimnáziumok és reáliskolák VI. osztálya számára.* Athenaeum. Budapest

TAKÁCS, György – KOCZOGH, András (1924) *Egyetemes történelem gimnáziumok és reáliskolák számára. II. rész. Az Középkor története és az Újkoré a westfáliai békekötésig. A gimnáziumok és reáliskolák VI. osztálya számára.* Athenaeum. Budapest

TAKÁCS, György – KOCZOGH, András (1924) *Egyetemes történelem gimnáziumok és reáliskolák számára. III. rész. Az Újkor története a westfáliai békekötésektől napjainkig. A gimnáziumok és reáliskolák VII. osztálya számára.* Athenaeum. Budapest

TAKÁCS, György – KOCZOGH, András (1926) *Egyetemes történelem gimnáziumok és reáliskolák számára. III. rész. Az Újkor története a westfáliai békekötésektől napjainkig. A gimnáziumok és reáliskolák VII. osztálya számára.* Athenaeum. Budapest

TIHANYI, Béla (1928) *Egyetemes történelem gimnáziumok, reálgimnáziumok és reáliskolák számára. II. rész. A Római Birodalom bomlásától a XIV. századig.* Franklin. Budapest

VÁRADY, Erzsébet (1931). *Világtörténelem II. Középkor. A leánygimnáziumok és leánylíceumok V. osztálya számára Dr. Ember István tankönyvének felhasználásával.* Athenaeum. Budapest

VÁRADY, Erzsébet (1933) *A magyar nemzet története a szatmári békéig. A leánygimnáziumok, leánylíceumok és leánykollégiumok VII. osztálya számára Dr. Ember István tankönyvének felhasználásával.* Athenaeum. Budapest

VÁRADY, Erzsébet (1934) *A magyar nemzet története. A szatmári békétől napjainkig. A leánygimnáziumok, leánylíceumok és leánykollégiumok VIII. osztálya számára Dr. Ember István tankönyvének felhasználásával.* Athenaeum. Budapest

VARGA, Zoltán (1941) *Magyarország története I (A szatmári békéig). Gimnáziumok és leánygimnáziumok VII. osztálya számára.* Debrecen sz. kir. város és a Tiszántúli református egyházkerület könyvnyomda-vállalata. Debrecen.